

الهوامش والحواشي

حواشي تاريخ المورة

- ١ - تبلى هـ مع ١ / ١٥٥ من ب ، الاوراق الثلاث الاولى من المخطوطة مفقودة .
وهذه وثقات أخرى في النص قد ملئت بالسطور المتعلقة من ب . من أجل المحافظة على استمرار الرواية - وكل من هذه الاضافات مذكورة . والارقام بين حاصرتين عند رأس كل صفحة تسدل على سطور النص المترجم فيما يلي .
- ٢ - إن خلق العالم حدث في ٥٥٠٨ قبل الاسيخ طبقا للترتيب الزمني البيزنطسي وعليه فإن التاريخ المبين في النص سيكون بناء عليه ١١٠٤ للميلاد ، وقد حدثت الحملة الصليبية الاولى خلال اعوام ١٠٩٦ - ١٠٩٩ ، ومثل هذه الاخطاء ، تقع في ل .
- ٣ - زعم بطرس الناسك (١٠٥٠ - ١١١٥) أنه قد زار الاماكن المقدسة في ١٠٩٢ أو ١٠٩٣ - ١٠٩٤ وهام بعد مجمع كلير مونت ١٠٩٥ عبر شمال شرق فرنسا يبشر بالحروب الصليبية ويدعو لها .
- ٤ - إن تفاصيل الحملة الصليبية الاولى كما هي معطاة في ٢ / ١٨ / ١٠٤ مأخوذة من رواية وليم الصوري .
- ٥ - أوربان الثاني الذي ألقع بالحملة الصليبية الاولى في مجمع كلير مونت .
- ٦ - العبارة في النص لاتعني الأناضول الحديثة بل آسيا اليونانية الصغرى . انظر فهرس س . للاسماء الجغرافية ص ٦٣١ .
- ٧ - اليكسيوس الاول كومينوس . كانت الرسم الهجائي لاسماء الاشخاص والاماكن المذكورة في الحولية مشكلة مستمرة ، خاصة حيث أن هناك نقصا في الترابط في كل عمل رجعت إليه . وقد اتبعت هذه القاعدة العامة :
إن الاسماء اليونانية ترجمتها عن اليونانية ، والاسماء الفرنسية معطاة بالفرنسية ، والاطالية الخ ..
- ٨ - وكلمة بازيلوس بالطبع هي الكلمة اليونانية المقابلة لكلمة ملك .
يعطى فهرس ك هذه الكلمة معنى ميراث ويترجمها شمت على أنها (ممتلكات اسرة إقطاعية) .
- ٩ - استولى الفرنجة على نيقية في ٢٥ حزيران ١٠٩٧ وسلموها لاليكسيوس .
- ١٠ - تشير رومانيا للإمبراطورية الرومانية الشرقية (بيزنطة) في أوربا في مقابل الأناضول التي تعني امبراطورية آسيا الصغرى .
- ١١ - هذا لفظ قديم مفرد للقب رجل نبيل أو موظف في البلاط ، والتعبير يستخدم كثيرا في الحولية للدلالة على النبالة اليونانية في المورة ولكنه يعطى أيضا معنى عاما وقد فضلت صيغة أرخون على أرخون من أجل العذوبة .
- ☆ المقصود بأرمينية هنا ليس جغرافيا بل دولة أرمينية الصغرى التي قامت في كليكية أيام الحروب الصليبية .
- ١٢ - سقطت انطاكية في أيدي الفرنجة بعد حصار طويل في ٣ حزيران ١٠٩٨ ، وحصر المنتصرون أنفسهم بعدئذ في المدينة من قبل أمير الموصل كربوقا .
- ١٣ - يعتقد بوشون في كتابه (ابحاث تاريخية) ٢ / ٥ حاشية - ان هذا يشير إلى كتاب وليم الصوري (تاريخ اعمال أنجزت فيما وراء البحار) وهو يوحي أكثر بأن حولية المورة قد صيغت على غرار التاريخ الاقدم كدوع من السرد الموازي لمآثر الفرنجة ، وإذا كان الأمر كذلك فمن المهم أن

يشار إلى كتاب وليم الصوري على أنه كتاب الاستيلاء ، وهو نفسه لم يسمه هكذا . والاستدلال هو أن مؤلف الرواية اليونانية للحوالية ، ولديه علم بكتاب الفزو ، الذي وضع كمواز لكتاب وليم الصوري ، وقد نقل العنوان معينا إياه إلى العمل الأقدم .

وتبدأ الترجمة الفرنسية بالقول : جاء في كتاب الاستيلاء على القسطنطينية ، وهذا يوحي بالاشارة نفسها إلى كتاب الاستيلاء وإنني أرى أن الرواية اليونانية والفرنسية أيضا قد استمتتا من هذا المجلد الأقدم . إن قانون رومانيا (مائة ٣) يلحق إلى بلدين الثاني ويقول (كما روى بوضوح في كتاب الاستيلاء) . ثم يمضي ليكرر القصة المختلفة لزواج جيوفري الثاني دي فيلها رين من ابنة الامبراطور روبرت ، التفاصيل هي نفسها بالضبط المعطاة في الحولية في الاسباب التالية للبيت ٢٤٧٢ ، وكثيرا ما تكون الكلمات هي نفسها ولا مجال للتساؤل أن كتاب الاستيلاء المشار إليه في القانون هو إشارة إلى حولية المدورة ، مع أن هذه الحولية غير معروفة بهذا الاسم وبناء عليه يبدو أنه لا مفر من أن كتاب الاستيلاء ليس الرواية اليونانية ، ولا الفرنسية ، مع أنه يستعمل التعبير في عنوانه بل متأثرا بلا شك بتاريخ وليم الصوري .

١٤ - غود فري دي بولويون (١٠٥٨ - ١١٠٠) انتخب دوقا للورين الأبنى هاميا للضريح المقدس في ٢٥ تموز ١٠٩٩ .

١٥ - تبدأ ه عند هذه النقطة .

١٦ - ١٢٠٨ م هذا التاريخ غير صحيح ، حيث أن التحضير القديم للهجمة الصليبية الرابعة قد بدأ في ١١٩٩ .

١٧ - إن روايات الاستعدادات للهجمة الصليبية الرابعة كما وردت في الحولية مشوشة والأكثر أنها غير صحيحة ، والمجلس الذي تتحدث عنه الحولية يحتمل أنه يشير إلى الدورة التي نظمها ثيود الثالث الشاميني ١١٩٧ - ١٢٠١ في أكمي سور . على نهر الارسن في ٢٨ تشرين الثاني ١١٩٩ وفي تلك المناسبة انتهز كاهن نوبلي على نهر المارن ليزفد المهمة التي خوله بها أنوسنت الثالث ووعظ بحملة صليبية ضد الكفار ، وبين الذين انضموا إلى الحملة في هذا الوقت ثيود الشاميني وجيوفري دي فيلها رين ، ابن أخيه ، مارشال شامبين وفيما بعد أمير المدورة ، ولويس ، كونت بلوا ، وفيما بعد في ٢٣ شباط / ١٢٠٠ / انضمم بولويون التاسع (١١٩٦ - ١٢٠٥) كونت فلاندرز إلى الصليبيين . وعقد اجتماع لمناقشة الحملة في سواسون ، ولكن حيث لم يتقرر شيء ، عقد اجتماع ثان في شامبين ، حيث عينت لجنة لوضع الخطط الضرورية ، وبين الذين عينوا كان جيوفري دي فيلها رين العم . واختارت المجموعة البندقية على اعتبارها أفضل نقطة تركز ووصلت إلى هناك في شباط ١٢٠١ لوضع الترتيبات مع الدوج . ووقعت معاهدة كان بمقتضاها على البندقية أن تعد بحلول نهاية حزيران ١٢٠٢ ، مراكب كافية لنقل ٤٥٠٠ فارس مع خيولهم و ٩٠٠٠ من حملة الدروع و ٢٠٠ ر ٢٠ من المشاة وإمدادات لأعمالهم لمدة عام كامل ، وفي مقابل هذا كان على الصليبيين أن يدفعوا ٨٥ ر ٨٥ ماركا فضيا ، وقرروا أن تكون مصر غاية الحملة ، ولكن هذا أبقي سرا ، وعند عودتهم وجد المبعوثون كونت شامبين مريضا جدا ، وتوفي في ٢٤ أيار ١٢٠١ وكان قد اعتبر من قبل الجميع قائدا طبيعيا للهجمة من جهة بسبب نسبه ، ومن جهة بسبب علاقات الصداقة بينه وبين الملك فيليب ملك فرنسا ، وكان موته تهدينا خطرا للانطلاق الناجح للحملة ، وعندما التقى الصليبيون في سواسون لانتخاب قائد ، رشع جيوفري فيلها رين بونيفيس مونقترات وبعد نقاش مطول أضفي عليه هذا الشرف .

١٨ - كان تصرف كونت طولوز في الواقع منافيا تماما للذوق بغيابه ، وكان في هذا الوقت منشغلا بالكاثاري ، وكان الكونت الثالث هولويس بلوا .

اشتقت هذه الكلمة من واحدة أقدم تعني العلم أو الراية .

١٩ - منزلة أعلام الفرسان دون منزلة علم الكونت ولكن فوق منزلة أعلام الفرسان الآخرين .

٢٠ - جيوفري فيلها رين (١١٦٤ - نحو ١٢١٦) وهو المؤلف الرئيسي للنص الأدبي عن الحملة الصليبية الرابعة (الاستيلاء على القسطنطينية) .

- ٤٩٥٠ -

٢١ - وكان المارشال الوراثي ، الذي قاد في المورة قسوات الامير وكان الصاكم العسكري الاعلى . انظر المؤسسات القطعية ص ١٢٣ .

٢٢ - كفا بالأصل .

٢٣ - كان بونيفيس الاول مركيز مسونفترات من (١١٩٢ إلى ١٢٠٧) وملك سادونيك من (١٢٠٤ إلى ١٢٠٧) في نحو الخمسين من عمره عندما أصبح قائدا للحملة .

٢٤ - خلص ليوبولدو اوسيفليو بعد تفكير جهاد في المشككة بشكل مقنع ان هسنا يشير إلى كاستانيول نيلا لانز وهي قلعة في جوار اشي في بيدمونت . انظر كتابه مركيز مسونفترات الاول : ١٧٩ / ٢ .

٢٥ - تقع جميع روايات الهولية في هذا الخطا نفسه ، وربما كان هسنا نتيجة لتشوش بين بونيفيس وشارل دي أنجو الذي كان أها وأيضا عديلا للويس التاسع ملك فرنسا حيث تزوح الاثنان من ابنتين لكونت بروفانس . وقد قام شارل بزيارة لأخيه طلبا للنصح والموافقة قبل القيام بهملته إلى إيطاليا بناء على أمر من البابا كليمنت الرابع .

٢٦ - هذه الفترة غامضة نوعا ما ويبدو أن المعنى هو أن الملك يفترض أن القيادة عرضت على بونيفيس كقريب لملك فرنسا القوي ، وبناء عليه فإن الحملة ستلقى مساعدة كبيرة من الملك ، وهذه الحادثة كلها بالطبع مختلفة .

٢٧ - سلطة المتحدث باسمهم أو العمل من أجلهم .

٢٨ - انريكو باندولو (١١٢٠ - ١٢٠٥) انتخب دوقا للبندقية في ١١٩٢ وهسب الاساطير ، بينما كان في بعته سلمت عيانه بناء على أمر من الامبراطور ، إما بأشعة الشمس المكثفة بمرايا خاصة أو بالهاس الساخن . وبسبب ذلك كان يضم كراهية مريرة للأغريق ، وفي الواقع أن عماء كان نتيجة لمرض ، وباعته في حرف الحملة الصليبية عن غايتها الاصلية وهي مصر إلى زارا والقسطنطينية لم يكن بدرجة كبيرة لكراهيته للأغريق بقدر ما كان لتوسيع ممتلكات البندقية وتجارتها .

٢٩ - ترجم شمت هذه الكلمة بأنها السفن الجبيرة بالبحر علما أن هناك آراء أخرى مغايرة .

٣٠ - انطلق اسطول تحت قيادة جين دي نسل من فلاندرز بقصد الانضمام إلى الأخرين في البندقية ، ولكنه لم يصل مطلقا إليها . وأبحر لثرون من مرسيليا بينما ترك لثرون أيضا الطريق نحو البندقية عند بياسنزا لينهبوا إلى أبوليا مع فتور بي برين وليجروا من برنديزي ، ونهب جيوفري دي فيليها رين ابن الأخ مع المجموعة الأخيرة . مع أن الهولية لا تذكر هذه الموافقة ، وليس هنا ميمشا إذ أن الهولية تلوم الذين لم ينهبوا إلى البندقية وبالكاد أمكنها أن تدرج واحدا من أبطالها في هذه المجموعة ، ويدعي ك . ص ٢٠ هاشية حول : ١ / ٣٩٥ ، أن كثيرا من الصليبيين رفضوا الأبحار من البندقية لأن سادتها قد جرفوا الحملة عن هدفها الحقيقي من أجل غاياتهم . وهنا يبدو غير محتمل ، حيث أن الهدف من حرف الحملة قد أصبح ظاهرا فقط عندما ظهر بالقرن نفسه أن ليس جميع الصليبيين سيصلون إلى البندقية .

٣١ - تتميز الرواية التالية للأحداث التي أدت إلى انصراف الحملة الصليبية إلى زارا والقسطنطينية بتحيين قوي وعدم دقة . وكان الدوق بعيدا عن عدم الرضى عن النزاع ، وكان فقط سميا جدا أن يتمسك به كفرصة ليؤوب مدينة زارا المسيحية بسبب طريقتها الواحة تجاه البندقية .

٣٢ - أبحر الاسطول من البندقية في تشرين أول ١٢٠٧ وبعد إخضاع تريستا ومقيا في الطريق واصلوا أمام زارا في ١٠ تشرين الثاني . وسقطت المدينة في خمسة أيام .

٣٣ - اسحق الثاني أنجيلوس امبراطورا من (١١٨٥ إلى ١١٩٥) ومرة أخرى في ١٢٠٣ - ١٢٠٤ مع ابنه الكيسوس الرابع .

٣٤ - الكيسوس الثالث أنجيلوس حكم من (١١٩٥ - ١٢٠٣) وكان الأخ الأصغر لاسحق .

٣٥ - تزوج فيليب سوابيا ايرين ابنة اسحق وكان الابن اليكسيوس ابن حمسى وليس ابن أخ فيليب . وقد اعتقل اليكسيوس الثالث اسحق وابنه اليكسيوس في ١١٩٥ وألقي بهما في السجن ، وهرب الابن وفر إلى ألمانيا في أواخر ١٢٠١ أو أوائل ١٢٠٢ وعليه كان في بلاط فيليب في الوقت الذي كانت فيه الترتيبات النهائية للحملة تتخذ . ومن الممكن جدا أن وجوه الظروف قد أثرت عليهم .

ومن المعروف على سبيل المثال أن بونيفيس مونذفات قد زار فيليب قبل الذهاب إلى البندقية ، والأمر غامض ، ولكن من المؤكد أن مصالح الكسيوس ومصالح فيليب الذي كان معجبا به والذي ربما كان أيضا لديه طموحات في الشرق ومصالح البندقية التي كانت بالتأكيد تأمل في التوسع هناك ، كلها بالتساوي ، قد أفادت جيدا من انحراف الحملة الصليبية . وكان الكسيوس في الواقع سبق له أن بدأ المفاوضات مع الصليبيين عندما كانوا لا يزالون في البندقية بينما كانوا بدورهم قد أرسلوا الرسل إلى بلاط فيليب للوقوف على مزيد من التفاصيل . وتمهد الأمر أكثر بسبب موافق البابا ، الذي بصرف النظر عن كونه عارض بشدة نهب الأراضي المسيحية فإنه نظريا وعمليا مع ذلك قد أمكنه بالكاد أن يعارض بصلابة كبيرة فرصة راب الصدع بين الكنيسة الشرقية والغربية ، وعنصرا آخر في الحالة كان طبيعة الحملة الصليبية نفسها .

وقد انطلقت كمباراة مشتركة ، المباراة من أجل الرب ، وكان لها نكهة الرومانسية الفروسية من البداية ، وكانت صورة أمير مطرود ، أخرج من ميراثه الشرعي ، يناشد الامراء الفرسان في القرب المعونة لاسترداد ما هو حق شرعي له ، وطرده طاغية مفتصب بكل تأكيد تروق اصحاب المراتب والألقاب في الجيش ، ومن المحتمل أن التفاصيل الكاملة لانحراف الحملة الصليبية ان تصرف مطلقا ، لكن على أي حال في أيار ١٢٠٣ لحق الكسيوس بالحجاج ووقع معاهدة معهم ، وفي مقابل مساعدتهم على أخذ القسطنطينية وعد بدفع الاموال المستحقة للبندقية ، وأن يقدم المال والمؤن اللازمة لحملة غزو مصر ، وأن يرسل ١٠٠٠ ر ١٠ رجلا ليساعدوا في هزم المهمة ، وأن يحتفظ بضممات فارس لخراسان المقدسة . وفي النهاية بأن يهتق الوحدة الدينية مع روما ، ولا حاجة للأقول بأن رواية هذا الأمر معرفة تماما في الهولية .

٣٦ - يضيف ل (فقرة ٣٥) تفاصيل أن الملك انتزع لاسما من الكسيوس ، وتذكر ل في ف (فقرة ٣٢) ان الكسيوس نفسه ذهب إلى روما .

٣٧ - هذه الرواية زاخرة تماما فقد حرم أنوسنت الثالث في الواقع الصليبيين لاستيلائهم على زارا .

٣٨ - يشار إلى القسطنطينية بمدينة قسطنطين أو القسطنطينية أو بمجرد كلمة المدينة .

٣٩ - ترك الصليبيون كورفو بالمراكب في ٢٤ أيار ووصلوا أمام القسطنطينية في ٢٣ حزيران ١٢٠٣ . مندهشين من أن الناس لم يهلولوا لولي العهد الشرعي الذي أعيد معهم إلى الوطن ، وقرر الفرنجة الاستيلاء على المدينة بهصار نموذجي للقرون الوسطى يليه هجوم . وظهروا الضواحي بسرعة وشنوا هجوما عاصفا على برج غاستالا ، وعسكروا في سكوتاري ، في حين اقتحم البنادقة السلسلة الممتدة عبر الميناء . وهجمت القوات المشتركة من البر والبحر في ١٧ تموز ١٢٠٣ وإنهارت بسرعة مغنويات مفتصب العرش اليكسيوس الثالث الذي لم يكن أبدا واثقا من موافقه وهرب ، وأعيد اسحق إلى العرش وفي الأول من آب تزوج ابنه كامبراطور مساعد .

٤٠ - هذه فقرة غامضة جدا . والاسماء المستخدمة في الهولية لاختلاف السفن في تلك الفترة تشكل مشكلة نائمة .

٤١ - وكان العمى قد جرد بحكم العادة اسحق من الاملية لأن الامبراطور البيزنطي كان عليه أن يكون بلا شائبة . وكتيجة كانت إزالة عينية أو اسنانه اشد الطرق فعالية للتخلص من منافس أو مدع للعرش .

٤٢ - وبناء على الحاح البنادقة ، قرر الصليبيون تمضية الشتاء في ضواحي المدينة ولم يكن الكسيوس قادرا على مواجهة مطالبهم ، التي كانت تتزايد نائما ، ولا كان قادرا على إرضاء حزب

وطني برز في المدينة . وخلال الشتاء كان هناك توتر بين الاغريق والفرنجة ، مع أحداث عديدة ملتهية ، لم يكن أقلها حريق أشعله اثنان صن النهابين القلمنك ، الذين شاركوا دون ضابط لمدة يومين ، وبداخل المدينة أدى الشغب وقتال الشوارع في النهاية في شباط ١٢٠٤ إلى ثورة بقيادة البطل الشعبي الكسيوس (دوкас مورترفولوس صهر الكسيوس الثالث) . وخذق الكسيوس في السجن واستولى مورترفولوس على العرش وقرر الفرنجة أنه فقط بالاستيلاء على المدينة نفسها يمكنهم أن يحققوا آمالهم العظيمة ، وفي نيسان بنا الهجوم .

٤٣ - تعني هذه الكلمة نفسها (رومانيا) ولكن الكتاب البيزنطيون قد استخدموها للدلالة على الرعايا الروم الشرقيين أو الامبراطورية البيزنطية التي كانت تابعة للكنيسة الارثوذكسية وكانوا يتكلمون الرومية وهكذا .

٤٤ - ولحماية جناحهم المواجه للضواحي الاوربية للمدينة .

٤٥ - تدل الكلمة على تجريدية عسكرية صغيرة ولكن معناها واصلها غامض . إن مناورة فصل السرايا هي المقدمة لكل معركة موصوفة في الهولية .

٤٦ - تقع ابرنة على نهر مارتيسا في تراقية وهي على أقل من ١٥٠ ميلا من القسطنطينية ، وكان الكسيوس الثالث في هذا الوقت قد حشد قوة ما ، واستولى على ابرنة .

٤٧ - يشبه شمت هذه بهرقلية بونتিকা في بيثينيا التي يحدد مكانها على ساحل البحر الاسود حوالي ٢٠٠ ميلا عن الاسطنطينية ، مع أنه يبدو أكثر احتمالا أنه يشير الى هرقلية التي تقع على الساحل الشمالي لبحر مرمرة ، وهي على طريقهم نحو مصر ، ولا يمكنني ان افهم لماذا ابحروا في البحر الاسود للوصول لمصر .

٤٨ - الكسيوس ف . دوкас صهر الكسيوس الثالث الموثوق ولقب مورترفولوس فيه إشارة إلى حاجبيه السونواين الكثيفين .

٤٩ - من الغريب أن اخبار هذه الانفجارات المضادة للروم لم تسرد في ب . ل : ٧٦٦ / ٠٠ ، ٨٨١ ، ١٢٤٥ ، ٣٩٣٢ الخ ...

ومثلت ها بثفرة في المجموعة الأخرى ، وحذفت سطور فربية حول العناء للروم والطبيعة المناهضة للأرثوذكس أيضا . علاوة على أن هذه المحذوفات كلها تبدأ في وسط خطية مسهبة عنيفة أو حتى جملة ، وهذا يبين أن ب . هـ من عمل كاتب متأخر رغب في أن يضيف من التحيز العنيف المناهض للروم في الهولية وأن هـ . من جانب اخر ، من الواضح أنها من عمل كاتب إما أن يكون من الفرنجة كما يفترض كالوماروسي (ك ص ٣٤ حاشية ٧٥٤) أو فرانكو فيل . ويجب أن نبين أن الترجمة الفرنسية من الهولية تحوي قليلا من المشاعر المناهضة للروم في هـ .

٥٠ - يمكن أن يعني هذا السطر : أنهم يقولون بأنهم وحدهم يؤمنون بالمسيح .

٥١ - فقرة مشوهة والقراءة البعيدة ، أنهم يجلسون كما لو كانوا يسكرون على الشوك ، أو أنهم يجلسون كأنما على الشوك ، أو أنهم يجلسون كما لو كانوا في المرايض .

٥٢ - كنا بالأصل .

٥٣ - هذا غامض وربما تقرأ: لنبحث عما ليس لدينا .

٥٤ - المنجنيق آلة لذف الأحجار على المدينة المحاصرة .

٥٥ - القوس والنشاب كان قوسا معقدا كثيرا ما يصنع من الصلب ويزود بنراع أو وسيلة آلية أخرى لليد ويقوم الرامي عادة بتشغيل الآلية وهو مستقل على ظهره ويطلق السلاح وهو في هذا الوضع ومع أن لسهمه قوة اختراق عظيمة فإن عوائقه الواضحة كانت تثقله وبطء معدل إطلاقه .

٥٦ - حدث الاستيلاء الأول على المدينة في ١٧ تموز ١٢٠٣ وليس في ٤ تشرين الثاني وحدث الثاني في ١٣ نيسان ١٢٠٤ والهولية بشكل ذي معنى لاتأتي على ذكر أي من المشاهد البربرية التي صاحب الاستيلاء الثاني على المدينة ولا الاسلاب الهائلة التي جمعت .

٥٧ - هرب مورترفولوس في البداية نحو الشمال إلى تراقية ، ثم بعد ذلك وبسبب خيانة حميه الكسيوس الثالث وبسبب المضايقة من قبل القوات الفرنجية هرب إلى آسيا الصغرى حيث هام

مهجورا بأدسا مع حاشية صفيرة حتى أسر في النهاية من قبل الفرنجة في وقت ما من تشرين الثاني ١٢٠٤ .

٥٨ - إن ب . توجز في هذه النقطة .

٥٩ - إشارة إلى ليو السادس الحكيم (٨٨٠ - ٩١٢) .

٦٠ - فقرة مشوشة . ومن الواضح ان المؤلف أراد أن يذكر شيئين في وقت واحد : إن ليو كانت له نبوءات كثيرة - تحقق بعضها في وقتها في حين لم تتحقق الأخرى بعده وإنه قد أنشأ أيضا كثيرا من النصب التذكارية في المدينة ، وكان أحدها العمود موضوع الكلام .

٦١ - ل . ع . ص ٦٩ يعرف هذا بأنه عمود (ثيوديزيوس في ساحة ثيوديزيوس الثاني - ساحة توري) .

٦٢ - يبدو أن هذه هي الطريقة التي لقي بها مور تزوفواس مصرعه فعلا ، حيث أن كل المصادر تصف المشهد . وانظر ما جاء عند روبرت كلاري حوله .

٦٣ - إن حسم مسألة الامبراطورية ، كان قد تم من قبل في معاهدة وقعت من قبل الصليبيين ورجال البندقية أن يتقاسموا الفنائم بالتساوي ، وكان على لجنة مشكلة من ستة من البناقة وستة من الفرنسيين أن ينتخبوا الامبراطور والطرف الذي لا ينتخب الامبراطور منه يقدم البطريرك الذي سيشفل كنيسة سانت صوفيا . وكان للامبراطور أن يحصل على ربع الاراضي المستولى عليها . ومن الباقي يذهب نصف إلى البندقية ونصف للصليبيين . واشترطت البندقية علاوة على ذلك المحافظة على كل ترتيباتها التجارية في الشرق وأن تحصل على حصة الاسد من الفنائم بتأمين لما زال مستحقا لها مقابل مصاريفها في الحملة الصليبية .

٦٤ - هنا هو التعبير المستعمل للامبراطور في كل الحولية ، ولكن استخدمت كلمة امبراطور للدلالة على الفرنجة وأقيمت كلمة " بازيلوس " لليونانيين وقد انتخب بلديين في ٩ ليار ١٢٠٤ وتوج باهتفال بيزنطي كامل في ١٦ ليار في سانت صوفيا وأن رواية الصولية مفهومة بالصولية ولكنها مختلفة .

٦٥ - هذه محاولة لوصف المراسم البيزنطية للتتويج امبراطور جديد وكانت العبادة رمزا للملكية وكان الهتاف والتهليل والتعظيم في المراسم بينما كانت الجماهير ترجو لامبراطورها الصحة وطول العمر .

٦٦ - بعد الاحتفال بعيد الفصح الذي تصادف في ٢٥ نيسان ، اجتمع الصليبيون معا لاختيار الناخبين الستة . وبدا بسرعة أن بونيفيس وبلديين المتنافسان الرئيسيان على المنصب وأشياعهما أسما الجيش إلى فئتين ، وتم التوصل إلى تسوية بهما كان للذي لم ينتخب أن يفاوض بأراض مناسبة في آسيا الصغرى أو المورة ، واجتمع الناخبون أخيرا في ٩ ليار ١٢٠٤ .

ووصل التشاور الى طريق مسدود لبعض الوقت حتى ألقى البنادقة أخيرا بدعمهم وراء بلديين ، ربما لانهم لم يكونوا يريدون أن يزيدوا من قوة جارهم الخفيف من قبل مركز مونتفرات ، وفي اليوم التالي للتتويج طلب بونيفيس ، أن يعطى مملكة سالونيك . التي فضلها على أراضي في آسيا الصغرى .

وكان لثوه قد تزوج أرملة اسحق اتجاس الثاني ، ماري أو مارغريت أخذت ملك هنغاريا ، واضطر بلديين الى الاذعان في النهاية .

٦٧ - لم يكن هناك كونت طولوز في ذلك الوقت ، وهذه هي المرة الثانية التي تدرج فيها الصولية كونت طولوز بين الصليبيين ، ويحتمل أن المقصود هو كونت بلوا .

٦٨ - في خريف ١٢٠٤ عينت لجنة من ٢٤ عضوا ، ١٢ من البنادقة و١٢ من الصليبيين لتوزيع أراضي الامبراطورية بعد استبعاد تلك التي أعطيت من قبل بونيفيس حسب المخطوط التي وضعت في اتفاقية لذار واعتبرت الامبراطورية بكل مكوناتها المختلفة ، تلك التي فزيت من قبل ، وتلك التي تنتظر الفزو وقسم كل جزء كما اشترطوا ، وعملت البندقية بالطبع على أن تحصل على الاراضي التي ستقوي مصالحها التجارية . وبالنتيجة ربحت أهم حصة إن لم يكن أكبرها في المخططة بالفعل ،

واستخدمت أيضا حقها في انتخاب البطريرك وحافظت من خلاله على نفوذ قوي في شؤون المملكة اللاتينية ، وحصل الدوح على لقب رفيع احتفظ حتى ١٣٦١ .

٦٩ - والاشيا كانت ومازالت منطقة بلا حدود دقيقة في شمال وسط اليونان ، تضم معظم سياسالي وتمتد في اتجاه الشمال في اراضي غير يونانية وأرتا في الجنوب ويانينا وهي الاسم الشعبي لهوانينا في الشمال كانتا المنطقتين الرئيسيتين في البيروس وكانت في ذلك الوقت أكبر بدرجة طفيفة منها الآن .

وكان هيلاس هو اسم منطقة وسط اليونان البيزنطي القديم الذي يضم بواتيا ولنيكا ويوبا وأجزاء من أتوليا ، ووضع في القرن الثالث عشر كثيرا من هذه المنطقة تحت سيطرة ميكائيل كومنيوس دو كاس وخلفائه ولقد كان ميكائيل ابن سسيفا ستوكوراتور يوانس دو كاس ، الذي كان مرة حاكما مهيبا للمنطقة ، وتخلط الصولية بين اسمه الذي توره مهسفا يوانس فساتازس وبين جوها نيتزا الذي لقب نفسه بخصر الاشيين والبلغار والذي يعرف باسم مختلف هو كالوجون ، أوروما يوكثوزوس ، أو جون الاول ليس الخ . ، وقد حكم بلغاريا المستقلة من ١١٩٧ إلى ١٢٠٧ . وكان في البداية مهيا للإمبراطورية اللاتينية الجديدة ، وسرعان ما وجد اللاتين خصوما له ، وشن هجوما بربريا على المناطق المحيطة بسالونيك وهزم اللاتين في معركة أدرنه (١٤ نيسان ١٢٠٥) وأسر بلدوين ، الذي اختفى بعد ذلك ، واغتيل جوها نيتزا أخيرا أمام أسوار سالونيك من قبل القديس الزراعي للمدينة ، القديس نيمتريوس نفسه طبقا للأول الشعبي في ذلك الوقت .

٧٠ - أرض الكومان ، وهم شعب شرس محارب كان يسكن المنطقة الواقعة شمال البحر الأسود .

٧١ - شعب أسوي من جيران الكومان كثيرا ما كانوا يتخذون كمرتزقة من قبل الأباطرة البيزنطيين .

٧٢ - (الجريد) هو الرمح وهو عصا بطول ٢٦٠ سم ذات رأس حديدي وكانت تستخدم من قبل العرب والفرس .

٧٣ - عندما جاء الربيع .

٧٤ - إن الترتيب الزمني للصولية غير صحيح هنا ، وفي الواقع قتل بونيفيس من قبل البلغار في ٤ أيلول ١٢٠٧ بعد أكثر من عامين بعد معركة أدرنه .

٧٥ - نوع من السلاح التركي ، وربما كانت الكلمة تعني قضيبا شائكا ، وهي مشتقة من كلمة يونانية معناها يهز .

٧٦ - كان الدوح داند لو في الواقع ما يزال حيا ، في الأسطنطينية في ذلك الوقت ، وتوفي بعد المعركة بأيام قلائل ودفن في سانت صوفيا ، وبقي قبره هناك حتى (١٤٥٧) حيث خربه الاتراك .

٧٧ - كان أخو بلدوين وخليفته هو هنري دعي هنديوت (١٢٠٦ - ١٢١٦) الذي لم يرد ذكره في الصولية ، وتزوجت أخته يولاند بيير دي كورتناي ورزقت منه بابنه دعيت أيضا يولاند ، تزوجت من أندرو الهنغاري ، وعندما توفي هنري لم يترك وريثا مباشرا وتحولت الخلافة إلى أخته ، رغم التفكير في أندرو للمنصب ، ولكنه عرض على يولاند حتى الأسطنطينية وتولت الحكم لصالح زوجها المختفي ، وبعد عامين مات . وفي ١٢١٩ عرض التساج على أكبر أولاد يولاند فيليب الذي تنازل لصالح أخيه الأصغر روبرت دي كورتناي ، وهو روبرت المذكور في الصولية .

٧٨ - نيمفيوم قرب أزميز سيمرنا في آسيا الصغرى .

٧٩ - بلدوين الثاني (١٢٢٨ - ٦١) كان أخا لروبرت ، وقد وصل إلى العرش في سن الصافية عشرة ، وكان جون برين وصيا عليه حتى ١٢٣٧ .

٨٠ - الملك جيمس الثاني .

٨١ - انظر أثناء ص ١١٧ الحاشية ٢٤ .

٨٢ - إن هذه الكلمة مستعملة في النص لتدل على إمارة البلبونيز بكاملها وناحية اليس المقصود هنا هو إيليس .

٨٢ - جيوفري الثاني دي فيلها رعين ١٢٢٨ أو (٣٠ - ٤٦) كان الأخ الأكبر لخليفته غوليوم (١٢٤٦ - ١٢٧٨) ومن أجل التفاصيل حول الزواج انظر انناه ص (٢٦ / ٢٤٧٦) حاشية ٨٩ .

٨٤ - تبدأ الهولية عند هذه النقطة في البحث حول حكام امبراطورية نيقية ، تزو . تيودور الاول لاسكارس (١٢٠٦ - ١٢٢٢) من انا ابنة اليكسوس الثالث وليس اسحق انجيلوس . وكانت زوجته الثالثة ابنة الامبراطورة يولاند ماريا كورتناي وخلفه ابن من زوجته الثانية وهي اميرة ارمنية ، هو يوانس الثالث دوкас فاتاتزس (١٢٢٢ - ١٢٥٤) وخلفه بدوره ابنه تيودورس الثاني لاسكارس وهو تيودورس الذي يشار إليه في الهولية ، وقد تسوي في ١٢٥٨ مصابا في عقله وبينه وكان في السادسة والثلاثين من عمره تاركا ابنه ايوانس الرابع لاسكارس وكان بالكاد قد بلغ الثامنة من عمره ، وتحت عناية وهي لم يقبل به النبلاء واستبدلوه بميكائيل بسالايولوجوي ، وهو سليل مباشر لانجيلي ، وسمي ميكائيل وصيا ثم اميرا واخيرا امبراطورا شريكا في ١٢٥٩ وبقي ايوانس في الخلافة ، وعندما دخل ميكائيل القسطنطينية تحت اسم ميكائيل الثامن سملت عيناه وألقي به في السجن .

٨٥ - كان اللان شمبا بدويا رحالا يعيش في منطقة القوقاز وكان الزبخوي أو اليوزز يعيشون على شواطئ البحر الأسود .

٨٦ - وعندما قسمت الامبراطورية من قبل اللاتين بعد الاستيلاء على القسطنطينية ، خصصت نسب كبيرة من آسيا الصغرى للامبرطور بلدوين الاول الذي وهب بدوره إقطاعات كبيرة في هذه الاراضي لاتباعه ، وبين هذه كانت دوقية نيقية ، التي خصصت للكونت لويس بلوا ، ودوقية فيلادلفيا ، التي خصصت للكونت ستيفن بيرس ، ولم يضع أي من هؤلاء الدوقات يده مطلقا على هذه الاراضي ، وبعد محاولات متكررة من قبل الفرنجة لفرض سلطانهم على آسيا الصغرى ، وسقطت الاراضي في يد الامبراطور الرومي لنيقية ، ولم يحكم روبرت فلاندرز في فيلادلفيا ، مع أن هذا قد يكون اشارة لهنري ، أخو الامبرطور بلدوين ، الذي كان قاد حملة الى آسيا الصغرى في ١٢٠٤ - ١٢٠٥ وقد خلط بين روبرت وهنري في كل الهولية كما في ١ / ١٢٢١ أعلاه .

٨٧ - هذه الفقرة ٢ / ١٢٤٩ - ١٢٥٥ مذكورة في ب .

٨٨ - يشتق شميث معنى هذه الكلمة من كلمة لاتينية معناها يسكن أو يتخذ مراكز ، والكلمة مستعملة في الهولية في مكان آخر بمعنى (٢ / ٥٠٤٧ ، ٦٤٣٥) حيث تعني ليومن الاهباء ، وهنا تستخدم الكلمة إضافة أو عطفًا على كلمة معناها مينة صغيرة أو كما هنا حي ومع ذلك فإنها تعني أحيانا (النزول إلى البر أو يرسى السفينة) وكثيرا ما كانت تعني النزول إلى البر في لاتينية القرن الرابع عشر . انظر أنتونينو ما نفو (العلاقات بين فريديريك الثالث صاحب صقلية وجيوفاني الاول صاحب نابولي باليرمو ١٩١٥ ل ص ١٦ و س .) والميناء المشار إليه في هذه الفقرة هو القرن الذهبي .

٨٩ - هذه الكلمة مع مكافئها اللاتيني دلت على ضريبة تجارية مفروضة كضريبة على المبيعات ، وكرسم جمركي ، ووقعت المعاهدة في نيمفيوم في ١٣ آذار ١٢٦١ وبموجبها تنتقل السيادة التجارية في الشرق من البندقية لجنوا .

٩٠ - يبدو أن معنى هذه الكلمة بشكل دقيق أجر الجندي والفعل منها استنجاز مرتزقة .

٩١ - لجأ بلدوين أولا الى قصر بلاشيرين ثم عندما رأى المدينة تلتهب ، هرب من المدينة إلى القصر الكبير البوكوليون ، ومن مينائه الصغير أبحر في النهاية من المدينة .

٩٢ - نزل الفارون أولا في يوبوا ثم ذهبوا بعد ذلك إلى أثينا ثم أبحروا من بيرابوس ، ومونمفاسيا ، ثم غادروا أخيرا إلى أبوليا . وكان الامير غوليوم خلال تلك الفترة سجينًا في اراضي ميكائيل الثامن .

٩٣ - كان انسلان توسي اخا لهيليب وتوسي ، بابلي ، أي ناشب الامبراطور بلدوين وكان لقب

قيصر عادة محفوظا من قبل البيزنطيين للأمراء الذين يحملون الدم الملكي ولكن يبدو أنه قد استعمل من قبل اللاتين لنواب القسطنطينية . وأسر انسلان في بلاغوبينا ، ولكن ميكائيل ، أطلق سراحه ، بأمل أن يستخذه في هجومه على القسطنطينية ، ومن أجل مناقشة مطولة حول أسره ، انظر بيثوجينا كوبولوس أوراتي دمبارتون أوكز . رقم ٧ (كمبريدج ١٩٥٣ الملحق ب ص ١٣٧ - ١٤١ .

٩٤ - كان فيلان دي أونوي ابن عم غوليوم دي فيلها ريين وتلقى منه إقطاع أركانيا ، التي اقتطعت من مقاطعة الأمير ، وأركانيا هو اسم من العصور الوسطى أطلق على كيبارسيا القديمة والحيثة ، وهي مدينة هامة على خليج بهذا الاسم .

٩٥ - انظر أناه .

٩٦ - في طبعة بونشون تنتهي المقدمة ب ١ / ٣٣٢ ، ولكن سميت بضمير ستة آيات كي ينهيها بالعبارة الدالة على النهاية ، والبيت ١٣٣٩ استخدم كعنوان للاسم الثاني والرئيسي من الهولية .

٩٧ - إن هذه الفقرة بكاملها غامضة ، ولا يمكنني على أي حال أن أهتم بتفسير شمت (س ٣٧) . من أجل بيان أن مؤلف الهولية كان على صلة بالناس الذين كانوا أحياء خلال الفترة ، التي تغطيها الهولية ويعلن شمت أن ١ / ١٣٤٤ (لايشير كثيرا إلى روايات الفسزة القادمة بقدر ما يشير إلى روايات المسنين من الناس الذين جاؤا معهم) ، الأمر الذي يمكن أيضا أن يفسر بيونانية العصور الوسطى نقلًا عنهم ... وقد يكون هنا صهيحا جدا ، ولكن بصرف النظر عن كيف يلوي المرء الجملة ، إنه لمن المستحيل إلى حد ما أرى أن استمد منها الأهمية التي وجدها شمت هناك . إن العبارة موضوع البحث تقرأ بسهولة فهي ليست معقدة كما وجها .

٩٨ - ثيود الثالث انظر أعلاه ، لم يكن غوليوم أخاه بل قريبا بعيدا .

٩٩ - كان يودس لي شامبنوس دي شامبلت وأخاه غوليوم اينان ليودس ابن هـوغ صاحب شامبين والبيزايت بورغاندي ، وقد حصل على اسم شامبنوس من أهلها واسم شامبلين من المكان الذي هربت إليه اليزابيت عندما تبتأ منها زوجها ، والاسم سالون نقلًا عن شمت هـو تصنيف لشامبلين ورد في سائر روايات الهولية . ويجادل شمت بأن الترجمة الفرنسية يجب بناء عليه أن تكون مستمدة من اليونانية ، لأنه لو أن فرنسيا هو الذي كتب الهولية الاصلية لكان على معرفة الافة باسم شامبلين بينما يمكن أن لا يعرفه في صورته المصحفة ولكن هل يمكن أن نتأكد من أن سالوت وسالوس وسالوت هي حقا صور مصحفة من شامبلين ألم يكن هناك ربما اسم مثل ذلك كان يعرف به فقد بالنسبة لنا ؟

١ - كان وصول شامبليين إلى الدورة تحت ظروف مخففة تماما . وكان غوليوم في الواقع قد ذهب إلى الشرق مع الحملة الصليبية الرابعة . وكان مع بونيفيس ملك سالونيك ، عندما ذهب إلى اليونان ليطالب بمملكته ويخضع شبه الجزيرة .

وفي خريف ١٢٠٤ ، وصلت فرقة من القوات إلى الشرق قادمة من الغرب ، ويحتمل أن المؤلف قد خلط بين هذا الوصول ووصول جيوفري دي فيلها رينين ابن أخي المؤرخ الذي وصل مصادفة إلى الدورة في الوقت نفسه من وصول شامبليين وبونيفيس إلى أتيكا . وأصبح جيوفري منغمسا في الشؤون الدورية المحلية في خريف وشتاء ١٢٠٤ ، ورؤية فرصة عظيمة في الصالة غير المستقرة في المنطقة ، ركب للقاء شامبليين ، الذي كان مشتركا في حصار نوبليا في ذلك الوقت ، وليقنمه بالدورة معه ويقود غزو الدورة ووافق شامبليين ، وعاد مع جيوفري .

٢ - إن هذه الكلمة مشتقة من اللاتينية بمعنى سلم ، ويصطفا شمت أيضا معاني مهلة ومسر جبلي . .

٣ - إن لخصا المشار إليها هنا هي كاتو - لخصا الصيغة التي تقع إلى الغرب من باتراس .

٤ - كانت أندرا فيها المدينة الرئيسية لايليس وتقع في سهل الدورة المنطقة التي يجري عبرها نهر بينوبس في المرحلة الأني من رحلته . وأصبحت المدينة الأثيرة لدى أمراء الدورة وعاصمتهم .

٥ - مازال أهل أندرا فيها يدعون بهذا الاسم ويؤكد لوفزيون في كتابه / الاستيلاء على إمارة الدورة - تاريخ الدورة - ١٢٠٤ - ١٣٠٥ باريس ١٩١١ . من اسم أندرا فيها سلافي ويعني مكان الفيضانات (مقابل الماء) وجهادل درا غوميس في هذا في كتابه / تاريخ الدورة / (أثينا ١٩٢١ ص ٦ الحاشية) .

٦ - لقد كانت هذه هي الطريقة البيزنطية المعتادة لتحية السيد الأكبر ، ورهب شهب اليونان الذين كانوا مضطهدين من قبل السادة المحليين وتمعيين من حردهم الصغيرة المستمرة بالفرنجة كمنقذين وكانت حالة الأمور في أتيكا في وقت وصول بونيفليس قد وصفت خطيا من قبل ميكائيل كونيايس أكوميناتوس في مذكرة إلى الكسيسوس الثالث . تحقيق سسب لامبروس أثينا ١٨٧٩ - ١٨٨٠ . وأخيه نيسستوس كونياتاس (أكوينا توس) مؤرخ الفترة ، ولاحظ بمرارة بأن بونيفيس استقبل من قبل الروم المحليين (الشخص يعود إلى وطنه بعد غياب طويل) .

٧ - ترجمة هذه الكلمة بعيد أقربي من اللازم ، ويبدو أن الفعل منها في تلك الفترة كان الطريقة اليونانية للتعبير عن الخدمة الإقطاعية ووضع الرجل المرتبط بعهد الولاء للسيد الإقطاعي في حينه ، وربما تترجم بشكل أفضل (كاتباغ) .

٨ - فوستينا ميناء على خليج كورنث شرق باتراس .

٩ - كان ليون سفورس طاغية صغير وكان يزعم المدن في اليونان خلال الاضطرابات التي صاحبت الحملة الصليبية الرابعة وكان أبوه نوعا من أنواع السادة القليلي الشأن وحاكما نظريا باسم الملك في مدينة نوباختوس ، وعندما خلفه ليون في السلطة .

استغل سقوط أثينا العاصمة فسمى إلى مد سلطانة إلى كورنث وأزفوس ، وصمد ميكائيل أكوينا توس ، حاكم أثينا القوي هجماته على أثينا ، ثم تحرك ليستولي على طيبة .

وعندما بدأ بونيفيس سيرته في اليونان في ١٢٠٤ قرر ليون سفورس مقاومته في ترموييلي ، ولكن كما يقول تكستاس ساخرا بنظرة واحدة إلى الفرنجة استنار وركض . وتراجع إلى قلعة كورنث حيث صمد حتى (١٢٠٨) عندما انتصر في ياس بأن لافز بهصانه من فوق أسوار القلعة .

١٠ - بدأ الهجوم على كورنث من قبل بونيفيس نفسه ، الذي بنى حصنا صغيرا أسماه مونت أسكوفيه ، وكان أن وصل جيوفري دي فيلها رينين في الأيام الأولى من الحصار ليجلب مساعدا شامبليين .

١١ - تعني الكلمة في اليونانية القديمة (ندس) أو ملطخ بالجريمة ، والآخر منها هو المعنى

الذي يعطيه شمت ، وهذا الانعكاس المفاجيء والقام في الراي حول سفورس الذي كان يدعى الرجل العظيم في ل ١٤٤٦ والامير الشرعي في ل ١٤٦٦ ، والذي يفكر في النساء .

١٢ - كانت داماالا وهي طرواة الققيمة ، قرب شبه جزيرة اغوليبسب مقر اسسقيها هاما في العصور الوسطى وكانت هاغيون اوروس وتدعى الآن اجيوفوريون تقع الى الجنوب من كورنث حوالي منتصف الطريق إلى ارغوس .

١٣ - إن هذه الرواية كما نبه القارئ أكثر من مرة خليط من عدم الدقة .

١٤ - تستعمل هذه الكلمة خلال الحولية لتضي مدينة كبيرة أو مدينة صغيرة .

١٥ - هنا اللقب يعود تماما الى أصل من القرون الوسطى وليس له إشارة من أي نوع الى اليونان القديم ، والأصل التقليدي المفترض للقب كان على أي حال مفترضاً من كل من دانتي وبوكاسيو الذي أطلقه على تيسوس البطل الاسطوري لآتيكا الققيمة .

١٦ - إن رواية « ثي » غير صحيحة . ولم يمنح بونيفيس أية اراضي شامبلت ، وفيما بعد في (١٢١٠ - ١٢١٢) فإن اوتون دي لاروش أمير اثينا (١٢٠٤ - ١٢٢٥) عاون جيوفري دي فيلها رين في حملته لاختضاع منطقة كورنث - ارغوس ومنح في المقابل حكم ارغوس ونوبليون ويهنا يصبح تابعا لجيوفري ، وأصبحت بودونيسا وبوبيا تحت سلطة جيوفري الثاني بعد ذلك بوقت طويل في ١٢٣٦ .

١٧ - مع تقدم بونيفيس خلال اليونان في ١٢٠٤ ، وزع اراض وقلاع على اتباعه واعطيت المنطقة حول ممر تيرمو بيالي للمركيز غويدو بالافيسني ، الذي احتفظ خلفاؤه بلقب مركيز بودو نتيزا واعطيت اثينا وطيبة مع الاراضي المحيطة للنيل البورغاندي اوتون دي لاروش الذي اخذ لقب ميغا سكير ومرتبة دوق . وقسمت ارض يوبيا (يوريبوس ونيفروبونت) .

قسمت من قبل بونيفيس بين ثلاثة نبلاء من فيرونا .

١٨ - تخلط الحولية هنا بين جيوفري المؤرخ وابن اخيه ، ويبدو ايضا أن هناك الماع في عبارة (يعتبر أميره الشرعي) الى شامبلت كمطالب بمقاطعة شامبين ، كما تدعوه الحولية خطأ في ٢ / ١٣٧٩ - ١٣٨٠ .

١٩ - تقع كورون عند مدخل خليج مسين على الساحل الجنوبي للبلبونيز .

٢٠ - وبكلمات أخرى في مقابل ان يحافظوا على اوقافهم على نبلاء اليس في أن يؤثروا على نبلاء البلبونيز كي يقيموا البيعة للفرنجة .

٢١ - كنا بالاصل .

٢٢ - لاحظ أن الحولية تضع تحديا بين نبلاء اليس ونبلاء وسط البلبونيز ، وميزاريا اسم من العصور الوسطى لاركانيا .

٢٣ - تذكر ل أن التزمين والتوزيع قد عهد به لجيوفري دي فيلها رين ولكثير من النبلاء الاخرين وايضا لحكام الروم ونبلائهم .

٢٤ - تدعى هذه القلعة المدمرة والتي تقع خارج ميناء كاتاكولن الحديث اليوم بونيكو كاسترو أو قلعة موز ، ويحيطي المؤرخون الحديثون لتلك الفترة الاسم مئتما تفمسل ل . دي ، ف . (فقرة ١١) ويضيف هذا العمل الاخير معلومات بأن القلعة كانت قلعة قيمة مستصلحة من قبل الفرنجة وأعيد تسميتها بلفير أو بيوفوار وتدعوها ل . بيدفوار . (فقرة ٧٥ ، ١٧٨) .

٢٥ - انظر اعلاه .

٢٦ - انظر اعلاه .

٢٧ - تقع كالاماتا عند رأس خليج مسين ، وما زالت اهدى المدن الرئيسية في البلبونيز .

٢٨ - إن علامات الترقيم في هذه الفقرة كما هي لدى شمت ، وكالونا روس تجعلها غامضة وقد ترجمت المفرد على أنه أمكنه ، ومع ذلك فإن المعنى قد يكون لاخذ تلك القلاع التي لها مواضع في أي

وقت يناسبنا ونجده ملائما .
٢٩ - كذا بالأصل .

٣٠ - تقع بوثون وكثيرا ما تدعى مودون في نقطة جنوبية غربية من مسينا ، ويذكر فيلها ردين في تاريخه أنه عندما ترك شاميليت فيلها ردين الأصغر جيش بونيفيس قدما حتى ميثون التي وجدها في حالة خراب . فقاما باصلاحات فورية مرتجلة للأسوار ، لأن ميكائيل دو كاس الحاكم الأول لارتا قد جهد في الايقاع بهم ، وكان يحضر للهجوم ، والتقى الفرنجة بالروم بعد مسيره يوم واحد وهزمهم وجلبوا غنائم وفيرة معهم إلى ميثون ، ثم استولوا بعد ذلك على كورون بمصاهرة ، وأخيرا على كالاماتا (الاستيلاء على الأسطنطينية فقرة ٣٢٨ - ٣٣٠) .

٣١ - هذا التعبير غامض ، والكلمة على ما يبدو لاتحمل معناها المعتاد وهو كهف لاهنولا في ٢ / ١٧٧٠ ، ١٧٧٣ ، ٢٨٠٤ و ٣٠٠٥ ، إنما تعني صخرة أو صخرة منحدرة السطح ، ولا يعلق شمت على هذا في فهرسه ، ٣٢ - يذكر فيلها ردين في (الاستيلاء على الأسطنطينية فقرة ٣٣٠) أن قلعة كالاماتا كانت قوية وفاخرة ، وأنه قد تم الاستيلاء عليها من قبل الفرنجة فقط بعد حصار صعب وطويل وكتبت كلمة كالاماتا كاليمنت من قبل فيلها ردين ، وكاليمين في ل . وبشكل مختلف كالوماتا .

٣٣ - نيكلي أو اميكوليون وتقع في أركاديا في سهل تيجيا القيمة ، وتبين هذه الفقرة أن المدينة تسبق الغزو الفرنسي في التاريخ ومع ذلك فإن دراغو نهب ميست في تحليل معقد إلى أنها مدينة بناها غوليوم الثاني فيلها ردين في (١٢٤٨ - ١٢٥٠) ويوهي بأنها كانت تقع قرب المدينة الحالية ستينزو شمال تريبولست ، ودمرت في ١٢٩٦ (انظر ل دي في فقرة ٢٦٧ ، ٤٨٥) من قبل البيزنطيين واستبدلت بقلعتين في التلال إلى موكلر وسييانا ، ويحدد دراغوس هذه بأنها تسبيانا غرب جبل أرتميروس وبالايو - موكلي على السفح الشمالي لجبل بارتينوس . ويحدد لونيون موقع موكلي في بالايو - ابيسكوبي - الصنيعة ، ويحدد كالوناروس موقعها في بيالي ، وعلى أي حال ففي المناقشة المتصلة جدا لدرا غوبيس مع ذلك ، يمكن تحديد موقع المدينة على نحو أفضل قرب تيجيا أو تريبوليس الصنيعة .

٣٤ - فيلدفوستي بالفرنسية طبقا لبحث بوشون (جزيرة المورة الاغريقية) باريس ١٨٤٣ ص ٤٨٠ تقع فيلدفوستي إلى الغرب من ليونداري وقرب مدينة سمار التي دعيت في الحقيقة فيلدفوستي منذ ١٢١٨ ، وقد تهرى درا غوميس هذا التحديد .

٣٥ - ليكيميونيا هي سبارطة المصور الوسطى .

٣٦ - إن المعنى الاصلي للكلمة هو (نير) ولكنها هنا تعني منهدر أو متن أو سلسلة . وكانت الميانفز ، إحدى أهم قبائل السلاف في البلونيز ، وقد ذكروا في وقت مبكر يعود إلى القرن العاشر من قبل قسطنطينية السابع بورفير جينتوس (إدارة الامبراطورية ٣ / ٢٢٠) عندما كان يصف أحداثا من القرنين الثامن والتاسع . وتمتد الأرض التي سكنوها عبر النصف الشمالي من لاكونيا وأسفل جبال تايجيتوس من ميسترا إلى باسافا ، ويبدو أن الحدودية تتناول شبه جزيرة مين في أرضهم . ويخلط دوروثيوس - مومناسيا (بسيزيدود دوروثيوس) ب (مين) (البندقية ١٨١٤ - ص ٤٧٦) وبلا شك أن مين تشمل كامل شبه الجزيرة جنوب ميسترا في ذلك الوقت .

٣٧ - يقبس شمت في فهرسه من بوشون ، الذي يعرف لأكوس بأنها إما واد في مسينا يمتد من ماكري - بلاجي إلى كالاماتا أوسهل واسع قرب ماكري بلاجي . ومن السياق هنا يبدو أن التعريف الأخير هو الصحيح ، ولم أكن قادرا على التعرف على كريزوريا ، مع أن الحدودية ، تذكر هنا بأنها تقع في مكان ما بين قرى لأكوس وكابسكيا نوس ، وببستان زيت-ونها القريب يصعب تحديدهما بالضبط .

مع أنها طبقا للحدودية ، تقع ضمن مسيرة يوم عن كالاماتا .

٣٨ - هذه كانت المعركة الضارية الوحيدة في الغزو الفرنسي ، وقد قررت مصير المورة اليونانية ، وهزم الموريون اليونان بمساعدة حليفهم ميكائيل الاول حاكم ارتا بشكل حاسم . وذكر فيلها رينين (انظر اعلاه) أن المعركة وقعت قبل الاستيلاء على كوروف وكالاماتا ويحتمل أن الحولية محقة في وضع المعركة بعد هذه الاحداث .

٣٩ - ألا كلوفون أو أورا كلوفون (ففص الجبل) تقع شمال كارتيانيا ناحية سكورتا في بلاد جبيلية تقع بشكل رئيسي في غرب أركانيا وتقع ضمنها قلعتا كارتيانيا ، وأكوفنا .

٤٠ - كانت الفوتيساراندي إحدى العائلات الكبيرة في المورة وكان من ممتلكاتها أراكلوفون قبيل الغزو . وأصبح دوكسا باتريس أحد أبطال المقاومة اليونانية ويذكر ل دي ف ، إنه كان أقوى ويحمل أقوى الأسلحة ، والدروع وهرامة مربعة (فقرة ١١١) .

٤١ - وتجنب الفرنجة قلعة أركانيا في مسيرتهم على طول الساحل (انظر ٢ / ١٢٧٩) وتذهب ل إلى أن اسوارها (عمل العملاقة) (فقرة ١١٥)

٤٢ - توي لويس دي شامبليت الأخ الأكبر لفولويوم في ١٢٠٩ ، ولم يكن كونت شامبين بل أمير شامبليت في بور غاندي .

٤٣ - القديس ؟

٤٤ - تبدو الحولية هنا مشوشة نوعا ما ، لأنها ذكرت من قبل أن الاراضي قد قسمت من قبل لجنة مكونة من ستة من الروم وستة من الفرنجة تحت توجيه فيلها رينين (انظر اعلاه : ١ / ١٦٤٩) .

٤٥ - هنا مرة أخرى التشويش في الحولية بين فيلها رينين المؤرخ والآخر وبين تيبولت كونت شامبين ، وأخ أكبر لفولويوم دي شامبليت .

٤٦ - يدعى فيلها رينين في تاريخه أن ابن أخيه قد أعطي كورون (فقرة ٣٣٠) ، ولكن كما يبين لوغنون (ل غ ص ٧٣ هاشية ٣) كانت كالاماتا واحدة بين الاثنتين من الاطعاعات الاكثر ملاءمة والتي يمكن بها مكافأة جيوفري على دوره الهام في الاستيلاء وهو يبين أيضا بأنه إذا ما كان قول فيلها رينين مقبولا فإن علينا أن نفترض أنه بعد أن استولى البنادقة على كورون في حملة (١٢٠٦ - ١٢٠٧) أعطى إلى فيلها رينين كالاماتا ، لانهم بقوا سادة تلك الاقطاعية خلال الاحتلال الفرنسي (ل . ع ص ٧٣ ، ٩٠)

٤٧ - غادر فولويوم الى فرنسا في وقت ما حوالي ١٢٠٨ ، وتوفي بعد ذلك بوقت قصير وقبل مفارته عين كثنائب له وسمى ابن أخيه هوغ دي شامبليت ، وليس فيلها رينين ، وعلى أي حال فقد توفي هوغ بعد ذلك بوقت قصير وأصبح جيوفري نائبا ، ويحتمل أنه قد انتخب من قبل البارونات المحليين ، ولم يعين من قبل شامبليت ، كما تجعلنا الحولية نعتقد .

وقد أصبح نائبا في وقت ما قبل ليار ١٢٠٩ ، لأنه ظهر في مجلس رافينكا كمثل عن المورة ، وهناك أكد الامبراطور هنري منصبه وإقطاعيته (انظر ل . غ ص ١١١)

٤٨ - ويتبع هنا سجل البارونات الكبيرة الأربعة للمورة الذي كثيرا ما يدعى سجل أراضي المورة ، وهناك اختلاف كبير بين الروايات المختلفة للحولية حول عدد الفرسان والاراضي المخصصة لكل إقطاعية .

٤٩ - أكوفنا وكارتيانيا كانتا القلعتين الرئيسيتين في سكورتا أو أركانيا والاحيرة لم يبنها هوغ ولكن كما يروى بشكل صحيح في ١ / ٣١٥٥ أنناه بناها ابن جيوفري ، وأطلق على أكوفنا اسم ميتفريين (أي أوقف أو اقتل يونانيا) من قبل الفرنجة ، وتقع على نهر صفير اسمة لادون ومازال بالامكان رؤية بقاياها قرب قرية غالادس الحالية ، وتوجد دراسة عامة للقلاع الفرنجية في اليونان في كتاب ك . أندروز (قلاع المورة - برنستون ١٩٥٣) . وفي كتاب أ . بون (قلاع العصور الوسطى - دورية الدراسات الهيلينية : ٦١ - ١٩٣٧) ١٣٦ - ٢٠٨ . وفي كتاب ر .

تراكوبير (قلاع العصور الوسطى) وفي هـولية المدرسة البيزنطانية في أثينا المـدد ١٢ (١٩٠٥ - ١٩٠٦) ص ٢٥٨ - ٢٧٦ والمكـملة في المـدد ١٣ (١٩٠٦ - ١٩٠٧) ص ٢٦٨ - ٢٨١ .

٥٠ - ماثيو دي د النكورت دي مونس اسمه الكامل .

٥١ ب وكان هذا هو غوليوم دي مور لاي .

٥٢ - بنيت غير الي لامن قبل غي ، بل من قبل ابنه جان (انظر ١ / ٣٣٦٥ اناه) ومازالت خرائثها باقية وتحوي بعض الفروسكات البيزنطية الجميلة وكانت تاسكونيا في حينه اكبر اتساعا بكثير من المنطقة في اركادي التي تسمى بهذا الاسم اليوم ، وكانت تمتد من جبال سارفون في اركانيا باتجاه الجنوب الي فاتيكا ، وهكذا تضم غيراكي ومونمافاسيا ، وكثيرا ما كان (اسم) تاسكونيا يستخدم كاسم للاكونيا في العصور الوسطى ، وكان التاساكونيون انفسهم شعبا مضيا للهرب من أصل مختلف عليه ، يظهر في المصادر من زمن اسطنطين بـورفيرو جيندس ، وقد هلك تدريجيا وتعتبر ، وهم ممثلون اليوم بمجموعة صغيرة مازالت تشكلهم بلهجة تختلف عن كل لهجات اليونان ، وهم لم يكونوا من السلاف بالتاكيد ، وكانت لغتهم تسمى (الدويك الجديدة) (انظر م . ص ٤) .

٥٣ - فوستينا في ليميا على خليج كورنت شرق باتراس ، وتقع كالانيرينا في شرق الضيا جنوب فوستيتزا ، واصبح مالوفا من قبل البارونات الكبار ان يسقطوا القابهم الفرنسية ويستبدلوها بالقاب ترتبط باملاكهم الجديدة في الدورة .

٥٤ - من اجل وادي لاكوس انظر اعلاه ، وكانت غرتيسينا مدينة في مكان ما من الوادي ، ربما على المنحدرات الجنوبية من جبل تايفيتس ويدعى السير لون خطا كوكا في الترجمة الايطالية من الهولية لوكاندي سيربي .

٥٥ - باسافا او باسافانت كانت قلعة رائعة مبنية على ساحل خليج لاكونيا ، نحو منتصف الطريق بين مين وهيلوس . واسم باسافانت يفترض انه مشتق من كلمة تعارف قوات شاميين .

٥٦ - يعطى شمت اسمه اندبرت دي تريمو لاي . وكانت كالانديرتزا مدينة صغيرة جنوب باتراس مباشرة .

٥٧ - وكانت هذه بالطبع هي المنظمات الدينية الكبيرة للفرسان ، منظمة فرسان سانت جـون الاسبتارية (فيما بعد مالطة) منظمة فرسان المهد والمنظمة القوتونية للفرسان .

٥٨ - كان هناك اربعة اقاليم كهذويتة في اليونان الفرنجية : باتراس وكورنت في الدورة واثينا وطيبة في اليونان القارية ، وكان لرئيس اساقفة باتراس ، ورئيس اساقفة الدورة اربعة اساقفة مساعدين ، هم اساقفة اولينا الذين كانت مقراتهم في اندرا فيدا كورون ، ميثون ، وكفالونيا ، وكان لرئيس اساقفة كورنت كمساعدين اساقفة ارغوس ، ليكيميا ، ومونمافاسيا التي كانت تحت سلطة الفرنجة .

وكان تحت رئاسة رئيس اساقفة اثينا ، اساقفة نيرموبيلي ، الذين كانت مقراتهم في بونيتزا ، وسالونا ، وداقليا ، ونفرد بونت ، وايچنيا واندرس . وتمت رئاسة اسقفية طيبية ، كان هناك اسقفان مساعدان فقط ، هما اسقفا كاستوريا وزاراكوريا .

وبين الاربعة ، كان رئيس اساقفة باتراس بلا جدال الاقوى ، وفي الحقيقة في وقت ما حوالي منتصف القرن الثالث عشر حصل من غوليوم الالمان على بارونية باتراس ، الذي اضيفت حصصه الرابع والعشرون الي الثمانية التي حصل عليها من قبل ، وقد جعلت هذه منه السيد الاقطاعي الرئيسي لكل الدورة ، وهذه الحقيقة ظاهرة من كثرة ظهور اسمه في الوثائق في رأس قوائم النبالة الدورية او كممثل لها وناطق باسمها (انظر لغ ص ٢٠٥ وز : ٢ / ٢٧٠ - ٢٠٩) .

٥٩ - تعني كلمة سيرجند ، شخصا ما يلي مباشرة الفارس في المراتب الاقطاعية ، وقد ترجمنا الكلمة على انها سامل الدرغ في كل الكتاب سوي ي : ١ / ١٩٨٨ حيث حافظت على عبارة سرجندية الاستيلاء حيث يبدو ان لها بعض الدلالة

كصفوان للصولية (ل : ١ / ١٩٨٥ - ١٩٩٠) ولقرتان ٦٧ و ٨٩ من قوانين رومانيا (طبعة ريكورا ص ٢٠٦ - ٢٠٧ - ٢١٩ ، تبين أن اثنين من حملة الدروع يعادلون فارسا في تخمين الرسوم الاقطاعية ، وتبين صياغة الفقرة اعلاه (١ / ١٩٦٥) أن لكل من الفرسان اقطاعية عامة من حصّة واحدة ، ولكن بعض السرجنية فقط طانوا يعطون ، والفقرات من القوانين المذكورة اعلاه تتحدث عن اقطاعات السرجنية المنيين بالخدمة كسرجنية من المشاة أو حامل درع . ٦٠ - كما بالأصل .

٦١ - إن هذا القسم من السنة يتعلق بالمائة ٧٠ من قوانين رومانيا ، حيث فيها يتعلق بالمشهور الاربعة الثالثة تذكر : وسيبقى الاربعة شهور في منزله أو في أي مكان يبدو له أنه أكثر ضرورة من أجل الوفاء بخدماته في الامارة السابق ذكرها ، وتذكر ل . ف . إنه يمكن للتابع أن يتترك الامارة للحص ، ولكنه مع ذلك يبقى عليه أن يعود خلال سنة ويوم واحد وإلا فقد نخل سنة واحدة أو خلال عامين ويومين أو يقد الاقطاعية تماما (الفقرة ١٤٠) والقانون واضح تماما حول غياب التابع (مقاطع ٣٦ ، ٥٥ ، ٦٠ ، ٦٢ ، ١٠١ ، ١١١) وبشكل عام إننا غادر التابع بدون إذن ، وقدم وريته في الاقطاعية نفسه للأمير خلال سنة ويوم واحد ، قد يستخدم الامير الوارث ومع ذلك فالتابعة له الحق في أن يطلب التغيّب ، وينتظر عموما من الامير أن يعطى الاذن ، وتحت هذه الظروف يكون لدى التابع عادة سنتان ويومان ليعود إلى اقطاعيته . ويجب أن يلاحظ أن التراجم المختلفة للصولية لا تتفق في تعداد الاقطاعات وواجبات الاقطاعيين . ل . ف . تعطي تفاصيل أكثر خاصة فيما يتعلق بوضع الهرم الكهنوني والتنظيم الاقطاعي في الامارة (فقرات ١١٧ - ١٤٠) .

٦٢ - مشتقة من الكلمة الإيطالية (خنزيرة) وهو اسم شائع للمنتقب وغلافه الخشبي ، الذي كان يستخدم لزراعة الاسوار خلال الحصار أنظر كتاب شارل أوسمان (تاريخ فن الحرب في العصور الوسطى) نيويورك ١٩٢٢ / ١ / ١٣٣ .

٦٣ - هيلوس ناحية في لاكونيا حوالي مصب نهر اليوروتاس وتهدف بخليج لاكونيا وفساتيكسا هي قمة الجبل التي تمتد في رأس ماليا ، وتقع مونمفاسيا على الساحل الشرقي لهذه القمة ، نحو الشمال قليلا ، وكانت مونمفاسيا إحدى أهم مدن المورة خلال العصور الوسطى ، ولم تبن قلعتها فقط فوق صخرة ضخمة في البحر ، وتتصل بالبر ببرزخ ضيق فقط اعتبر منيعا ، بل إن ميناءها كان رائعا ، وكان الميناء الرئيس للدخول للتجارة البيزنطية في البلبونيز ومونمفاسيا وهي من كل المدن المورية قد بذلت أكثر المقاومات بطولة وجاعة حتى خضعت فقط بعد حصار مدته ثلاث سنوات (انظر أناه ٢ / ٢٩٣٠) .

٦٤ - الماضي هنا أولئك الذين ألقوا المدن بوساطة الجنود أو المدن للجنود .

٦٥ - موقف متساهل من الفرنجة تجاه روم المورة ميز الفوز ، وقد سمح للاقطاعيين من اليونانيين بالاحتفاظ باقطاعاتهم (٢ / ١٤٤٢ - ١٦٤٧) ومزاياهم ، وهنا اعلاه نعرف أنهم لم يزعجوا في عقابيتهم وعاداتهم وقوانينهم ، وينعكس هذا الموقف في مجموعة القوانين الرومانية (فقرات ٧١ ، ١٢٨ ، ١٧٨ ، ١٩٤) حيث يتساوى الروم والفرنجة تقريبا في ظل القاذون ، وإلى جانب هذا بالطبع كانت هناك التزامات متساوية ونجد اشارات مستمرة في الصولية إلى القوات اليونانية والنبلاء المغيرين مع الجيوش الفرنجية .

٦٦ - وهنا تتبع قصة رومانسية وإن كانت مسلية ، ترمي إلى الاطاعة بتسريع جيوفري إلى رتبة أمير مع تعليق مناسب ، ومن وجهة نظر الحقيقة كما وضحت اعلاه ترك غوليوم دي شامبليت ابن أخيه ككاتب له وليس جيوفري وتوفي هوغ بعد ذلك بوقت قصير ربما خلال ثلاثة أو أربعة شهور ، وأصبحت الامارة بلا أمير ، وهذه الحقيقة معروفة من رسائل انوسنت الثالث .

(١٣ / ١٧٠ . ب . ل : ٣ / ٣٤٢) ، مع أن الأمر غير واضح ، وعلى ما يبدو أصبح جيوفري نائبا لورثة شامبليت بعد وفاة غوليوم وهوغ ، ومن المؤكد أنه كان يعمل كقطاعي رئيس في المورة يهلول ليار (١٢٠٩) ، لأنه في تلك السنة ظهر في رافيشنيكا بهنه الصفة ، وهناك صدق الامبراطور منزلته الجنية واعترف هنري بملكية جيوفري الشرعية الاقطاعية المورة وأضاف إليها

منصب نائب أمير رومانيا ، وبذلك أصبح جيوفري التابع المباشر للإمبراطور ، علاوة على أنه في الشهر التالي حزيران (١٢٠٩) نقل جيوفري في معاهدة مع البندقية أوقفت التدوير الذي كان قائما بين الجمهورية والمورة منذ (١٢٠٤) ، وبشرط هذه المعاهدة اعترف جيوفري نظريا بأنه تسلم كل المورة كقطاعية من البندقية ، وبكلمات أخرى أصبح تابعاً للبندقية بالنسبة للأراضي نفسها ، التي تسلمها من قبل من الإمبراطور ، وهى هذه النقطة لم يكن قد أخذ رسمياً لقب أمير لفضيا ، ولهذا قد يفترض أنه كان ما يزال يعمل كممثل لورثة شامبلت وفي وقت ما من خريف (١٢٠٩) في أيلول (١٢٠٩) طبقاً لـ « لوغزون » (ص ١١٣) أو في وقت مبكر من (١٢١٠) أصبح أميراً بالاسم والواقع ، لأن الرسائل من أنوسنت الثالث المرسله بين ٢٢ ليار و ٢٤ ليار (١٢١٠) موجهة إليه كأمير لفضيا (الرسائل ١٣ / ٢٣٠٦ ، ٢٤ ، ٢٥ ب . ل : ٣ / ٢٠١ ، ٢٢١ ، ٢٢٢) ورسالة ٢٢ ليار معطاة أيضاً في بوتسات وريجيسستا (برلين ١٨٧٤ - ١٨٧٥) حيث أعطيت رقم ٣٩٣٩ وهو نفسه يستعمل اللقب لأول مرة في وثيقة مؤرخة في (١٢١٠) (مقتبسة من لوغزون ص ١١٥) وعلى ما يبدو جيوفري قد انتظر المهلة القانونية وهي سنة ويوم وعندما لم يظهر وريث ليطالب بالقطاعية ، فإنه إما تملكها أو أنه انتخب من قبل البارونات كأمير ، وليس محتملاً بالمرة أن الإمبراطور قد صدق مثل هذه الحيلة المفضوحة ، كما تصفها الهولية ، ولا كان للبندقية أن تدخل في معاهدة مع رجل كانت مطالبته باللقب تقوم على مثل هذا الفصل غير الشرعي الواضح ، ومع ذلك فإن جزءاً من الحقيقة يلوح في القصة ويعلق فيليب دي ايلين في قوانين القدس على الاجراءات التي يمكن النصح باتباعها خلال سن قصور الورثة ، بسبب الضرر الذي قد يصحب بهم (مجموعة راسيت لتاريخ الحروب الصليبية ، تحقيق بيثون ، لويس : ٢ / ٤٠١) .

كما وقع فعلاً في المورة لأطفال الشامبني من السيرجيوفري دي فيلهار ، التي بقيت في يديه ، وقد يدل هذا على أن وريثاً خاصاً قد طرد ، أو ربما يكون ببساطة تعليقا على حقيقة أن ورثة غوليوم كانوا سفاراً جداً على تسلم الممتلكات في وقت وفاته ، وإن جيوفري أخذ اللقب واحتفظ به (من أجل مناقشة كاملة انظر لـ : ص ١١١ - ١١٥) ٦٧ - إن كونت شامبين هنا بالطبع هو غوليوم دي شامبلت .

٦٨ - هناك نصف سطر مفلوود في ها . عند هذه النقطة ، وإن عبارة التي أعجبها كثيراً مأخوذة من ت .

٦٩ - عيد العصاد أو أسبوع المنصرة وهو يوم الأحد السابع بعد عيد الفصح وكان عندما اعتاد الملك على جمع أتباعه في كور بلييز .

٧٠ - ك (صفحة ٩٢ هاشية على : ١ / ٢١٥٨) توحي بأن غوليوم قد تدوّن في رحلته نحو الوطن أو بعد وصوله بوقت قصير ، وأرسلت أرملته أحدهم كممثل عنها في المورة وربما كان روبرت دي بونتايير ومن ثم كان ظهور اسم روبرت في الهولية .

٧١ - ويترجم شمت هذه في فهرسه مالك سفينة ، ومع ذلك أنها تعني ببساطة قبطان سفينة ومقابلاتها .

٧٢ - كذا بالأصل .

٧٣ - كانت كليرنتسا وغلارنتسا الميناء البحري لاندرافيدا ، وتقع على الساحل الايلي ناحية كيلين القديمة ، وقد بناها جيوفري الاول فيلها رين ، وأصبحت الميناء الرئيسي للتجارة مع أوروبا ، وربما يقصد بسانت رخارياس كنيسة مهجورة أو نير كان يقع على الشاطئ على مقربة من المكان حيث كانت تقوم المينية .

٧٤ - كذا بالأصل .

٧٥ - ل . ف تصيف أن أحد أصدقاء الشامبني قد نصحوا روبرت في حينه سرا أن يتقدم الى امر قلعة اندرا قيدا في حضور كثير من الشهود ليسجل علنا وكتابه حقيقة وصدوله الى المورة قبل انتهاء الأجل المشترك وهو بالفعل ما نقله روبرت (فقرتا ١٦٦ - ١٦٧) .

٧٦ - كانت فيليزيري طبقاً ل (١ / ٥٢٤٨) على مسافة أقل من مسيرة يوم من اندرافيدا ،

وتقع في الجنوب الشرقي وكانت على مسافة قصيرة من الشمال الشرقي لبنيديكوس . انظر (انباه ١ / ٢٤٨٤) وتقول لنا ل إنها أصبحت المنتجع الصيفي المفضل ومكان الاستجمام لأمراء لخبيا (الفقرات : ٨٣٦ - ٨٣٧ ، ٩٥٧) .

٧٧ - وثلاثي ل مع الروم في طريق أنه يفترض أن روبرت جاء بهم وعلى أي حال تختلف ل ٠ ف نوعا . وتذكر منا أخرى توقف فيها ، وتذكر انهما تلاقيا في ليكليمونيا بعد ثمانية أيام من لعبة القط والفار (ل . ف الفقرات : ١٦٨ - ١٧١)

٧٨ - كنا بالأصل .

٧٩ - كنا بالأصل .

٨٠ - هذه هي أولى المناسبات الكثيرة التي ينتهزها المؤرخ ليهطي تفاصيل مطولة للأجراءات القضائية ، ول يظهر إعجابه الكبيرة ببلاغة قاعات المحاكم ومعرفته الرشيقة بالأعراف القانونية وتوحي بأنه هو نفسه كان متمرسا في القانون أو أنه على الأقل قد اكتسب معرفة وثيقة به ككاتب قضائي ، وقد تبين أيضا عند هذه النقطة أن أسلوبه يتحسن بدرجة كبيرة في هذه الفقرات ، وخاصة في الأحاديث التي يقدمها كإقتباسات مباشرة وفي كل الحولية في الواقع يجد المرء أن كل الأحاديث فيها حيوية دراماتيكية مفعونة تماما في الفقرات الوصفية الصرفة التي تتعلق بالأماكن والأحداث ويبدو أن المؤرخ كان لديه اهتمام شديد بالشخصيات بصرف النظر عن الاجراء القانوني ، لأنه من المؤكد أنه كان لديه ميل أكبر بكثير لوصف الشخصية منه بالتاريخ .

٨١ - تقرأ طبعنا كل من شمت وكالوناروس عند هذه النقطة (أتوسل وأقسم) ولكن هذا لامعنى له ، وأعتقد أنها يجب أن تقرأ : (أتوسل وأمر) وهي مفعولة ، وسواء شمت (لأنه بشكل عام فإن كالوناروس اتبع طبعة شمت بالضبط) أو كانت أقدم منه قد أخطأ بأخذ الواحدة بدل الأخرى .

٨٢ - ان هذه العبارة الأخيرة مفعولة في ها ٠ وماؤونة من ب .

٨٣ - تذكر ل و أن روبرت وصل متأخرا ما يزيد على أسبوع ، ولكن بعضهم كان يعتقد أنه قد وصل في الوقت المناسب لاستلام السلطة ومع ذلك فإن اللجنة حكمت ضده لأن الاتفاقات تآخذ بالاجراءات قبل القانون انظر : ل . فقرة ١٦٧ وتضيف ل . ف تفاصيل أكثر ، تشمل الرواية المشهورة لوصوله والتي رسمها روبرت لأمير قلبية اندرفيدا (ل د ي ف فقرة ١٧٠ و ١٧٧ - ١٨١) انظر اعلاه ص ١٤٨ هاشية ٧٥ .

٨٤ - حفلة في الهواء الطلق ، حيث كان يجري تناول المشروبات ، أو ندوة .

٨٥ - إن هذا لعق في بيان مكتوب ومختوم لقرار المحكمة مع نسخة من الأدلة المقدمة أثناء عرض الدعوى - مذكور بوضوح في المواد ١٦٨ و ١٩١ من قوانين رومانيا .

٨٦ - غامضة نوعا ما ، ولكن يحتمل أنها مجرد عبارات مهذبة للانصراف .

٨٧ - كانت الاقطاعات الاصلية التي وزعت فورا بعد الاستيلاء دائما في زمرة خاصة وكان المالكون على سبيل المثال قادرين على أن يورثوها كما يريدون ، في حين أن الاقطاعات الأخيرة ، كانت خاضعة لشروط المنح الفردي ، وبعد أن أصبح جيوفري أميرا بوقت قصير ، أرسل في طلب زوجته ايزابو وابنه المراهق جيوفري ، الذي كان بقي في فرنسا ، ووصلا في وقت ما في أوائل (١٢١٠) لأنها مذكورة في وثيقة في تلك السنة (ل غ . ص ١١٥) ويذكر ل . ف أن الابن الثاني (غوليوم) ولد في كالاماتا (فقسرتا ١٨٧ - ١٨٨) وتقوم ب في : ١ / ٢٤٤٩ بإعطاء التأكيد نفسه ، وقد ولد في (١٢١١)

٨٨ - إن التاريخ التقليدي المعطى لموت جيوفري هو / ١٢١٨ / ومع ذلك يتمسك لوغنون بان جيوفري الذي تورط في الصراع مع الكنيسة خلال أعوام / ١٢١٩ - ١٢٢٣ / انظر انباه (٢ / ٢٦٥٦ - ٢٦٨٠) كان جيوفري الاول وليس ابنه ، جيوفري الثاني ، وهو يلخص كثيرا ، حتى أنه يقول في كتابه :

« مشاكل تاريخية لامارة المدونة ، مجلة دي سوانت (١٩٤٦) هس (١٥٧ - ١٥٩) ولاجدال

أن هناك تشويش كبير في الهولية ، جيوفري الثاني فعلا ، يذكر أنه حضر الاجتماع الثاني في راينكا في حين أن من الواضح أن هذا كان جيوفري الاول وأنه توفي في نحو الوقت نفسه مع غي ، أمير أئينا العظيم ، وكانت هذه الرواية دائما تم تمييز زائفه على أساس : أولان الأمير العظيم - موضوع البحث - لم يكن غي ، بل عمه أوثون ، وثانيا أن أوثون توفي في فردسا في / ١٢٣٤ / بينما توفي جيوفري في / ١٢١٨ / فإذا كان لوثيون مع ذلك مصيبا ، فإن الرواية ليست بصحة الاحتمال ، كما كان يدعى بشكل عام ، وقد غادر أوثون أئينا في وقت مساحل / ١٢٢٥ / سوتوبي في / ١٢٣٤ /

وإذا كان جيوفري قد توفي بين / ١٢٢٨ و ١٢٣٠ / فإنهما يكونان قد توفيا في نحو الوقت نفسه ، والخطا الخطير الوحيد في الرواية هو الخلط بين اسمي غي و أوثون .
٨٩ - لصحة هذه القصة الفريية التي سلف الاملاح إليها في ٢ / ١١٨٦ من أي نوع تقريبا ، والسيدة موضوع البحث غير المسماة في الهولية هي أغنس دي كورتناي ، ابنة بيير دي كورتناي وألفت روبرت الذي لم تكن ليه ابنة ، وحول رحلتهم النهائية من برنيزي الى الأسطنتينية في / ١٢١٧ / ، توفت أغنس وأنها يولاند ، في مونريكو ، حيث تم تكريمهما بلباقة وذوق حسن ، من قبل جيوفري الاول ، وإذ تأثرت يولاند تماما بما رأت ، وافقت على طلب جيوفري يد ابنتها لابنه ، وتزوج الاثنان قبل أن تغادر الام الأسطنتينية ، وكان ملك أراغون في ذلك الوقت جيمس الثاني الذي كان في / ١٢١٧ / في التاسعة من عمره ، وتسير ل . ف إلى أغنس أحيانا على أنها أخت وأحيانا على أنها ابنة الامبراطور ، ولكنها لا تسمى الامبراطور (الفترات ١٩٣ - ٢٠٠)
مادة ٣ من القوانين الرومانية تهوي القصة نفسها مع تفاصيل مماثلة .
٩٠ - المقصود هو اليس .

٩١ - انظر اعلاه وربما كان مقر هذه الاسقفية في الاصل في اوليا وهي مسينة في شمال شرق بيرنوس في إيليس ، ولكن في زمن الفرنجة انتقلت الى اندرافيا ، التي كان اسقفها يحتفظ بالاسم في لقبه .

٩٢ - ان هذا النمط من الملاقة كان له نائما أهمية أكثر جلالا في الشرق منه في الغرب ، وبموجب الميثاق فإن كل أعضاء أسرة العريس يصبحون مرتبطين مع كل أعضاء أسرة العروس ، ويمتد هذا بعيدا فيتعدى الأسرة المباشرة الى الاعمام وابناء الاعمام ومن في حكمهم ، من أقارب الدرجة الثانية... الخ . وعلاقة أخرى مماثلة كانت تدعى في الهولية ، وهي بالضبط النوع نفسه من الرابطة بين اسرتين ، إلا انها تقوم على تعمييد الطفل ، وهي علاقة أقوى بكثير من قرابتنا عن طريق الام بالتعميد .

٩٣ - لاشك في أن هذا الاجتماع اشارة الى البرلمان المعقودة في راينكا من قبل الامبراطور هنري في / ١٢٠٩ و ١٢١٠ / وقد سار هنري مقوغلا في شمال اليونان ليعزز النفوذ الامبراطوري على النبلاء الثائرين ، وببجة كبيرة لومبارد سيالي وتراقية ، وقد وجد أن حملة واسعة النطاق كانت تتكون ، فدعا لمعاونته نبلاء وسط وشمال اليونان ، وكان جيوفري دي فيلهارين وأوثون دي لاروش مشتبهين في حصار كورنت عندما تلقيا الاستدعاء ، الذي استجابا له على الفور ، وكان في مقابل ولائه ان هنري اعترف بجيوفري كأمير على المورة ، وعينه نائبا للامبراطورية .
وكانت الاجتماعات ذات أهمية رئيسة للامبراطور لانه كان قادرا على تأكيد النفوذ الامبراطوري على بارونات اليونان ، وكانت مهمة لجيوفري في أن ادعاه في المورة كان معترفا به رسميا وأنه قد عين في احد أعلى المناصب الامبراطورية ، ومن الاجتماعات خرج ميثاق وقع عليه علاوة على ذلك في أيار / ١٢١٠ / وكان قد رتب لهماية مصالح الكنيسة في الامبراطورية ، وبشرطه كان على البارونات أن يعيدوا الى الكنيسة أية ممتلكات كدسية استولوا عليها بصورة غير مشروعة ، ووافق الكهنة بدورهم على ان يهتفوا بتلك الممتلكات كاقطاعات خاضعة للضرائب ، وان يرفعوا عنها ضريبة الارض... الخ .

ولم تقرر السلطة على سيكلوس (وتسمى في الهولية الدوبيكاينز : في هذه الاجتماعات ،

ولكنها أعطيت لجيوفري الثاني في وقت متأخر جدا في / ١٢٣٦ / من قبل بلدوين الثاني في مقابل تقديم خدمات محددة .

وحق ضرب العملة منح أيضا في وقت متأخر جدا في / ١٢٥٠ / من قبل لويس التاسع ملك فرنسا لفروليوم الثاني في المورة ولم أكن قادرا على تحديد موقع قلعة لاريسوس ، وقد احتل هنري المظلمة في لاميا (زيوتون) والتي كانت تابعة لفرسان المعبد ، وكان في وقت سالف قد هاجم حصن لاريسا ، وعلى ما يبدو أن المؤرخ قد خلط بين هذه الاسماء .

واعتقد أن لارسا كانت الاولى في نمنه لأنه كلما استعملت الكلمة في الهولية فإن لاريسوس التي تنتهي بنهاية تدل على المذكر تظهر دائما باداة تانيث .

٩٤ - تعني هذه الكلمة ضابطا حربييا في البلاط الامبراطوري وهي في الهولية تعادل نائب امير وكان للثورنوا النموذج الذي صالح عليه غوليوم. عمله ووضع نار السسكة في قلعة كلومتسو التي أصبحت فيما بعد تعرف بقلعة كورينز الاسم الايطالي للثورنوا وعلى ما يبدو ان اليز الفرنسي هو مرادف للثورنوا .

٩٥ - الاعراف المشار اليها هنا هي القوانين الرومانية ، في حين ان اعراف القدس تشير الى قوانين القدس ، وتعني المائة الثانية من القوانين الرومانية ان بلدوين ومستشاريه أرسلوا الى الملك وبطرك القدس من أجل اعرافهم وقوانينهم لتساعدهم في حكم الامبراطورية الجديدة ، امبراطورية رومانيا ، وهذه القصة مشكوك فيها جدا .

٩٦ - إن جيوفري الاول كوريت وأغوس ، ونوبليون قد أخذها خلال السنوات / ١٢١٠ - ١٢١٢ / كانت مونفاسيا القلعة الوحيدة الباقية في ايدي اليونانيين عندما أصبح جيوفري الثاني اميرا .

٩٨ - المقصود بالمورة هنا ليس وقع كلوموتسي أو كليرمونت على الساحل جنوب كلارينتسا . (ويذكر شمت بشكل غير صحيح أنها قد بنيت من قبل جيوفري الثاني انظر الفهرس) لقد بنيت

دون شك كحصن ضد قوات الاميرعطور البيزنطي في ابيروس مباشرة عبر الخليج من المورة ، وكانت أجمل حصن في الامارة ، وأصبحت مقر إقامة الامير ، ومن أجل كلومونسي انظر ابوشون

٩٩ - لغة هذه اللفظة من بهايا طقوس الروم الارثوذكس ، وقد يفترض المرء تقريبا ان المؤرخ كان في نمنه الكهنة والمرتلين .

- ١ - تولى جيوفري الثاني في / ١٢٤٦ / وكان غوليوم في نحو الخامسة والثلاثين من عمره عندما أصبح اميرا ، والكديسة والبير موضوع البحث هي كنيسة سانت جاكوب (سانت جيمس) في اندرافيدا التي دفن في سردابها آل فيلهاردين الثلاثة فعلا ، واعطت هفريات المنطقة في ١٨٩٠ آثارا طفيفة للكنيسة وبضع عظمت وانظر ل . ص ٣١٥ الحاشية على ١ / ٧٧٩٠ .
- ٢ - ومرة أخرى يجب ملاحظة أنه في هذا الوقت بقيت موندافيا فقط في أيدي اليونانيين ، ويناقد المؤرخ أحداث حكم جيوفري الاول ، وينسبها الى فترة تالية .
- ٣ - معنى هذه الكلمة المؤن التي كانت تقدم للقوات لاعالتها أثناء الحملة ، ويبدو أن المعنى هنا أن عليه اطعام الرجال ، ولكنه ان يدفع لهم أي أجور زمنية وكانت كورون وفيرشون في أيدي البنادقة ، من / ١٢٠٦ - ١٢٠٩ / ، وخلال تلك السنوات طرد البنادقة حامية الفرنجة الصغيرة التي تركت هناك منذ الفزو الاول لشبه الجزيرة ويحتمل أن الرواية التي في الحدودية تدل على أن غوليوم قد تخلى عن كل مطالبه في هذه الاماكن واعترف من جديد بمطالب البندقية في مقابل الشواني .
- ٤ - نعت شروط التأسيس الاصلية للامبراطورية اليونانية ، تلت البندقية لقياس عن كل الجزر الايجية ، ومع ذلك لعدم الرغبة في جلب نفقة احتلالها تركت الجمهورية هذه المهمة لمواطنيها المقدامين الضاهين ، وطبقا لذلك فإن مجموعة بقيادة ماركوسانودرو أصبحت بين الجزر وبحلول / ١٢٠٧ / أخضعت على الاقل سبع عشرة منها واحتفظ ماركو بناكوسوس لذاته ، ووزع البقية بين اقاربه والاتباع الآخرين ، أما يوبوا التي أخذت في الاصل من قبل جاك دي انديس في / ١٢٠٥ / فقد قسمت بعد موته الى ثلاث ، إقطاعيات ، ومنها يونيفلبي . دي مونتفاتر لثلاثة نبلاء من فيرونا ، التريزي أو الترياركس ، وبعد ذلك بوقت قصير مع ذلك بقي واحد من الثلاثة هو رافانزو دال كار سيدي الامير الوحيد وعلاوة على ذلك في / ١٢٠٩ / اعترف بسيادة البندقية على اقطاعه ، وبعد موته في / ١٢١٦ / أصبحت البندقية حاكمة للجزيرة نظريا ان لم يكن في الواقع ، وحصار كورنت الموصوف في هذه الفقرة هو بالطبع حصار / ١٢١٠ / الذي قام به جيوفري الاول .
- ٥ - عند لوغنون (ص ٧١) تسمى هذه القلعة مونت اسكو فيه مونت بيدويح ويعطى شمت (فهرس ص ٦٣٨) الصورة اليونانية ويقول ان الاسم متصل بالاسم المجرد مونت اسكيو او اسكيوه وهو أيضا يقترح ان هناك صلة بين الاسم والكلمة القريبة (الفطرسة) التي تظهر في ٧٩٠٧ من الهولية ويسمى أو . ميللر (ص ٣٦٠) القلعة مونتسكيو ، وبحث دراغوميس . في الفقرة طويلة شأن هذه القلعة مطولا .
- وقال اشتق الاسم من كلمة فرنسية قديمة كانت تعني الفطرسة والازدراء والاسم الحديث بنتسكوف او بنتو سكوفيا وهو متأثر تهريف للاسم الفرنسي ، وهو كلمة متأثر بكلمة ايطالية وتعنى القلانس الخمسة .
- ٦ - كورون وميدون غير متباعدين جغرافيا ، عانة معا في الوثائق وفي هذه الفقرة يبدو أنهما عوملتا كإقطاعية واحدة .
- ٧ - تم الاستيلاء على ذوليوم وأرغوس في / ١٢١٠ - ١٢١٢ / من قبل جيوفري الاول ولم يقدم فقط هاتين الاقطاعيتين لآوتوندي لاروش بل أيضا جمالة سنوية فوق مكوس كورنت (انظر م . ص ٦٢)
- ٨ - كانت سيفالونيا قد هُتت من اليونانيين سابقا قبل عشرين سنة من الاستيلاء الفسري او عندما غزا النورمانيون شبه الجزيرة من صقلية أهمل اميرا لهم مسرغريتون ، صاحب برنديزي سيفالونيا وزانت وايتاكا وفي ايام الحملة الصليبية الرابعة كانت هذه في حوزة ماليا (مالتو) أورسيني وهو عضو في الاسرة الرومانية ، ولكن هو ذاته يحتمل أن يكون من أبوليا ، وقد حكم هو وابنه روبرت الذي خلف والده الجزر الايونية خلال القرن الثالث عشر .
- ٩ - تتفق كل المصادر على ما يبدو على أن الحصار دام ثلاث سنونات وان القلعة سقطت في / ١٢٤٨ / ومع ذلك فان زكيشينوس في كتابه (ص ٢١) يعطى السنونات (١٢٤٥ - ١٢٤٨ /

ولوغزون (ص ٢١٧) يقول : إن غوليوم بدأ الحصار بعد أن أصبح أميرا في / ١٢٤٦ / واستولى على القلعة في / ١٢٤٨ / ويلاحظ (ص ١٢٢ - الحاشية على ١ / ٢٩٢٣) ويعطي التاريخ على أنه / ١٢٤٨ - ١٢٥٠ / وتاريخ كمبردج للعصور الوسطى (المجلد الرابع ٤٤٠) ويعطي التاريخ على أنه مجرد ثلاث سنوات بعد أن أصبح غوليوم أميرا ، وهناك أدبيات واسعة حول مؤمنفاسيا وسقوطها .

وأضافة الى البحوث التي سلف ذكرها انظر اداماينتوس وكالوناروس . (اثينا ، ١٩٣٦) ص . ٥ - ٥٧ .

١٠ - هناك نغرة في ل . تتعلق بالآبيات ٢٠ / ٢٩٣٢ - ٣٠٢٢ من الحولية اليونانية (فقرة ٢٠٥ .

١١ - هذه الكلمة مشتقة من كلمة لاتينية ويناقش شمث في فهرسه (ص ٦٠٥) الكلمة مطولا ويعطي معناها على أنه إغفاء ، أو تمتع بالصناعة أو حقوق خاصة معينة تمنع كمزايا ، وكان الموحنا سون مدينين فقط بالخدمة بمراكبهم ومن أجل هذه الخدمة علاوة على ذلك كان لهم أن يأخذوا أجرا وهبات كما لو أنهم كانوا مستأجرين كمرتزقة ، ومن أجل الاجور والهبات انظر أعلاه .

١٢ - كانت هذه العائلات الكبيرة الثلاثة بارزة في الشؤون الموروية في كل الفترة الفرنجية وما بعدها - وعائلة ماموناس في الواقع ماتزال باقية في اليونان ، واسم سوفيانوس اسم عائلة شائع نوعا ما ، وتاريخ عائلة ماموناس من / ١٢٤٨ / إلى حوالي / ١٩٠٠ / كتبه انتوني ميليا راكس في كتاب نشره في (اثينا ١٩٠٢)

١٣ - انظر أعلاه ص ١٣١ حاشية ٦٣ .

١٤ - المصدر نفسه .

١٥ - انظر أعلاه ، وكانت هذه جولات طويلة لأن المدن كانت مبعثرة من عشرين الى اربعين ميلا عن نياليكويومونيا .

١٦ - بنيت سيزثيسراس أو ميسترا كما تسمى عادة فوق نقوه تاجيتوس ، على بعد نحو ثلاثة أميال من اسبارطة ، وكان الهدف منها السيطرة على الممرات الى شعاب الميلنفز ، وضرواتهم موصوفة بشكل غريب في حولية دور يثوس مؤنفاسيا (ص ٤٧٦)

واشتقاق الاسم كان موضع اهتمام الدارسين ، فاعتبره من أصل سلافي (مقتبس من م . ص ١٠٠) ، مع أن اي دارس يوناني لم يذق معه ، والتفسير المعتاد للكلمة انها مشتقة من صلمة اغريقية معناها صنف من اجبن مايزال رائجا بين اليونانيين ، ويميل شمث (فهرس ص ٦٣٨) ولوغزون (ص ٢٩٨) وميلر (ص ١٠٠) الى الاتفاق مع هذا التفسير ، ويعطون إشارات الى الادبيات التي حول الموضوع ، ويوافق كالوناروس أيضا ويضيف الرأي ، بأن الاسم قد اطلق على الناحية حتى قبل بناء القلعة (ص ١٢٥ ، الحاشية على / ٢٩٩٠)

وفي هذه الحاشية النبيلة يضيف مراجع ثلاثة اخرى من المراجع المطولة حول ميسترا .

١٧ - من الصعب تماما تعيين موقع قلعة مين بالضبط ومع أنه يحتمل أنها اذشئت في وقت مبكر يعود الى زمن جستينان وأول ظهور للحصن البيزنطي في المصادر كان في كتاب كوندستانتين بورفير

وجنتوس (إدارة الامبراطورية) تحقيق غي مورا فديسك مع ترجمة انكليزية من قبل ر . ج ها جنكز . (بودابست ١٩٤٩) ص ٢٣٦ - ٧) حيث يعطى بعض اشارات غامضة الى مواقع القلعة ، والطبيعة الشرسة للاسكان ، وهي سمعة احتفظوا بها باستمرار حتى اليوم الراهن .

ويقدم على هذه الفقرة مقال ل . ب . أفوركيس وهو يضعها على شبه جزيرة تيفني (هكذا سميت لشكلها الذي يشبه القلعة) ، قرب ميناء ميغابون والى الحد الذي يمكنني تأكيده ، ان هذا يضمها غير بعيد الى الشمال من رأس ماتابان وعلى الساحل الغربي من شبه الجزيرة (ويصدها شمث في فهرسه أيضا في الزاوية الجنوبية الغربية من مين) .

ومع ذلك فإن لوغزون وميلر يضعانها في خرائطهما على الساحل الشرقي ، انظر زاكثيسندوس ص

٢٢ - ٢٣ ، وهاشيتة نيلية طويلة جدا في كالوناروس ص ١٢٦ ، هاشية على ١ / ٢٠٠٤ وانظر ايضا ميلر ص ١٠٠ ورقم ٢ .

١٨ - تحدث كوندستانتينس بروفيرو جنتوس (إدارة الامبراطورية ٣ / ٢٢٤ عن سكان الدرونفوس من المبلنغز . وعليه فان أهل مين كادوا ايطاليين لهم باستمرار عاداتهم الخالوفة تحت الادارة البيزنطية .

١٩ - قام شمت باتياع بوشون وفيليبسون بتعيين موقع غيسترنا خطا قرب راس ساتابان (انظر فهرسه تمت غيسترنا وليفتو ص ٦٣٤ و ٦٣٧) ، ويقتبس كالوناروس ، في هاشية نيلية طويلة (ص ١٢٨) من كل المصادر ، ويعطي الموقع الصحيح ويبين كيف نشأ الضغط في الاصل ، وغيسترنا (الكينسترنا البيزنطية) كانت تقع في شمال غرب لاكونيا ، حدودها الغربية على طول ساحل شبه الجزيرة ، جنوب كالامات ليفترو (كانت تسمى بوفرت بالفرنسية) كانت تقع على الساحل قرب كيفكرو جنوب كالاماتا ، وهي مهددة بشكل مسحيح على خريطة لوغنون . (ص ٢٠٠ - ٢٠١) مع الفروض حول موقعها في نصه (ص ٢١٨) وتذكر ل ، ان ليفترو تقع على الساحل بين كالاماتا وجراند ماغن (فقرة ٢٠٧) وعليه فان ليفترو تقع على الساحل الغربي ، شمال جراندمين ، التي كانت بدورها شمال ماتابان .

٢٠ - إن اصطلاحات مين القديمة ، وجراندونين كلاهما مستعمل في السولية ويبين كالوناروس (ص ١٢٩ ، هاشية) ان الاصطلاحان مترادفين ولايدلان كما اعتقد بعض الدارسين على مدينتين منفصلتين وتستعمل ل ، اصطلاحا واحدا فقط باستمرار هو جراند مين وورد اصطلاحا جراندمين ، وه مين ، القديمة ، لتميز مين ليس عن مدينة أخرى بالاسم ذاته بل عن مدينة ميكرومين في ميسينيا (انظر اناها ٢ / ٨٠٦٩ و ٨٠٩٤) .

٢١ - هذا المقطع غامض ... ربما ينبغي ان يقرأ : « سار وفق العواطف الطيبة لجميع الامارة ، كما لو »

٢٢ - وضعت هذه الاحداث في نهاية الفصل الثاني ١٢١٠ - ١٢٤٤ ، انظر ما تقدم هاشية ٨٤ وذلك من اجل التاريخ الصحيح والاسماء .

٢٣ - إن انجيلوس كالوانس كوتولوس شخصية خيالية ، لان ايا من حكام ايروس لم يحمل ايا من هذه الاسماء ، ويبدو ان المؤرخ يخلط مرة أخرى بين كالوانوس البلفار وامبر ايروس (انظر اعلاه ص ٩٧ : ٢ / ١٠٣٠ وهاشية ٦٩)

إن انشاء خط كومينوس دوكاس في ابيريس هو موضوع مقاله ل : لوسن سيترتون . في دورية الدراسات البيزنطية ، ١٧ (١٩٥٩) ص ٩٠ - ١٢٦ بعنوان « اصل إمارة ابيروس » حيث يبين ان الحكام الأوائل كانوا امراء ، ولكن ليسوا أباطرة ، وتوبعت اعمال ميكائيل الاول بعد موته في ١٢١٤ / من قبل أخيه ثيودوروس الاول وبقسوة وسع ولاياته على حساب البلفار والفرنجة ، وفي النهاية وضع نهاية لمملكة سالونيك في ١٢٢٤ / واذ شعر ان دولته تضم الان تقريبا كل اليونان القارية وأجزاء من بلغاريا ، ووالاشيا وتراقية . وكانت تعادل في حجمها وقوتها امبراطورية ، قرر ان يدعى لقب امبراطور ، وقد عجل هذا في قيام منافسة فورية مرة مع امبراطور نيقية ، ومسح انه كان حقا في موقف قوي ، فان ثيودوروس كان مدفوعا بالطموح لهاجمة قيصر بلفاريا جون أسن / ١٢٣٠ / وفي المعركة التي تلت هزم واخذ اسيرا ، واستولى اخوه سانويل على الامبراطورية ، ولكن في ١٢٤٠ / قاد ثيودوروس وقد تحرر من الاسر ثورة ضد أخيه واجلس ابنه ايوانس على العرش وكان هذا الابن الضعيف مكرسا ليكون راهبا ، ولكنه مع ذلك لم يكن يجاري القوة الهائلة لامبراطور نيقية ، وفي ١٢٤٦ / سقطت سالونيك في يد ايوانس فاتاترس الملك الثاني لنيقية ، وفي هذه الاثناء ثار في ابيروس ميكائيل الثاني ، الابن غير الشرعي لكن الوحيد لميكائيل الاول في ١٢٣٧ / ضد عمه في سالونيك واقام امارة مستقلة ضمت ابيروس وكورفسو وتساليا ، وتزوج ثيودور بترا ليفالاس الراهبة التي مجتد واعترف بها وانجب منها ابنة ثيودور وبنيتين : هيلين التي

زوجت مانفريد صاحب هكلمية وانا التي تزوجت غوليوم الثاني ذي فيلها ردين في / ١٢٥٩ / وانخل
بنا التحالف المورة على الفور في خصومات يونانية ، عندما تفجرت الحرب في الشمال بين ميكائيل
لثاني وميكائيل باليو لوغوس ، وقاد غوليوم قوة مورية ليساعد جمعه الجديد ، وكانت .

نتائج المعركة التي وقعت في بيلا غونيا في / ١٢٥٩ / مفجعة للمورة ، فهددت هزيمته غوليوم
مع اسره نقطة التحول في تاريخ المورة ، وهي السبب الرئيسي لكل الفواجع التالية التي لحقت
بالفرنجة في البلبونيز .

٢٤ - إن الترتيب الزمني هنا مشوش بالطبع ، لقد سقطت القسطنطينية في / ١٢٦١ / وشن
بالولوغوس حملته في / ١٢٥٨ / وكما تبين في الملاحظة المتقدمة نمط غوليوم كحليف وليس
كمرتزق .

٢٥ - كيرا يوانيس هذا هو في الحقيقة ميكائيل الثاني الذي توفي في / ١٢٧١ / وخلفه ابنه
الشرعي نقفور ، وهكلم في / ١٢٩٦ / وابنه غير الشرعي جيون (ايوانيس) والذي يدعى
ثيودوروس في الهولية حصل على لقب شياستوكرا تور وهكلم والاشيا ونيوباتراس من / ١٢٧١ / الى
/ ١٢٩٥ / .

وخلط الفرنجة باسمه كوفينوس دو كاس و اشاروا اليه على انه دون نيوباتراس ، وقصة هذه
الحرب بين الاخوة وتدخل بالولوغوس خرافية تماما .

٢٦ - تقع باتراس الجديدة (نيوباتراس ، هايبات الحديثة) في تساليا على مسافة قصيرة
الى الغرب من لاميا .

٢٧ - يبدو ان سوفاستوكرافور كان لقباً تشريفياً صيغ من الكلمات اغسطس و
(امبراطور) . كتاب جيبون (الانحدار والسقوط) (طبعة مود ، ليب) ٢ / ٨٥٤ - ٨٥٥
اقتباسا من انا كوميانا التي ادعت ان اليكسيوس كومينوس ، قد اهدت اللقب ، واحتفظ به
للأمراء من السلالة ، ولم يكن اللقب يستتبع واجبات خاصة في البلاط ، وإنما كان يمنح كتشريف
عظيم للنباله الرفيعة .

٢٨ - كانت كلمة تعني العملة الذهبية المصارية لبيزنطة ، وكانت سابقا تدعى البيزنط ،
والسوليدوس ، وكان لها قيمة تعادل وزنها المجرى من الذهب ويعادل تقريبا باوندا انكليزيا .

٢٩ - سمي ميكائيل بالولوغوس في الواقع لتجنب الصراع مع ميكائيل الثاني ولكن الأخير
بتشجيع من اخلافه الأخيرة مع مانفرد وغوليوم حيث لم يكن اشتهاؤه للتاج في إطار التسوية التي
في الفكر ، وبخل غوليوم هذا الحليف ليرضي رعاياه من اليونانيين ويحتمل ان يكون بسبب الطموح
الى احياء مملكة سالونيك ، وكانت انا في كلمات الهولية دوروثيوس مونمفاسيا ، وبدون ان تكتسي
بانواب سلاف ان زانت جمالها وفنتتها ، لانها رائحة الجمال وساحرة في الرأس والجسم وكهليلين
ثانية لينيلاس وقد اقترح انها كانت مثال هيلين في فاوست غوتسه ، كما كان غوليوم افاوست في
الجزء الثاني على الاقل .

وان اسباطة مينيلاس في الفصل الثالث هو وصف للامارة الفرنجية في العصور الوسطى ، في
المورة ، ومن اجل آراء مختلفة ، انظر شمت المقدمة ص ٥٨ - ٦٦ . كتاب بارون بيان ذي
غولاندرون حيث كان اول شرح لفاوست ، وكتابه غ . مورافسكي .

٣٠ - والان نتبع تكرار للمعلومات من السجل المصطفي في ٢ / ١٩١١ - ١٩٥٠ . انظر اعلاه
والسبب .

٣١ - اعطيت التفاصيل المشكوك في صحتها في الصراع بين غوليوم وغي ذي لاروش وليس
غوايوم ذي لاروش كما هو مذكور في : ١ / ٣١٧٧ ، والاميرين الاخيرين في وسط اليونان ، يمكن
ان يوجد بسبب نزاع حول ميراث ، وكانت الزوجة الثانية لغوليوم هي كارنتانا نال كارسبري
التي كانت تنسب الى العائلة الكبيرة ليوروبوس ، والبارونات على الثلث الشمالي من الجزيرة ،
بهكم لقبها عندما توفيت في / ١٢٥٥ / وقد طالب غوليوم ببارونيتها كوريث ، وعارض البارونات

المسلمين والبنادقة طلبه واعلنوا الحرب ، واتخذ غوليوم خطوات قوية ، ناهجة لهزيمتهم عندما انتشر الصراع الى الارض الرئيسية ، وضم غوليوم نبي لاروش أخو غوي الامير العظيم لائنا مع أنه تابع لامير أخيا ، قواته الى اليوريبين ، وهيمن على أخيه في رفض طلب فيلهار دين ، للمساعدة ولكونه تابعا له من أجل ارغوس وذوبليون اضطر للاستجابة لدعوة سيده وشكل رفضه جريمة ، وأصبح الصراع ثورة بارونية ضد مطامح امير اخيا ، وسويت القضية في / ١٢٥٨ / في معركة مونت كاردي ، التي انتصر فيها غوليوم فيلهار دين ، واستر غي نبي لاروش ، واجبره على العودة الى فرنسا ، ليحاكم أمام ملك فرنسا ، وبينما كان غي في فرنسا اسر غوليوم خلال معركة بيلاغونيا / ١٢٥٩ / وتفيرت الحالة في كل اليونان الفرنجية ، انظر م ص (١٠٢) .

٣٢ - تزوج جيوفري دي بروبييرس من ايزابو نبي لاروش ، وهي ابنة (وليست أخت) غي نبي لاروش ، وكانت امه أخت غوليوم نبي فيلهار دين .

٣٣ - الطريق الذي يعبر البرنخ ويسير على طول ساحل خليج سالونيك ليؤد نبي الى ميصارا ومازال يدعى ، طريق الشر ، بسبب طبيعته الضيقة الصخرية ودهج ممر مونت كاربري (جبل الجوز) في نحو منتصف الطريق على الطريق من ميخوا الى طيبة .

٣٤ - العبارة الافتتاحية في هذه الجملة قد تقرأ : وقتل هناك في المعركة قائد فرسان جديدي يدعى وكانت مرغريت باسافا ابنة جين الثاني دي نويلي ، من ابنته غوتير الاول دي روزبير اكروفا وكان زوجها الثالث هو جين دي سانت اومر وكان والده غريت مارشال المدورة بالورثة ، وانتقل اللقب عن طريق ابنته الى زوجها ، ثم الى ابنها نيكولاس الثالث دي سانت اومر امير طيبة .

٣٥ - في وقت ما بين / ١٢٣٠ و ١٢٤٠ / تزوج بيلادي سانت - اومر من بون ، أخت غي الاول دي لاروش . واحضرت كمهر لها نصف اقطاعية طيبة ، وهي النصف الاخر في يداخيها وكان ابناؤهما نيكولاس الثاني ، الشريك في إقطاعية طيبة ، ونائب امير المدورة / ١٢٨٧ - ١٢٨٠ / وكان أوتون الشريك الاخر فيها مع جين الذي أصبح مارشال المدورة بزواجه من مرغريت باسافا .

٣٦ - اقيمت بارونية سالونا من قبل بونيفيس دي مونتفات في / ١٢٠٠ / عند غزوة الاول لديونان ، ومنعها لاهد اتباعه ، توماس دي ستروموندكورت ، الذي بنى في سالونا ، الامغيز الذبيمة ، التي تقع عند السفح الغربي لبرناسوس القلعة العظيمة التي مازالت بقاياها المؤثرة باقية ، وامتدت البارونية وقت عظمتها تقريبا من سالونا في اتجاه الجنوب حتى ساحل خليج كورنث بين أتيا وغالاكسيدي في الشرق وذوباكتوس . في الغرب ، وتخبرنا حولية غالاكسيدي الغربية التي وضعت في / ١٧٠٣ / ان الاسم امفيسا قد غير الى سالونا على شرف ابو نيفيس ملك سالونيك والمؤسس الثاني للمدينة (حولية غلاكسين طيبة سانتاس (اثينا ١٩١٤) ص ٢٠٧) وتدعوه حولية المدورة ببساطة امير في حين ان حولية غلاكسيدي كثيرا ما تدعوه كونت .

٣٧ - إن هذا الوصف من أداء الولاء يتفق مع الصورة الموصوفة في مجموعة القوانين الرومانية ، الفصل ٣ (ريكورا ص ١٥١ - ١٥٣)

٣٨ - كانت بالفعل المحكمة البارونية لغوليوم هي اتخذت هذا القرار ، واتخذ البارونات هذا القرار ، ربما تحت تأثير هاشية غوليوم وربما لا دراكهم الشك والرفض الذي دعاهم لمقاومة عدوانية غوليوم فقد أعلنوا بما انهم لم يكونوا معادين له فهم بذلك كانوا غير قسادين على محاكمة غي وبناء عليه توجب ان يمثل في المحكمة امام لويس التاسع للمحاكمة ، وكان على غوليوم قبول هذا القرار انظر م . ص ١٠٦ .

٣٩ - تقول المائة ١٦٧ من القانون الروماني أنه « عندما يتخلى شخص عن أميره في المعركة ويهرب قبل فدان المعركة ، فإنه يستحق ان يحرم من أرضه يحكم قضاء أميره . (ريكورا ص ١٦٥)

- ٤٥ - منحت الاقطاعيات التي وزعت في المورة في وقت الاستيلاء للمالكين الاولاء امراء الاستيلاء ، مع كامل الحق في التوريث ، اعني انها يمكن ان تورث لابي وريث يسميه الامير في وصيته ، ومع ذلك فان الاقطاعيات التالية منحت بحدود مهذوبة في التوريث ، اعني انها يمكن ان تورث فقط لوريث الدم ، وإن لم يكن هناك مثل هذا الورث تماد الاقطاع الى الامير الذي منحها أو إلى وريثه ، وهكذا في هذه الحالة انتزع غوليوم اقطاعية جيوفري بسبب جريمته ثم اعادها اليه كقطاعية جديدة يمتلكها مدى حياته مع حق توريثها فقط لابن أو ابنة .
- ٤٦ - نقول ل : أنه ما أن جاء الربيع حتى انطلق الامير العظيم بسفينتين كبيرتين من ريفا دسترون ثم ذهب الى برنديزي (٢٤٤) ل . ف تعلمنا أنه ترك اخاه (أوتون) ككاتب له في تيبسيس (فقرة ٢٢٤٥) وكانت ريفا دسترون ميناء طيبة خلال هذه الفترة ، واسمها الصديث ليفا دسترو وتلاع عدد الطرف الشرقي لخليج كورنت على خليج ليفا دسترو ، والاكثر شيوعا هو انه يعرف ببحر الكيونيون .
- ٤٧ - حسب شمث (انظر فهرسه) فإن الكلمة مشتقة من الكلمة التركية داغ التي تعني جبل .
- ٤٨ - انظر اعلاه ص ١٣٤ الحاشية ٦٩ .
- ٤٩ - لم يكن لويس التاسع السيد الاعظم لالفوليوم دي فيلهار ربه ولا للامير العظيم ، بالنسبة لقطاعيتهما في اليونان ، وكان قرار إرسال الاخير إليه بناء على ذلك عملا من أعمال المجاملة ، وتمييرا عن الالام لسمعة لويس كصديق عظيم للعدل ، وجرى اجتماع للمهكمة الصامة الفرنسية في ذلك الوقت (ربيع ١٢٥٩) ومع أن السبب الرئيسي هو تسوية الشؤون الشرقية بشكل عام ، ويحتمل ان امور الامير العظيم قد سويت في هذه الجلسة ، ومن المعروف أيضا ان غي كان في فرنسا في هذه الاونة ، انظر بوشون - ابحاث تاريخية : ١ / ١١١٥ حاشية ١ و م : ١٠٦ - ١٠٧ .
- ٥٠ - كانت هذه القبعة غطاء رأس يلبسه الجنسان ، وكان الاصطلاح يستعمل بشكل خاص للغطاء الذي يلبسه فارس بلباسه الكامل .
- ٥١ - إن هذه التعابير ، بيزنطية نموذجية موصوفة في الاجراءات القضائية ، ويظهر هذان الاثنان في ل .
- ويعلم شمث أنه حيث ان الاصطلاح الشائع لمخاطبة الملك بين الفرنجة ببساطة : مولاي فسان وجود مثل هذه الالاقب الطنانة المعبدة الكثيرة الشيع في اللغة اليونانية ، في تلك الايام في النص الفرنسي تدل على ان الفرنسية لا بد ان تكون ترجمة لنص يوناني اصلي ، ومع ذلك ففسي رأيي ان هذا ليس نتيجة بالضرورة ويكفي الاستنتاج ان مثل هذه الاصطلاحات قد اصبحت قيد الاستعمال العام بين الفرنجة الموريين من خلال تماسهم المباشر مع اليونانيين المحليين كما كان بالنسبة لكلمات اخرى عديدة وانظر مقدمة شمث ص ٣٣ و دامانتيوس ص ٦١٠ .
- ٥٢ - إن الالمح لسابقة قيمة حول اللقب زائف فالكلمة اللاتينية هنا كثيرا ما كانت تستعمل من قبل البيزنطيين كمقابل لكلمة (جنرال) ولكن لم يكن هناك مطلقا في اثينا موظف يحمل هذا اللقب (انظر م . ص ١٠٧) وليس من المحتمل أن غي منح لقب دوق في تلك الجلسة من القضاء بل بعد عودته من فرنسا ، وربما يكون قد خوطب بلقب (سير) وربما أنه استعمل بشكل غير رسمي لقب دوق (انظر بوشون - ابحاث تاريخية : ١ / ١١٦ حاشية ١ و ٢ / ٣٨٥ - ٣٨٧) .
- ٥٣ - ل : ١ / ٢٠٥٠ - ٢١٣٧ اعلاه ، إن الامبراطور كوترولس وتيودور دو كاس هما ميكائيل الثاني وابنه الطبيبي ايوانس ، امير والاشيا ويلاحظ مرة اخرى ان هسنة الرواية من الخيال بين ايروس وولاشيا زائفة تماما ، انظر حولية غلاكسيرى ص : ١٤٢ - ٥٢ من المقدمة و ص ٢٠٩ - ١٠ من النص .
- ٥٤ - ايباكتوس اسم من العصور الوسطى لنوباكتوس وهي مدينة تقع على الشاطئ

الشمالي من خليج كورنت مقابل رأس درابانون وهذه الكلمة هي الصيغة المعادة للقرون الوسطى لدرامانون .

المضيق بين النقطتين ، وكل خليج كورنت أصبح يعرف ببحر باكتوس من الاسم (ايباكتوس (انظر ما يلي ١ / ٣٦٢٦) وهو اليوم معنية عاملة تربط بين النقطتين .

٥٠ - تعني والاشيا هنا اراضي ايوانس دوكاس (المدعو ثيودوروس) والمعروفة ايضا باسم دوقية باتراس الجديدة .

٥١ - تذكر ل . (فقرة ٢٦٠) أن الامبراطور طلب ٤٠٠ فارسا راكبا من ابوليا ومن المؤكد ان ابن أخيه ما نبرد قد ارسل هذا العدد من الفرسان وهناك حتى احياء من المؤرخ غريغورياس بأن ما نبرد نفسه جاء معه . انظر م نيزياص : الملك ما نبرد صاحب صقلية ومصرقة بيلانغنيا ، في ذكرى شارل نيهل (باريس ١٩٣٠) ١ / ٥٥ - ٦٠ وكتاب رنسمان « المشاء الصقلي » (كمبردح ١٩٥٨) ص ٢٩٩ هاشية ص ٤٧ هيث هدف هذا وقد اشارت للمعركة .

٥٢ - يضيف ل . ان غوليوم وجهه أوثون ني لاروس ، نائب وأخا غي الذي كان لا يزال في فرنسا ، واقطاعه الاخرين ان يكونوا مستعدين لهمة الربيع (فقرة ٢٦٢) .

٥٣ - ترتبط هذه الاسماء بالاسر الحاكمة للاباطرة البيزنطيين للقرون الهادي عشر والثاني عشر والثالث عشر ، ووصلت اسرة أمير ايروس اثنين منها ، إن حملة ميكائيل باليولوغوس ضد ميكائيل الثاني في ايروس لم تكن بقيا لة ايواينس ابن الاخير . بل ايواينس باليولوغوس أخو الملك .

٥٤ - كان ميكائيل الثامن في ١٢٣٤ / على هذا فقط في الخامسة والعشرين من عمره ، وقت معركة بيلاغونيا ، وفي الواقع ان إحدى النواحي النبيلة في ولايته هو السن المبكر الذي حقق فيه نجاحه ، ووصفه بأنه يمكن أن يعني فقط ان المؤرخ كان حيا خلال السنوات الختامية من حكمه ، وعليه فقد عرفه « كميكايل المسن » ، أو ان مضبريه عرفوه هكذا ، وينالاش شمت في مة دثته للحولية مثل هذا التعبير والاماعات (ص ٣٩ - ٣٨) ولكن يبدو أنه قد تجاوز عن هذا بشكل خاص .

٥٥ - تشير كلمة بيرغوس هذه الي ثباتوبيرغوس وهي مدينة قرب رأس دريبانون .

٥٦ - سايدروربرت (البوابة الحديدية) ، اوهرقلية القديمة ، وهي نقطة محصنة تقع في الجبال التي تفصل دوقيات اثينا ونيوباتراس ، قرب قرية الفيشروكوروبون الحالية على الطريق العام اثينا - لاميا ، في إقليم هيذوتس وما تزال بقايا قلعة (سايدروركاسترو) التي كانت تهمي البقعة ظاهرة للعيان ويحتمل ان سهل سالاثينوس يقع قرب ليازو كلا دي الحالية ، وهي قرية قرب نهر هيلاس (سير جنيدوس) بين لاميا . زيتوني) وهييات (نيوباتراس) انظر ل . ص ١٥٦ هاشية ١ / ٣٦٣٤

٥٧ - بلا شك ان نيوباتراس هي المعنية هنا ، وكانت زيتوني (بالفرنسية غريبتون أو غيتون) اسما من المصور الوسطى للاميا ، ومن أجل زيتوني ونيوباتراس راجع فهرس م .

٥٨ - من الواضح ان هذه الفقرة بكاملها زائفة ، إذ أن أمير المدورة جاء إلى والاشيا كصديق وقريب وحليف .

٥٩ - كانت كاتا كولون نقطة محصنة ، وربما ممرا على الحدود بين تساليا ومقدونيا ، ويحتمل أنها لم تكن بعيدة عن مدينة سارانتو بوروس الحالية ، ويدين الاسم باصله الي ارض مجاورة كانت مملوكة لاحد أعضاء الاسرة البيزنطية العظيمة كاتا كالوا ويحتمل أيضا أن هذا أصل كاتا كالون ايليس وانظر ك . ص ١٥٨ الحاشية على ١ / ٣٦٧٤ .

٦٠ - ما تزال خرائب هذه القلعة من الممكن مشاهدتها في سرفيا التي تقع الي الغرب والى الشمال قليلا من اوليمبوس .

٦١ - هذه فقرة غامضة بشكل خاص ، ولكن هذه القراءة يبدو أنها معقولة أكثر .

٦٢ - بيلانغونيا ناحية في الشمال الغربي من مقدونيا ، والمدينة الرئيسية فيها هي مونا سستير وهي في الاصل حوض تملؤه بحيرة مثل أوكريدا وبرسبا وقد انصرفت مياهها في اعالي غابة شيرنا

تاركة منطقة من الحقول الواسعة ، وفي هذه الحقول عند نقطة قرب مونا ستير وتدعى حاليا فوربلا . حدثت معركة بيلاغونيا في تشرين أول / ١٢٥٩ / وكانت مونا ستير في العصور الوسطى مقرا للمطران الذي يحمل لقب بيللا غونيا ويبدو أن هذا اللقب قد اطلق فيما بعد على المنطقة ككل (انظر ك . ص ٥٩ الحاشية على ١ / ٣٦٩٤) . وقد تمت تغطية المعركة نفسها من قبل مؤرخين يونانيين معاصرين ومتأخرين ، بينهم أكرهوليت ، وباكيميروس وغريغوراس واسفرانترس انظر أيضا م . ص ١١١ - ١١٢ ، ز ص ١٥ ، ١٩ ، ٤٢ ، ودراسة ندياس (الملك مانفريد) وأفضل الاعمال الحديثة عن الموضوع هي اعمال بينزح ، جينا كويلوس ولاسيما كتابه الامبراطور ميكائيل بالدولغوس والغرب (كمبردج ١٩٥٩) ص ٥٩ ويعطي رسمان صدارة للمعركة في كتابه ، المشاء الصقلي (ص ٣٩

٦٣ - قدم هذه الطرائق الاستراتيجية جورج الكروبوليفس في تاريخه (تاريخ ١٠ الاوبرا) طبعة هايبنبرغ (لايبزغ ١٩٠٣) الفصول ١٦٥ - ١٧٠ .

٦٣ - هذه المباراة الاخيرة مأخوذة من ب .

٦٥ - تظهر هذه الرواية أيضا في ل . (الفقرات ٢٨٢ - ٢٨٤) وفي ل . ف (الفقرات ٢٦٤ - ٢٦٤) وتوجد القصة أيضا في كتاب غريغوراس (تاريخ بيزنطة ب ك ٣ - فصل ٥ - ٣٦) حيث تختلف التفاصيل تماما ، وطبقا له هيمن الجاسوس على ميكائيل حتى يتترك خلفاه في منتصف الليل ، بأن أخبره بأنه كان في خطر من هؤلاء الخلفاء اندهسهم .

٦٦ - إن القول إنهم كانوا اصحاب لسان واحد قول غريب ، لان الحولية نفسها تبين انه كان هناك يونان موريون في صفوف الفرنجة ولانقول شيئا عن القوات اليونانية من الامبراطورية ، وقد اقترح كالوناروس أن الرواية مفارقة تاريخية من جانب المؤرخ ، ومن الواضح أن هناك أدلة وافرة على هذه ، فهي الزمن الذي كتبت فيه حولية المورة أصبح الفرنجة ناطقين باليونانية ، وقد أسقط المؤرخ على الماضي ببساطة حالة كانت حقيقية في زمانه . إن هذا التفسير مقبول على ما اعتقد أكثر من اقتراح أنه في وقت مبكر يعود الى ١٢٥٩ كان يمكن القول إن الفرنجة واليونانيين كانوا يتكلمون بلسان واحد وهو أمر واضح السخف ولو كان كالوناروس مصيبا فإن الرواية مع ذلك تسدل على تمثّل سريع مدهش لدى الفرنجة ، ويمضي خطوة أخرى أيضا ليذكر أن حولية المورة التي كتبت في الاصل بالفرنسية . كان لا بد أن تترجم الى اليونانية حتى يتسنى للفرنجة فهمها إن كل هذا البيت من الحولية تضمنه حقيقة أنه في الفقرات التي تبدأ ب ٢م / ٣٩٨٦ و ٤٧٢١ ، فإن أعداءهم يوصفون بانهم متمردو الاسن وغير متجانسين ، في حين أنهم يقولون عن اندهسهم بأنهم من عرق واحد وواضح أن هذا لايشمل اليونانيين والفرنجة ، بصرف النظر عن مقدار التزواج الكثير المتبادل الذي وقع ، وهذا يوحي بإمكانية أن هذه الأقوال راجعة الى انحياز المؤرخ الشديد للفرنجة البادي في كل حولية ، وقد يعني المؤرخ أنهم كانوا جميعا يتكلمون الفرنسية متفاضيا عن الفرق اليونانية في رغبة منه لتأكيد الاعمال الفرنجية . انظر ك . ص ١٦٥ الملاحظة على ١ / ٣٨٤٠ .

٦٧ - إن أسباب الارتداد المفاجيء لميكائيل عشية المعركة غامضة ، حيث أن المصادر ليست متفقة دائما والتفسير الاكمل والاكثر احتمالا يعطيه باخيميرس الذي يتمسك بأن المتأعب نجحت عن نزاع بين ايوانيس الابن غير الشرعي لميكائيل وشكاليانيس من أن زوجته قد أهينت من قبل بعض فرسان الفرنجة وعندما تعرض لتلميحات مهينة حول مولده لجأ الى الاعداء ، وقد حذر أبوه مما كان يخطئه ابنه ، وهرب الى اراضيه (بساخيميرس ١ / ٨٣) ويقبل ميلر (ص ١١١) هنا التفسير .

٦٨ - كالعادة إن هذا الذهب الساخر للروم قد حذف من ب . حيث إن / ٣٩٣١ و ٣٩٣٤ ٣٩٣٩ مذكورين ، ومن أجل أخوة الدم أو الاخوة بالتبني انظر س . كيرياكيدس في دائرة المعارف اليونانية الكبيرة ١ / ٥٦٩ - ٥٧٠ .

٦٩ - انظر ل (فقرة ٢٩٤) حيث قراءة مختلفة .

٧٠ - اشير الى دوق كارنثيا ثلاث مرات في الحولية : هنا كقائد للامان ، وفي ٢ / ٤٠٢١ حيث

توصف وفاته وفي ١ / ٧١٠٣ حيث يصور كواحد من رفاق كوندراين في معركة تاجليا كوز . ويفترض شمت ان كل هذه الأبيات تشير إلى الرجل نفسه مع أنه لا يهسر ظهوره في تاجليا كوزو بعد موته بدسع سنوات في بيلاغونيا . ويعرفه بوشون في (أبحاث تاريخية : ١ / ١٤٥ حاشية ٣) على أنه أولريش الثالث صاحب كارنثيا ، ولكن كما يبين كالوناروس (ب١٧ حاشية ١ / ٤٠٢١) من المعروف أن هذا الرجل كان حيا حتى ١٢٦٩ . ويضع كالوناروس ، في الحاشية نفسها تفسيره للقب « دوق كارنثيا ، ويدعى أن دوق كارنثيا الذي حضر معركة بيلاغونيا لم يكن شخصا حقيقيا بالمره ، بل شخصية زائفة ، اصطنعها المؤلف كرمز للشجاعة الاستثنائية . ويبين أن اسم لورد كارتيانيا في ل . هو « سيد كارتيانيا » وفي الفقرة المتعلقة بالشخص موضوع البحث هنا (الفصل ٢٠٧ ومايليه) ، يوجد تشويش بين امير كارتيانيا الذي يدعى سيد كارينا ، وهذا الدوق دوق كارنثيا ، الذي يدعى « دوق كارتيانيا . إن دوق كارنثيا في نظره شخص خيالي ، وقد اعطي هذا اللقب تحت تأثير الاسم المألوف أكثر كارتيانيا .

٧١ - هناك فاصل في ها . عقب ١ / ٤٠١٥ ، وهذه العبارة مأخوذة من ب . حيث تحل محل ٢ / ٤٠١٦ - ٤٠١٨ ، وبعد الفاصل مباشرة في ها . عبارة مذكورة مع أنها لا معنى لها في ذاتها ، ويبدو أنها توازي المعنى في السطر المقابل من ب .

وقد حذف هذه العبارة . وقد يلاحظ القارئ مع ذلك أن معنى العبارة يدل على أن المؤرخ يقدم نفسه إلى إلى مستمعين من الفرنجة ، وليس من اليونانيين .

٧٢ - تظهر هذه العبارة التصويرية أيضا في ل . (فقرة ٢٩٧) ول دي ف (فقرة ٢٧٦) .

٧٣ - يفسر شمت (فهرس ، ص ٦١٧) هذه الكلمة « زخة من السهام » ويبين كالوناروس مع ذلك (ص ٢١٢ حاشية ١ / ٥٠٨٧) أن هذا غير صحيح .

٧٤ - تعطي المصادر اليونانية الرئيسية الثلاثة حول المعركة : الكروبوليت (ص ١٧٠) باخميريس (١ / ٨٦) وغريفوراس (١ / ٧٥) رواية أكثر تفصيلا عن استسلام غوليوم . وعندما رأى أن المعركة خاسرة عمل على انقاذ نفسه بالاختفاء في كومة قش أو في بعض الأدغال الكثيفة ولكنه اكتشف وأسر من قبل بعض القوات اليونانية التي عرفته من سنة الامامية البارزة وكانت هذه سمة مميزة مشهورة له حتى إنه كان يسمى بنبي « السن الطويلة » وأسر آخرون من خيالة الفرنجة من منطقة بعيدة تصل الى بلاتامون وأماكن أخرى ، نقرأ : « وتحدث الامير غوليوم بكل شجاعة وطلاقة وحكمة ... (فقرة ٣٠٨)

٧٦ - يستند سائس هذه الكلمة من جاككاريوس « جندي من المشاة يحمل رمحا ، وتأخذ الكلمة معنى بائس أو تمس .

٧٧ - إن ل ١ / ٤١٨٣ مأخوذة من ب .

٧٨ - من الواضح أنه خطأ من جانب المؤرخ لان القسطنطينية في ذلك الوقت ١٢٥٩ كانت ماتزال في ايدي الفرنجة . ويعرض الكروبوليتس معلومات أن الجرحى قد عولجوا في لامباسكوس على الدرنيل بحضور الملك .

٧٩ - بسبب التثييب بفعل حياة سذوات السجن الثلاثة وسقوط القسطنطينية في ١٢٦١ صمم غوليوم في نهاية ١٢٦٢ أن يحصل على حريته باي ثمن ، وفي هذا الوقت كان موقف ميكائيل قدلان نوعا ما على هذا أبرمت في تلك السنة معاهدة بينهما ، وكان تأثير المعاهدة الدائم على تاريخ المورة التالي موضع نقاش مفصل من قبل زاكيتينوس (ص ١٥٠ - ٢٥) وطبقا لشر وطها سلم غوليوم مايلي : القلاع الثلاثة في مومفاسيا ، ومين الكبرى ، وميستر ، وكما تذكر كل المصادر ، فإن كورنث التي تذكرها ل . ف قد وعد بها ، ولكنها لم تسلم (فقرة ٣٠٧) ، وغيرها وجميع مناطق البند حول كندستزيا اضيف الى القائمة من قبل باخميريس وعلاوة على ذلك اصبح غوليوم تابعا للامبراطور ، وكان عليه أن يحمل لقباً يدل على تبعيته . وفي مقابل كل هذا منح غوليوم حريته ومرتبته دمشق أو « المارشال العظيم » كما ذكر في ل دي ف (فقرة ٣٠٥) ، ويبدو أن اتفاقية أخرى قد أبرمت لتنظيم مستقبل العلاقات بين المورة والامبراطورية ، ومع القموض نوعا ما يبدو

ان شروها قد وطلدت سلطة الامبراطور على غوليوم والمورة ، وعززت المعاهدات بتوكيد الصداقة الابنية ، وجعل ميكائيل من غوليوم عرابا لابنه ، وهكذا حصل ميكائيل على موطنه قدم في المورة لاعادة الغزو في النهاية لشبه الجزيرة من قبيل اليونانيين . ملاحظة في ١ / ٤٣١٩ ذكر الحرس الفارنجي الذي يحتمل انه قد اعيد تأسيسه في نيقيا بعد ١٢٠٤ . انظر جينا كويولوس (امبراطورية ميكائيل باليولوغوس من ٤٣ حاشية ٥٧)

٨٠ - لقد كان في الواقع ابن حميه ، انظر اعلاه من ١٦٧ حاشية ٣٢ .

٨١ - وطبقا للوغنون (من ٢٣٩) ترك غي دي لاروش لدى سماعه عن كارثة بيلا غونيا فرنسا على عجل ووصل الى اليونان في ربيع ١٢٦٠ وعاون الاميرة في المجلس الذي جمعته والذي كان « نوعا من انواع مجالس الحرب » ، وشخص ميلر مع ذلك الحالة بصورة مختلفة (من ١١٤ - ١١٧) وبعد بيلاغونيا ، كتبت الاميرة انكومينا دو كابنا الى غي وكان لا يزال في فرنسا وعرضت عليه منصب نائب اخيا الذي قبله ، وعندما سمع باخبار اتفاقية غوليوم مع ميكائيل جمع برلمانا ، كما كان واجبه لمناقشة الامر . وفي كلتا الحالتين عقد برلمان في ١٢٦٢ على ما يبدو برئاسة الاميرة (ز . من ٢٠) وكان مؤلما مع استثناءين كله من النساء ان هذه الحقيقة الاخيرة مثال مذهل على غياب القانون السالي في المورة لان السيدات كن هناك كوريثات او ممثلات للامراء الذين قتلوا او اسروا في بيلاغونيا ، وذهبت أهمية البرلمان النسائي في كل التواريخ حول تلك الفترة وبشكل أكثر تسليية في كتاب المريكيز تيريردي لوراي « برلمان السيدات في القرن الثالث عشر » اكايمية العلوم والاداب والفنون الجميلة في بيسانكون (بيسانكون ١٨٨١) من ٢٠٥ - ٢١١

٨٢ - كان ليوناردو اوف فيرولي مستشارا في المورة وخادما مجتهدا للاميرة . مثل غوليوم في مجلس فيتربو في ١٢٦٧ وشهد المعاهدة ، واخذ دورا فعالا في القضية المشهورة لرغريت باسافا ونظم معاهدة اورفيتو في ١٢٨١ ، وجمع ثروة كبيرة خلال فترة عمله في مهنته ، ومكتبة صغيرة ، مخزونها ليس قليل الاهمية (انظر م . من ١٥٣) وكان بييردكاو (الذي سماه نبتون فانتي في فهرس طبيهته من الحولية) رجلا محترما من الحاشية في المورة وحليفا وثيقا للامير . ويشار اليه دائما في الحولية بعبارة « الرجل الحكيم » او الاكثر حكمة .

٨٣ - اخفق المؤرخ في ذكر السبب الحقيقي في ان شروط الفدية قبلت ، مما اقلق النساء على ازواجهن ، وتذكر ل دي فد ان النساء عندما سمعن انه اذا لم تسلم القلاع فإن الامير ورجاله لن يطلق سراحهم ابدا ، « وبدأت الاميرة وزوجات البارونات اللاتي كان أزواجهن في السجن بالصياح بصوت عال ، فاثلاث انهن يردن عونة أزواجهن ، وإنهن يردن تسليم القلاع موضوع البحث للامبراطور ، (فقرات ٢٩٨ - ٣٠٤) . ويدعى سانودو من جانب اخر ان غي ناضل لاقتناع السيدات بان الامير سيفتدي بأي ثمن (انظر ز)

٨٤ - على ما يظهر ان هذه كانت نوعا من المذكرة التي كان عليه ان يبرزها لأمرى القلاع ، والتي تعطيه سلطة تسليم القلاع باسم الامير ، وبعد هذه الكلمة في « . يوجد انقطاع في المخطوط . وهناك صفحة مفقودة بكاملها ل ١ / ٤٤٦٩ - ٤٥٣٥ مأخوذة من ب . انظر ابناءه من ٢١٣ حاشية ١٢ .

ها

٨٥ - كانت مرغريت باسافا ابنة جان الثاني دي نويلي المارشال بالورثة وبارون باسافا الذي تزوج ابنة لغوتير الاول دي روزييراكوا ، وكانت متورطة في القضية الشهيرة الموصسوفة في ٧٣٠١ - ٧٧٥٢ . وكان جان دي خودرون ايضا ابن أخ الامير غوليوم .

٨٦ - تضيف ل دي فد . انه ذهب أولا إلى يوربيوس ، حيث استقبل بتشريف ثم الى طيبة حيث قدم له الامير حسن الوفاة وصحبة الى نيكلي (فقرة ٣٠٩) ، وبينما كان في طيبة وقع معاهدة مع البندقية (انظر م . من ١١٧) .

٨٧ - هذا الكانتاكوزينوس كان ميكائيل كانتا كوزينوس وكثيرا ما يكتب « كانتا كوزين » وهو عضو في أسرة بيزنطية قديمة وهامة استوطنت في ميسينا في زمن الغزو الفرنجي ، والاكثر احتمالا

انه جد الامبراطور فيما بعد جون كانتا كوزين (١٣٧٤ - ١٣٥٥) ويشار الى ميكايل في هذه الفقرة على أنه الحاكم الامبراطوري لمسترا ويحتمل لـ مومفاسيا في ١ / ٤٥٤٨ بينما في ١ / ٤٦٣٥ ، يذكر أنه أرسل إلى الدورة مع قوات بعد تفجر المشكلات . انظر أدناه ، ١ / ٤٦٢٩ والملاحظة في الحاشية .

٨٨ - بالنسبة للبراعات التي قادت غوليوم الى خرق معاهدته مسع ميكايل بسبب ردود فعل الامبراطور . انظر المناقشة الرأفة في ز . ص ٢٧ - حيث ربط موضوع الحرب بالحالة الدولية لتلك الفترة .

٨٩ - إن هذا هو الاسم المعطى للقائد العسكري أوكابتن وايضا للحاكم البيزنطي الامبراطوري في المورة .

٩٠ - تذكر ل . والحوالية اليونانية أنه قد أرسلت حملتان واحدة بقيادة ماركينوس والثانية تحت قيادة كوستانتينوس بالبولوغوس . ويذكر باخيميرس (١ / ٢٠٥ - ٢٠٦) أن الامبراطور قد أرسل على الفور حملة بقيادة أخيه كوستانتينوس بصحبة الباراكو ومونيوس ماركينوس والاكسيوس فايليس ، ويقترح ملر (ص ١٢٢) ربما تحت تأثير جاء في الحولية من روايات أن تعزيزات قد أرسلت في حملة ثانية تحت قيادة ميكايل كانتا كوزينوس ، ويتبع زاكيثيوس « باخيميريس الذي يجد أن معلوماته أكثر احتمالا ، ويذكر فقط حملة واحدة ويضع كانتا كوزينوس حاكما في مومفاسيا كل فترة تفجر الحرب (ص ٢٢ - ٢٣ وحاشية ٣ ص ٢٣) وطبقا لزاكيثيوس (المصدر نفسه حاشية ٢) ، احتلت عائلة ماركينوس مركزا ذا أهمية كبيرة تحت اباطرة الباليولوجوس ، ومع انه كان الباراكوا ومونيوس أو (الحاجب الكبير في البلاط) ، ويبدو انه ليس هناك صدقي رواية ان ماركينوس كان ابن عم الامبراطور .

٩١ - درنفوس عرق كبير قد يشير إما إلى درنفوس سكورتا أو إلى درنفوس الميلنغز ، وفي هذه الحالة في رأيي إنها تشير إلى الأخيرة وعن موقع غادر اليهوس من قبل شمت (فهرس ص ٦٢٤) على أنه مكان في لاونيا شمال فساتيكا ومومفاسيا وهيوس ويذكر كالونارس (ص ١٩١ حاشية ١ / ٤٥٧٦) أن الاسم مستمد من الدراغاليهوس الحالية وهي مدينة في جوار تساكونيا وقرب هاغيوس بتروس .

٩٢ - انظر اعلاه ص ١٥٧ حاشية ١١ .

٩٣ - كانت التاريت نوعا من المراكب التجارية ، مراكب البضائع وتظهر الكلمة في اللاتي نية تاريخا أو تاريتا في كتاب دوكانج التي يستمدنا من الكلمة العربية طريدة . ويصفها بوجين بيرن في كتابه « ملاحه الجنوية في القرنين الثاني عشر والثالث عشر (كمبردج ١٩٣٠) ص ٥ على انها سفن أثقل وأبطأ من الشواني مزودة بمجانيف وطاقم كامل من الأشرعة على حصارين ، ونقل الجيش في سفن جنوية ووصل الى مومفاسيا على التوالي مستهل ١٢٦٣ ، وفي الوقت نفسه احتل الاسطول البيزنطي تحت قيادة فيلانثروبينوس بعد نهب السيكلاد السواحل الجنوبية للاكونيا انظر ز . ص ٣٣ والملاحظات .

٩٤ - كانت هذه من القاب البلاط ، والآخر ربما مستمد من الكلمة التركية ، شوايش ، ، وذلك طبقا لكالونارس .

٩٥ - تقدم ل دي ف . عند هذه النقطة قصة غريبة لاتظهر في الروايات الأخرى ، وتذكر ان يونانيي كارتينا بقوا مواليين لاميرهم الفرنسي وساعده في ايقاع شديد بالقوات الامبراطورية ، وكى يتمكن القائد اليوناني من إجبارهم على التخلي عن الفرنجة حرر بعض الرسائل المحرجة على صورة أجوبة على مراسلات متقدمة من يونانيي كارتينا واسقط هذه الرسائل في غرفة قصر أمير فرنجي ، كما لو كانت قد سقطت بالصدفة وكان الامير جيوفري على أي حال داهية جواد شديد الثقة في ولاء تابعيه حتى لايتخذ بهذه الحيلة الفجة ، واستدعى اليونانيين واطلمهم على الرسائل ، فبدأوا بالبكاء وأخرجوا منابيلهم التي اعتادوا مسح وجوههم بها ، ووضعوها حول اعناقهم وأقسموا على براءتهم ونصبوا معا فضا . وتظاهر الاتباع اليونانيون بالتفاوض مع القوات

الامبراطورية وفي النهاية قادوهم الى كمين حيث قتل كثير منهم (فقرات ٣١٢ - ٣٣٠) ثم تتابع
الحوالية فتذكر ان جيوفري دي برويير وقع في هب زوجة تابمه جان دي كانافاس وهرب معها الى
ايطاليا (فقرات ٣٣٢ - ٣٣٤) ، وبلا شك ان غيابه في تلك اللحظة الحرجة ، والثورة الناجمة
للسلاف لصالح اليونانيين كانت ضربة خطيرة لامير الليرة (انظر اناه ٢ ، ٥٦٥٣ و ٥٧٢٩) .

٩٦ - يدعي سانودو (ص ١١٦) ان فرقة اثينية قد وصلت .
٩٧ - وكما ذكر اعلاه في كل الاحتمالات ارسالت حملة واحدة ، وهسنة كانت تحست بقيادة
كوزستانقيوس وتذكر دي ف . ان اليونانيين طلبوا المساعدة وان الامبراطور ارسل اخاه وكانسا
كوزينوس الذي كان ، صهر الامبراطور كانسا كوزينوس الذي يحكم اليوم (فقرة ٣٣٥) .
وكان كانساكوزيتوس امبراطورا من ١٣٤٧ الى ١٣٥٥ .

٩٨ - عند هذه النقطة هناك انقطاع خطير في ل . حيث تخلفي ست صفحات تتوافق مع
٢ / ٤٦٦٤ - ٥٠٤٥ من النص اليوناني .

٩٩ ، ان هنا ليس جبل هلموس في اسيا بل قمة اكثر انخفاضا في الجبال الواقعة بين

ليكييمونيا واركانيا وتقع قرب فيليفوستي . وهي في اعالي نهر اليوروتاس حوالي منتصف
الطريق على الطريق ما بين ليكييمونيا وكاريتانيا .

- ١ - تميز الهولبة هنا بين القلعة والمدينة المحيطة أو القرية (الرض) انظر أعلاه : ١٦٨٧ / ١ والهاشبية .
- ٢ - إن هذه إشارة إلى راد نهر الفيوس . ويذكر كالوناروس في هاشبية مطولة ومفصلة جدا (هاشبية ١ / ٤٦٦٧ ص ١٩٦) أنه بفضل نظام الصرف الممدد في المنطقة ، كان المؤرخ والسكان على ما يبدو في المنطقة أيضا ، عاجزين عن التمييز بين المجرى الرئيسي والروافد الصغيرة ، وكتيجة كان المجرى الرئيسي يسمى خطأ بالراد كما هنا في ١ / ٤٦٦٨ في حين أن أكبر الروافد وهو اللادون كان يظن أنه المجرى الرئيسي ، واللاون هو ذلك الجزء من الالفوس الذي تحت موضع الاتصال وكان يدعى الروفياس في اليونانية الصامية ، وهو تحريف لالفوس في حين أن اسمه الفردي كان شاربون وبكلمات أخرى كان اليونانيين يتبعون المجرى الرئيسي للالفوس ، بينما يذكر المؤلف أنهم اتبعوا رادها من كاريثانيا إلى ليودورا (١ / ٤٦٦٩) النقطة التي يلتقي عندها اللادون بالالفوس . واسم ليودورا مستمد من لادون ويدل على بلدة ، والمنطقة المحيطة بها وهي تقع قرب ناحية هيرايا الأديمة .
- ٣ - إن ضرائب الدير اللاتيني لسيدة ايزوفا ماتزال باقية ، وتشرف على الالفوس قرب مدينة ميزماردي الحالية .
- ٤ - إن هزيمة بيزنطة والتي وقعت في برنيتسا ليست موضع شك ، لأن كل روايات الهولبة تذكرها ، وهي مؤيدة من قبل سانودو (ص ١١٨) ، ومع ذلك فإن التفاصيل كما هي واردة في الهولبة اليونانية واضحة الاختلاف ، ولا تتفق الهولبات نفسها حول ما حدث بالضبط ، ويبقى بلا تفسير حتى اليوم كيف هزمت مثل هذه القوة المتفوقة المهيمنة على يد ٣٠٠ أو ٣١٢ فارسا .
- ٥ - لقد كان مرضه بلا شك السبب في هرب زوجته مع أمير كاريثانيا (انظر أعلاه ص ٢٥٥ الهاشبية ٩٥) .
- ٦ - يحدد لييك (ديلويونير ياركا ص ١٤٤ ، ١٥٥) هنا بأنه ممر ضيق في هروض نهر الالفوس بين كريستينا وبرنيتسا . ولا يضيف بار غوميس (ص ١٢٣ هاشبية ١) شيئا أكثر تحديدا بالنسبة لموقعها .
- ٧ - يدخل كالونارس هذا البيت من ب . في ه . ويعطيه رقم ٧٣٧ ب . ولا يعطى تفسيراً ولا يشير شمت إلى أي فراغ مع أنه يشعر أنه من الضروري من أجل اكتمال معنى العبارة التي تليه .
- ٨ - قرية برنيتزا لم تعد موجودة ، وكانت تقع قرب مدينة فيليزا الحالية قرب أوليميا .
- ٩ - إن شمت كما اعتد مهق في بيان دلالة هذه العبارة . وهي تستعمل دائماً مرتبطة مع اسم قريب أو شخص معروف جيداً ممن ماتوا في فترة حياة المتكلم أو قبله بوقت غير طويل . انظر مقدمة ص ٢٨ .
- ١٠ - هذه الكلمة لقب يوناني للسباب تعني أحمق في متى ٥ / ٢٢ ، يهجر المسيح على أتباعه استعماله .
- ١١ - يدعي دراغوميس الذي يحدد برنيتزا قرب مدينة بيرى الحالية (ص ١٣٦) إن ليفتزا تتعلق بمدينة فيرفيتزا قرب غورثيميا في اليس وكابيل ناحية مشجرة في المنطقة نفسها .
- ١٢ - هذه عبارة مزعجة وقد فسرتها لتعني أنهم هربوا تجاه معسكر ذلك الجزء من الجيش ، الذي كان يحتفظ به كاحتياطي ، ولم يشترك في المعركة ، وهذه النقطة تعلم فراغاً كبيراً آخر في ها . ل ١ / ٤٨٥٤ - ٤٨٧٤ ، مأخوذ من ب ومع ذلك فإن فراغاً يتبع ١ / ٤٨٧٤ في ب . أيضاً . وكتيجة مع أن السطر الأول في هـ . بعد انقطاع قد أعطى الرقم ٤٨٧٥ للإبقاء على توالي السطور فإن هناك شيئاً ناقصاً بعد السطر الأخير من ب قبل الفراغ الذي هناك ، والبيت الأول في ها ، بعد متابعة النص . ويفسر شمت في هاشبية إن هذه الثغرات (ص ٣٢٠) تدل على أن صفحتين كاملتين ناقصتان من المخطوط ، وهو يقترح أن هذا قد يدل على أن اليوناني الوطني ، وقد غلبه الغضب من الملاحظات المحطة بالامر حول اليونانيين في هذه الفقرات ، مزق الصفحتين في

غضب ، ومع ذلك يبين كالوناروس بجفاف نقاطه (ص ٢٠٤ حاشية ١ / ٤٨٥٣) أنه إذا كانت هذه هي الحالة فإن كل الروايات الموجوبة للهولية باليونانية إما مدمرة أو مشوهة . ومن المهم أن التفريات تظهر في وصف معركة برينيتزا ليس فقط في النصوص الثلاثة للرواية اليونانية بس بل في الروايات الفرنسية والإيطالية أيضا .

١٣ - مدينة في مكان ما بين برينتزا واندرفيدا (انظر أفضاه ص ٢٢٢) ومن أجل فليزييري انظر أعلاه ص ١٤٨ حاشية ٧٦ .

١٤ - إن هذا يعلم نهاية الفقرة المأخوذة من ب . واستئناف هـ . ومعنى العبارة الأخيرة غامض ، لأن بداية الجملة ناقصة وعلى ما يظهر أن ما أهنن الأمير أن الادمستق قد هرب ، وأنه عندما هزم ، كان حتما أكثر خطرا من قبل .

١٥ - يحتمل أنها معادلة لـ « كل ما يزرعه الانسان ، يحصده أيضا » .

١٦ - إن سهل سيبيكوس هو سهل آسيا الأليم ، وهناك كلمات طمقنا لشمتم (هوسس ص ٦٣٩) وتدل على منطقة مرزغية ، وهذا يشير إلى الأرض المرزغية المسماة فرانكو فريزيو اليوم والتي تقع في وسط السهل الذي يدعى الآن سابوليفو دو المراعي الفتنة ومنايع الالفوس في هذا المستنقع (انظر ز . ص ٣٦ والحاشية . ك : ص ٢٠٩ حاشية ١ / ٥٠٢٢ درا غوميس ص ٦٨) .

١٧ - إن الإشارة هنا يبدو أنها إلى آلة حربية أو قوس كبيرة ، أو عربة وطاقها لأن القوس كان مثل هذه الآلة .

١٨ - من أجل سيرجيانا انظر أفضاه ص ٢٢٢ حاشية ٢٤ .

١٩ - يجب تذكر أن كلمات مثل سرايا وفيالق يقصد بها تقريب الاصطلاحات اليونانية الصعبة الترجمة بدقة . ومن أجل مناقشة هامة للجيش البيزنطي انظر كتاب أومان « تاريخ فن الحرب » وهو عمل موثوق في تنظيم الجيش البيزنطي .

٢٠ - تفسر ل دي ف . موت كانتا كوزيوس بصورة مختلفة فتذكر (فقرة ٣٤٢) أنه كان يقود قوات المقيمة وركب في الامام ليقوم بالاستطلاع ، وفي طريق عودته تعرض حصانه في هفرة وسقط ، فقفز الفرنجة عليه وقتلوه قبل أن يتم إنقاذه . وهذه الرواية للحادثة أكثر تشبها مع طبيعة شخصيته من القصة الواردة في الرواية اليونانية والفرنسية للهولية . ويجب أيضا ملاحظة أن ل دي ف تضع الحادثة في سرجيانا قبل معركة برينيتزا . وتبرز (ص ٣٩ حاشية ٢) أن الترتيب الزمني في ل دي ف مشوش وأن الحادثة دون شك وقعت بعد معركة برينيتزا كما تذكر الحوليات الأخرى .

٢١ - تذكر ل دي ف أن الأمير تعقب اليونانيين حتى هربوا في الجبال (فقرة ٣٤٤) . وتذكر أيضا أنه بعد هذا الانتصار بنى الأمير كنيسة سانت نيكولاس في ميسيكلي والكنائس الأخرى في اندرا فيدا (فقرة ٣٤٦) .

٢٢ - لا تتفق الحوليات فيما يتعلق بثورة الترك الموصوفة في الفقرة التالية ، وتضع ل دي ف المواجهة في ميسيكلي قبل معركة برينيتزا ، وتذكر أنه قبل معركة برينيتزا تغلب ملك ومعه ١٥٠٠ من الأتراك عن اليونانيين ونهبوا إلى غوليوم وتوطن هؤلاء بشكل رائع في الدورة مع قضاة نهم الذي تزوج السيدة بافلينسا (فقرات ٣٥٩ - ٣٦٣) ويعطي سانوروا (ص ١١٨) الرواية نفسها للإحداث ، بما في ذلك القول بأنها وقعت قبل معركة برينيتزا ، وكما حدث من قبل إن المعلومات المصطاة من قبل ل دي ف قد تكون صحيحة ولكن الترتيب الزمني خاطئ ، ومن المؤكد تماما على أي حال أنه بعد أن انشق عنه الأتراك ، ترك كوندستانتينوس قيا دته بين دي فيليس وصار كوندوس وعاد إلى القسطنطينية ، وصحيح إذا أنه لم يؤسر في معركة ماكرس - بلاجي التي قلت ، لأنه هرب كما تقول ل دي ف (فقرة ٣٧٢) بس لأنه لم يكن موجودا (انظر ز . ص ٣٩ - ٤٠ ، وم . ص ١٢٢ - ١٢٥) .

٢٣ - كنا بالأصل .

٢٤ - يبدو أن الطريق الذي اتبعه الأتراك كان واضحاً نوعاً ما ، ولكن الأماكن المسماة في هذه الفقرة صعبة التصديق بدقة ، وغادر الأتراك نيكلي وعبروا إلى كاريثانيا . ثم ساءروا الإلفيوس احتمالاً حتى مصب الأريماندوس ، ثم اتجهوا شمالاً عابرين بطريق فليزيري في اتجاه اندرافيدع ، ويبدو أن بيريفاردي كانت تقع بين الألفيوس وفليزيري . وعلى أي حال يلتصق « شمت » (الفهرس هـ ٦٩٩) أن بيرغاردس ويونديكوس هما الشيء نفسه ولكن القياساً من يوشون نجده قد وضع بيريفاردي قرب ناحية اليس القسيمة على نهر البيذوس ، واعتقد أن ٢٠ / ٥٢٠٤ ... في النص أعلاه يوضح أنه لا شيء من هذه التعاريف صحيح ، وواضح أيضاً أن سيرفيا تقع بين فليزيري واندافيدا ، مع أن موقعها الدقيق يصعب إيجاد . ويدعي شمت أنها قرب برينتزا ، وأن سيرجيانا هو اسم آخر للمدينة نفسها وهذا لا يمكن أن يكون لأن المدينة كانت تقع على مسافة أقل بكثير من ركوب يوم من اندرافيدا . ويحتمل أنها تقع قرب بالايوبوليس ناحية اليس الأقيمة على البيذوس ، في المنطقة التي تسمى سيرجيانا في الهولية وكانت سيرجيانا في الواقع هي المنطقة التي تقع في الشرق والجنوب الشرقي من اندرافيدا ، وتتحرف مياهها إلى البيذوس . ويذكر النص (١ / ٥٠٤٦) أن اليونانيين ذهبوا إلى ميسيكلي التي كانت تماماً شرق سيرجيانا . وتذكر ل دي ف (فقرة ٣٣٩) أنهم ذهبوا إلى بالايوبوليس التي كانت على الأبيذوس ، قرب ناحية اليس الأقيمة ولا مجال للتساؤل إذا أن ميسيكلي وبالايوبوليس كانتا كلاًهما قرب سيرجيانا والأولى منهما إلى الشرق . وسيرفيا أيضاً لا بد أنها كانت قريبة ، ويبدو لنا أن سيرجيانا ، وسرفيانا ، وسيرفيا لا يمكن أن تكون المكان نفسه كما يؤكد شمت لأنه يدعي أن ميسيكلي كانت مكاناً قرب سيرفيانا (وليست بعيدة . عن اندرافيدا ، بينما يقول إن سيرجيانا وسيرفيا كانتا قرب برينتزا ، ومن الواضح أنه قد ضلل بإصراره على أن سيرفيانا وسيرجيانا هما الكلمة نفسها) .

٢٥ - من أجل شؤون دخول دي توسي إلى قضايا المورة انظر ٢ / ١٣٠٨ أعلاه وتقول ملاحظة ل . (فقرة ٣٥٧) إنه قد اختلف لأنه ربي في الأسطنطينية ، وكان يعرف عادات ولغة اليونانيين ، وحقيقة أنه كان يعرف التركية (انظر أدناه ١ / ٥٢٤٢) يحتمل أنها كانت عاملاً مهماً تقول ل دي ف أن ملك قد تصادف أنه عرف دي توسي في الأسطنطينية وأنهما قد توصلا إلى تصاهم في سلسلة من الرسائل (فقرة ٣٦٠ - ٣٦١) .

٢٦ - إن نهر بنينوس يدعى الياكوس لأنه يتدفق على اليس . ويحتمل أنهما التقيا في بالايوبوليس . وتسمى النهر « نهر اندرافيدا » (فقرة ٣٥٩) .

٢٧ - ومن هذه النقطة وما بعدها إن الفقرة التالية ٢ / ٥٢٧٢ - ٥٢٨٠ غير مقرومة تقريباً في هـ . وأي كلمات غير محذوفة تتماشى مع ذلك باحكام تام في ب . وعليه لقد استعملت ب ، وحذفت الكلمات المستبعدة والعبارة من تلك الفقرة في هـ .

٢٨ - يذكر ل دي ف أنهم بعد أن عسكروا تلك الليلة أخذ ملك القائد التركي سهمين وأدى بهما بعض فنون السحر التي عرف منها أنه ستكون هناك معركة ينتصرون فيها (فقرة ٣٦٥) .

٢٩ - تتعلق كوبرونتيزا بمدينة كوبانتيزا الحالية ، قرب خرائب فيسالو الأقيمة وفي الغرب والجنوب قليلاً تقع مدينة مونترا أو موندرا التي ما تزال تحمل اسمها الذي يعود إلى القرون الوسطى ، وتقع كتلة المدينتان على مسافة قصيرة في الشمال الشرقي من سيدروكاسترو .

٣٠ - عدد هذه النقطة يبدأ فراغ طويلاً في هـ . حيث أن صفحة كاملة مقلوبة : ١ / ٥٣٢١ - ٥٣٥٤ مأخوذة ، بناء عليه من ب .

٣١ - كما هو مبين أعلاه ، ترك كونستانديوس المورة قبل معركة ساكرس بالاجي . وكل ما جاءت روايته في الهولية بناء عليه حول وجوهه في المعركة إلى الخ يجب أن يفهم بأنه يرتبط بفيليس ، وماركيندوس أو كان لاريوس ، ساو كافالارتيسيس

٣٢ - إن كالامي أووا دي كالامي (وأبي كلامي طبقال ل . فقرة ٣٦٧ ، ٧٤٣ ، ٨٣٠) كان اسم القسم الشمالي من سهل ميسين في العصور الوسطى . وكانت في هذه المنطقة

قوية لأكوس المذكورة في : ١ / ١٧١٩ (انظر اعلاه ص ١٢٠ ، وحاشية ٣٧) ويبدو أن هذه كانت تحلقت حول مدينة لوترو (باللاتينية لوترا فقرة ٧٣٦) . ولا تشير كالاميا بالقطع الى مدينة بهذا الاسم قرب كالاماتا .

٣٣ - ماكري بلاجي (سفع تل عريض) هو المر الاهم بين وسط البلبونيز ومسنا ويقع الشعب الضيق على مسيرة ساعة من مدينة كورتاغا ، قرب ميغالوبوليس . ويبدأ المر نفسه عند شمالي ماكر بيلاهيو وينتهي عند شمالي تسكونا على بعد ساعة واحدة ، وفي الجوار توجد بالابوكاسترو ، نوكلأ أو نوكلالا قرب مدينة بيريني الحالية ، وهذه تعتبر ناحية أوقيا القديمة ، وأيضا قلعة القسرون الوسطى غاربيكي ، وبين الضرائب الكثيرة في الجوار بعض الكنائس البيزنطية .

٣٤ - ل . ٥٣٧٩ وهو ناقص في ه . وقد أدخلت البيت المتعلق عن ب .

٣٥ - كنا بالأصل .

٣٦ - ل ١ / ٥٤١٢ - ٥٤١٤ منب .

٣٧ - كان فيليب دي توسي نائباً للإمبراطور في كثير من المناسبات بعدد ١٢٤١ ، وكان لقبه فينجر (انظر اعلاه ص ١٠٥ حاشية ٩٣) . والمصدر الوحيد حول أسرته في القسطنطينية في زمن ماكري - بلاجي هو الصولية ، ولكن إذا كان هنا صحيحاً يبدو أنه قد استبدل بماكريفوس .
١٢٧١ عين فيليب أميراً عظيماً من قبل شارل أنجو وهو منصب تولاها حتى وفاته في ١٢٧٧ (انظر لغ ص ١٨٢ - ١٨٥ ، ١٨٥ ، ٢٣٤ ، ٢٥٣ ، ز . ص ٤٢) .

٣٨ - لم أتأكد من الظهور على ذكر لهذا الرجل خارج هذه الإشارة إليه كبر جند أو تابع لارس لانسين دي توسي .

٣٩ - من أجل قلعة غاربيكي (غاربيخي ل فقرة ٣٧٥ ، ٨٣٠ وغاربيسكو ، ل دي ف . فقرة ٧١٤ - ٧٢٢) انظر دراغوميس ص ٢٢٧ رقم ٣٣ (ص ١٨٦ - ١٨٨ و ١٩٠ - ١٩٦) وينالاش مطولاً الناحية المحتملة لغاربيكي في علاقتها باليونان والمذكورين في النص .

٤٠ - من المهم أن اسم نيلس مذكور هنا كما هو في هذه الفقرة . ويحيل هذا إلى تأكيد حقيقة أن نيبستانينوس . لم يكن في المعركة ، بل عاد إلى القسطنطينية وأنه ترك فيلبس بمسئولية كبيرة وقائداً للجيش ل ١ / ٥٤٢٠ - ٥٤١٢ / ٥٤ التي تروي قصة أسر اللاتة اليونانيين ناقصة في ب . وهذا يبين مرة أخرى أنها قد نقلت في وقت ما من قبل كاتب حوال اليونانيين .

٤١ - وكان الأسرى هم : فيلبس الدمستق الكبير ، الذي توفي بعد ذلك في قلعة كلوموتسي ، حيث سجن (١ / ٥٥٨١) واليكسيوس كالا لايروس (ويدعى أيضاً كالا لايريدس) الذي أطلق سراحه في وقت ما لأنه قاد فيما بعد الجيش البيزنطي (بافيميرس ١ / ٣٧٤) وساراكيمومنتوس ماكريفوس الذي يحتمل أنه قد استبدل فيليب دي توسي والذي اتهم بالخيانة وسملت عيناه عند عودته إلى القسطنطينية ، وكل الإشارات إلى كونستانتيوس في هذا المجال زائفة ، بما في ذلك قصة أنه رها أسريه ، المروية في ل دي هـ . (فقرة ٣٧٢) والاعدا الفعلية كما أعطيت في الصولية هي بالطبع زائفة ، ولكن أن خسائر البيزنطيين كانت كبيرة لا يمكن إنكارها ، والمشكلة المعقدة للترتيب الزمني والحرائث الواقعية في معركة ماكري بلاجي نوقشت مطولاً في ز . من ٤٠ - ٤٢ .

٤٢ - ل ٥٥١١ من ها .. يقرأ : إن هذه الأمور التي رواها أو قالها للدمستق والبيت التالي مخفي عليه استعملت ٢ / ٥٥١١ و ٥٥١٢ من ب . لاله الفراغ .

٤٣ - حدث هذا الاحتفال في ١٢٦٢ بعد تمرر غوليوم مسن السسجن . انظر جيانوكوبوليس ، ميكائيل بالبولوغوس ص ١٥٥ والحاشية ٧٥ .

٤٤ - ل : ١ / ٥٥٩٥ - ٥٦٣٥ مأخوذين من ب . حيث أنهم غير موجودين في ها .

والترقيم الأصلي للأوراق مع ذلك لا يدل على أي ثغرة ولذا لنى هذا بدمت . (ص ٣٦٤) إلى اقتراح أن ها . لم تكن كاملة عندما رقت ، أو أنها لم تصدو مطلقاً الرواية الكاملة التي في المخطوطات الأصلية .

٤٥ - تذكر ل . خطأ أن جين دي سانت أوامر قد كلف بهصار ميسترا (فقرة ٣٨٦) .
إن هذه مفارقة تاريخية لأنه لم يدخل في الشؤون الموريتية من زواجه من مرغريت دي تويولي
(باسافا) أنظر ٢ / ٧٣٧٠ وز ص ٤١ - ٤١ناه .
٤٦ - من أجل سكورتا أنظر أعلاه / ص ١٧١ حاشية ٣٩ ، لقد كانت القلمة الرئيسية هي
كاريتانيا وكانت هناك علاج أقل شأنا وهي اكوها وأراكوفون (بيوسيليت) ومن أجل يونانيي
كاريتانيا أنظر أعلاه ص ٢٠٥ حاشية ٩٥ .
٤٧ - من أجل مفامرة الامير الجاهل لكاريتانيا أنظر ١ناه .
٤٨ - المهني بالدورة هنا ايليس .

٤٩ - يقترح كالوناروس إن هذه المدن تتعلق بالمدن الحالية فونارغون قرب ليتيرينا ورتندو
قرب أولينا وكلاهما في ايليس . ويوهي أيضا إنه إذا كانت ل . ف . صحفية في ذكر أن ملك بقي في
الدورة (فقرة ٣٦٢) . ويعتدل أن مدينة ماليكي قد سميت باسمه وأفراد أسرة ملك هم سلالته
(انظر ل . ص ٢٣٦ حاشية ١ / ٥٧٣٨) . وفي مواجهة ص ٢٠٩ من ك . صورة فوتوغرافية
لهجر الأساس لجسر كان في العصور الوسطى فوق الالفوس قرب كاريتانيا . وفي الأهداء هناك
إشارة إلى مازويل ملك على أنه المزدس أو مالك جديد للأقطاع ، ربما إشارة إلى ملك الهولية أو
واحد من سلالته .

٥٠ - كانت كنانس سانت نيكولاس في باري والتي كانت تضم جسم ذلك
الذي يدعى بعد ١٠٨٧ وكهيسة كبير الملائكة ميكائيل على جبل غارغانو كانتا بعد تلك التي كانت في
روما أهم غايات الحج في إيطاليا العصور الوسطى ، وقد أسس مانذر مانذر في ١٢٦٣
التي تلاح إلى الجنوب من جبل غارغانو على الخليج الذي يحمل الاسم نفسه .
٥١ - كان مانفرد (١٢٣٢ و ١٢٣٣) الابن الطبيعي للإمبراطور فريديريك الثاني وحسب
شرط وصية أبيه كان متبلا في إيطاليا لأخيه غير الشقيق كونراد الرابع . وبعد ١٢٥٤ أصبح
وصيا على العرش لكونراد بين ابن كونراد الطفل . وفي ١٠ آب ١٢٥٨ وبناء على إشاعة كاذبة بأن
كونراد بين قد مات ، توج ملكا للصقليين . وبعد ذلك رفض التنازل عن العرش وبقي ملكا حتى
وفاته في معركة بينفوندي في شباط ١٢٦٦ ، انظر أعلاه ص ١٧٥ - الحاشية ٥١ من أجل علاقاته
السالفة مع قضايا الدورة .
٥٢ - ل . ١ / ٥٨٥١ - ٥٩٣٤ مةقودة من ب .

٥٣ - حول الجريمة السالفة لاميح كاريتانيا أنظر أعلاه ٢ / ٣٢٢٠ و ٣٢٤٨ ومن أجل الهبة
الجديدة ، انظر أعلاه ص ١٣١ حاشية ٤٠ ، وفي مناسبة محاكمته القديمة ، ليس هيل مشذقة
حول عذقه ، وهنا ليس نطاقه . وأيضا أنظر أعلاه ص ٢٠٥ حاشية ٩٥ حيث وصف بونانينو
كاريتانيا وهم يعلقون منا بلهم حول أعناقهم ، إن تعليق هيل أو نير حول العنق كان بلا شك علامة
على الخضوع والمذلة ، ومن المهم ملاحظة أنه في مين وهي منطقة في اليونان كانت لها سمعة شبيهة
بسمعة تلال كنتكي ، كانت هذه العلامة على الخضوع تستعمل حتى وقت قريب نوعا ما من قبل
الاعداء المهزومين في الضفائن الدموية التي ساءت سمعة المنطقة بسببها ، وعندما جاءوا في طلب
الرحمة (انظر ك ص ٢٤٢ حاشية ١ / ٨٩٢ وأدامانتوس) ص ٦٣٠ ، ٦٥٦ - ٦٥٧) وهناك
أثر قديم في عانة المانويت هو استعمال كلمة مشابهة من أجل الهدنة أو توقف الحزازات الدموية
وفي كل الهولية تستعمل هذه الكلمة مع المعنى نفسه كما في ١١ / ٦٨٨٧ .

٥٤ - كان ريموند - بيرنغار الرابع (١١٩٨ - ١٢٤٥) كونت بروفانس والفور كالكيير
وليس أنجو كما تذكر الهولية خطأ ، وكان له أربعة بنات من زوجته بياتريس سافوي مرغريت التي
تزوجت لويس التاسع ملك فرنسا في ١٢٢٤ ، واليانور التي تزوجت هنري الثالث ملك انكلترا في
وسكالنا التي تزوجت ريتشارد ، إيرل كورونول في ١٢٢٤ ، وبياتريس الصغرى . وعينت
هذه الأخيرة وريثة له من قبل أبيها ولقب بكونتيسة وفي كانون الثاني ١٢٤٦ تزوجت اخا لويس
التاسع شارل دي أنجو وهكذا جعلت منه كونت بروفانس .

٥٥ - هناك مصادر مرسمة حول حكم فريديريك الثاني (انظر تاريخ كمبوسردج للعصور الوسطى : ٦ - ٨٦٩ - ٨٧٤) إن التفاصيل كما هي في الحولية كالعامة غير صحيحة ولكن فيها بعض الحقيقة ، وجرى حرمان فريديريك من قبل غريغوري التاسع في ٢٩ أيلول ١٢٢٧ للحنث بقسمه بالذهاب في الحملة الصليبية ، وروجع الحرمان في يوم الخميس المقدس ٢٣ آذار ١٢٣٩ ووعظ غريغوري يوم اثنين عيد الفصح ضد فريديريك ولكن الرومان الغاضبين طردوه من كنيسة القديس بطرس ، وكان عليه ان يفادر روما لمدة عامين .

٥٦ - من أجل ما نورد إنظر أعلاه ص ٢٣٨ حاشية ٥١ .

٥٧ - ل : ١ : ٥٩٧٧ ، ٥٩٧٩ ، ٥٩٨٠ مذكورة في ه . وقد أخذت الابيات المتعلقة من ب .
٥٨ - جرت محاولات متكررة من البايوات لاقحام شارل في الشؤون الايطالية وتلك المحاولات جرت في ١٢٤٠ - ١٢٤١ من قبل غريغوري التاسع ، وفي ١٥٢٣ من قبل انوسنت الرابع كانت غير ناجحة بسبب معارضة لويس التاسع ، وفي ١٢٦٣ - ١٢٦٤ كسب البابا الفرنسي اوربان الرابع تأييد لويس التاسع واتفاقية مع شارل كانت مكتملة تقريبا عند وفاة البابا ، وأنجز خليفته وهو فرنسي أخر كليمنت الرابع المعاهدة في النهاية مع شارل في نيسان ويمكن ايجاز شروط المعاهدة في تاريخ كمبوسردج للعصور الوسطى : ١٦ - ١٨٣ - ١٨٤ .

٥٩ - بحلول منتصف القرن الثالث عشر أصبحت الاسماء التسكانية مثل غولف وغيبيلين داخله في الاستعمال الشائع للدلالة على البايوية والامبراطورية في إيطاليا .

٦٠ - توجد هذه الحادثة في حوليات أخرى تغطي الفترة نفسها ، على سبيل المثال في الفصل ٣٢ من تاريخ مونتايين (الترجمة الانكليزية من قبل اللدي هنريتا مرغريت غوندوغ مجلدان ، لندن ١٩٢٠ - ١٩٢١ وفي الكتاب ٦ فصل ٩٠ من كتاب هيلاني تاريخ فلورنسة (تحقيق موراتوري الطبوعات الملكية الايطالية : ١٣ - ميلان ١٧٢٨) والتفاصيل متماثلة تماما . وقد يكون هناك القليل من الحقيقة في القصة وعليه حتى مع ان شخصية شارل كانت بحيث لا يتوقع أن يجد أنه بشكل خاص متأثر بزوجه ولاسيما هذا الامر .

٦١ - انظر أعلاه ص ٢٤٢ حاشية ٥٤ .

٦٢ - تعني الكلمة بالاصل (شيء يطفو اوله اجنحة) متديل أو كم طويل ؟

٦٣ - أبحر شارل في ١٥ ايار ١٢٦٥ ونزل إلى البر في ٢١ وبخل روما في ٢٤ .

٦٤ - كليمنت الرابع الذي كان بابا من (١٢٦٥ - ١٢٦٨) .

٦٥ - في حلم ؟

٦٦ - ل : ١ : ٦١٤٣ - ٦١٤٥ غير موجودة في ل . ويقترح شمست (ص ٢٩٨ الحاشية)

بانها استيفاء في ب .

٦٧ - تو ج شارل أولا في اللاتيران في ٢٨ تموز ١٢٦٥ من قبل كريستالين ثم توج مرة أخرى مع زوجته في ٦ كانون الثاني ١٢٦٦ قبل بضعة أيام من معركة بينفنو .

٦٨ - جرت معركة بينفنتو في يوم الجمعة ٢٦ شباط ١٢٦٦ . وكنتيجة لانتصاره الكاسح بقسي

شارل سبيدا بلا منازع في إيطاليا وأقام في نابولي كملك . وأعطى اسم بينفنتو في الحولية بصيغة

ترجمة مختلفة للاسم كما يلفظ بالفرنسية على هذا دلالة أخرى على ان الحولية اليونانية قد كتبت

من قبل رجل فرنسي .

٦٩ - إن ل : ٦٢٥٠ . مأخوذ من ب .

٧٠ - إن الرواية التالية حول دخول الانجوليين الشؤون الموربية ، وعن معركة تاجليا كوز وعن

زواج ابن شارل من ابنة غوليوم وعن معاهدة هينريو ، مشوشة تماما وغير دقيقة ، ولا سيما في

ترتيبها الزمني ، فعندما هزم شارل ما نورد في بينفنتو أصبح وريثا ليس فقط لأراضي هوهنشتوفن

في إيطاليا ، بل أيضا لمصالح ما نورد في الشرق . وكانت خطوته الأولى هي المطالبة بجسر الايونيون

التي جعلتها هيلين لبيروس مهرا لها . وبحلول أوائل ١٢٦٧ كانت هذه من ممتلكاته ، ويبدو أن مشروعه كان استعمال هذه لكل اليونان ، ثم إلى امبراطورية انجوساينة فحمة في الشرق وطبقا لذلك وفي وقت متأخر من ١٢٦٦ بدأ مفاوضات طويلة مع الامبراطور الخوارق بلديين الثاني امبراطور القسطنطينية وغوليوم دي فيلهارين ، وفي ١٧ شباط ١٢٦٧ أصدر جواز مرور لغوليوم الذي انطلق الى روما بعد ذلك التاريخ بوقت قصير وعندما وصل وجد البلاط الروماني في اضطراب بشأن الاسئلة الشرقية ، وكان اسلاف نيفرويونت والاسلاف المنتخب لليكليمونيا قد وصلوا لتوهما الى روما وجاءا بمشكلكهما معها ، وكان مبعوثون من ميكائيل باليولونوس يتفاساوضون على تسويد الكيستين . ووصل بلديين الثاني ليقابل شارل بعد محاولة غير ناجحة لتجنيد الدعم الغربي لاعانة غزو القسطنطينية .

ويعتقد زاكينوس (ص ٤٦) أن غوليوم لم يشترك في تلك المفاوضات وأنه لم يكن موجودا عندما وقعت اتفاقية فيترو ويبين أنه لو كان هناك لوقفها وما كان ليحصل ليوناردو دي فيرولي يوقفها كممثل عنه ، ومن جانب آخر ، يعجب المرء كيف أنه قد تمكن من المفادرة وسط مثل هذه المفاوضات الهامة التي كانت حيوية في الحقيقة بالنسبة لمستقبل المورة . ويذكر بوشون (أبحاث ومسائل : ١٩٣ / ١ ، وأبحاث جديدة : ٢٠١ / ١) أنه بقي وأنه كان حاضرا عندما وقعت الاتفاقية مع أنه لايفسر لماذا لم يوقع هو بنفسه ، وقد اعطى لونغون الفضل لتفسير للاهدات (إنظر الصاق إمارة المورة بمملكة صقلية في ٢٦٧) مجلة دي سوانت (١٩٤٢) ول . غ . ص ٢٣٦) .

وطبقا له وصل غوليوم الى روما في حوالي نهاية شباط ، ووصل شارل في نحو أواخر نيسان . وكانت المفاوضات طويلة ومريرة ، وكان شارل مسددا تماما أن كلا من بلديين وغوليوم كانا في حاجة لمساعدته وكان مصمما على أن يحصل على أكثر ما يمكن في المقابل ، وتحققت النتيجة الاولى في ١٨ ايار ففي ذلك اليوم تم انجاز معاهدة كان بموجبها على فيليب دي كورتناي الابن الاكبر لبلديين أن يتزوج بياتريس ابنة شارل ، ثم في ٢٤ ايار تم إبرام معاهدة بين شارل وغوليوم وكانت بنودها غريبة ففي مقابل وعد بالمساعدة من شارل يتخلى غوليوم بموافقة من سيده الاكبر بلديين عن إمارة المورة وتوابعها لشارل على هذه الشروط : أن يتزوج أحد أبناء الملك من ايزابو ابنة غوليوم ، ويبقى غوليوم أميراً طيلة حياته ، وعندما وفاته تنتقل المورة الى يد زوج ايزابو أو إذا توفي قبل غوليوم الى شارل نفسه ، وإذا ولد لغوليوم ابن - وكان في نحو الضامسة والخمسين وقت توقيع الاتفاقية - فإن لابن أن يرث اقطاعية تصل فقط الى خمس ممتلكات أبيه وإذا توفيت ايزابو دون عقب ، فإن آل فيلهارين يجردون تماما لصالح شارل أو ورثته .

وبعد ذلك بثلاثة أيام في ٢٧ ايار ١٢٦٧ ، تم إبرام معاهدة ثانية بين بلديين وشارل تخلي بموجبها بلديين عن كل ممتلكاته تقريبا بما فيها المورة لشارل الذي كان عليه أن يتعهد باعانة الاستيلاء على الامبراطورية اللاتينية خلال سنت أو سبع سنوات وأن يمنح بلديين ثلث كل ما سيسترد ، وكان رباط المعاهدة هو زواج اولانها .

ولم يكن زاكينوس وميلر عارفين بالمعاهدة المبرمة في ١٢٦٧ بين شارل وغوليوم ، ولقد تكلموا عن معاهدة الزواج ويذكران أنها قد أبرمت مباشرة بعد معركة تساغليا كوز (ز . ص ٤٧ ، م . ص ١٢٩) وتضع الحولية الزواج نفسه قبل المعركة ، وهذا غير دقيق بالمرة .

وبعد توقيع المعاهدات عاد غوليوم الى المورة . ويذكر زاكينوس أن مبعوثين جاءوا إليه في أوائل ١٢٦٨ من شارل ليتعامل مع الامير وأن يحصل على موافقة الاميرة والبارونات على ما يتم الاتفاق عليه (ص ٤٦ - ٤٧) . وقد أخطأ في هذا التاريخ ومع ذلك فإن لونغون يضع هذه البعثة في حزيران ١٢٧٠ (ل غ ص ٢٤٠) . وفي أذار ١٢٦٨ عاد غوليوم الى ايطاليا ، واشترك في معركة تاغليا كوزو (٢٣ آب ١٢٦٨) وعليه يبدو أنه بقي في خدمة شارل على الاقل حتى أذار ١٢٦٩ . وخلال ما تبقى من ١٢٦٩ انشغل شارل بالثورة في جنوب ايطاليا ، ولكنه تدبر أمر إرسال بعض المساعدة الى المورة وفي حزيران ١٢٧٠ وصلت البعثة التي تصدتها عنها الى المورة . وضبط المبعوثون ايضا على غوليوم في أمر زواج ايزابو وبموجب شروط المعاهدة المبرمة قبل ذلك بثلاث

سنوات كان لا يد من أن ترسل الى البلاط النيبوليتاني على الفور ، ولكن بعد ذلك بثلاث سنوات كانت ماتزال في المورة . وتم الزواج في ٢٨ يناير ١٢٧١ .

٧١ - ل : ١ / ٦٢٨٧ - ٦٢٨٨ ماضونة من ب .

٧٢ - إنظر اعلاه ص ٢٠٠ هاشية ٨٢ .

٧٣ - البيت ٦٣٧٥ من ب .

٧٤ - ل ٦٤٧٤ مفقود في هـ . وللمحافظة على الاستمرار استخدمت ٢ / ٦٤٧٤ - ٦٤٧٧ من

٧٥ - كنا بالاصل (الفصول ، والنقاط الرئيسية ، والتفاصيل) .

٧٦ - ل : ٦٥١٩ من ب .

٧٧ - ل : ١ / ٦٥٢٥ - ٦٥٢٨ هم من ب .

٧٨ - يبدو ان زاكينديوس قد شوش الترتيب الزمني لهذه الاحداث . وهو يقبل رواية الصولية في ان غاليران دي ايفري قد ارسل ولكنه يدعى أنه ارسل كتاب للملك وان هذا جرى في ١٢٦٨ (ص ٤٨ - ٤٩) . وبمضى في القول انه قد استبدل بظليب دي لاغونيز في السنة نفسها ، ثم يذكر (ص ٥١) انه في ١٢٧٢ جاء دروغون دي بلمونت الى المورة ككاتب للملك على رأس القوات الخ . ويتبع كالوناروس بالطبع هذا التفسير (ص ٢٦٧) . ولوغون مع ذلك يمكن الاعتماد عليه أكثر ، وطبقا له فإن أول نائب للملك أرسل الى المورة من قبل شارل كان غاليران دي ايفري نائب امير صقلية ، وجرى التعيين في ٢٦ آب ١٢٧٨ بعد وفاة غوليوم دي فيلها ردين (ص ٢٥٤) وهذا هو فقط التفسير الممكن لانه لم يكن لديه حق في إرسال نائب ملك حتى أصبح اميرا على المورة .

٧٩ - هناك صفحة ناقصة في ل . عند هذه النقطة ويقابل السقط ٢ / ٦٥٤٣ - ٦٦٠٤ من الصولية . ومع ذلك في ١٢٧١ والسنوات التالية ارسل شارل قائلنا عاما الى المورة ، وكان أول هؤلاء دروغون دي بلمونت (انظر اعلاه) الذي جاء مع قوات في ١٢٧١ ، ولكنه لم يكن نائبا للملك ، وقد خلطت الصولية بين دروغون والنائب الاول ، ل : ١ / ٦٩٣٥ ثم تعاملت مع دروغون دي بلمونت وليس مع غاليران دي ايفري . (انظر ايضا م ، ص ١٣٠ هاشية) ومويوف ، تاريخ بلاد الاغريق ، (لايبزغ ، ١٨٦٧ - ١٨٦٨) ١ / ٢٩٢) إن التهجئة اليونانية لاسم غاليران دي فري ، ويدعى شمت (ص ٦٢٤) بأن هذا برهان على أن الصولية الفرنسية تعتمد على اليونانية أولا لان اسقاط حرف من هذا النوع (اعني بين ايفري وفري) شائع في اليونانية ، ولكنه بالكاد ممكن في الفرنسية .

٨٠ - كريفانو و كريساييفا كما يظهر في ب . ، لم يعد لها وجود . ويحتمل انها كانت تقع جنوب اندرابينا على نهر بينيوس في مكان ما بين كفاسيلا وبالاويبولس .

٨١ - ل : ١ / ٦٥٨٣ و ٦٥٨٥ من ب .

٨٢ - من أجل ايزوفا إنظر اعلاه ص ٢٠٣ هاشية ٣ .

٨٣ - من أجل الرافد إنظر اعلاه ص ٢٠٣ الهاشية ٢ .

٨٤ - غوتبير الثاني دي روزبير .

٨٥ - يقترح زاكينديوس (ص ٥٢) إن ابن الاخ هذا الميكائيل الثامن ، كان اليكسيوس فيلا - نثروبيوس ، ووصلت القوات الامبراطورية الى المورة في وقت ما في ١٢٧٠ ولكنهم تعلموا درسهم في معارك اقدم مع الفرنجة ورفضوا القتال . وقوات الفرنجة من جانب اخر لم تكن قوية بدرجة كافية ، للمحافظة على

حصار ميسترا . وقد نام هذا الموقف الحرج حتى شتاء ١٢٧١ عندما وصل دروغون وهذا الاسم حد أكثر الفقرات تشويشا وأقلها قابلية للفهم في الصولية ، كما هو مبين في هاشية مطولة من قبل زاكينديوس (ص ٥٣ هاشية ٤)

٨٦ - مورما هنا تعني اليس .

٨٧ - كان حامل هذا اللقب أحد أرفع الوزراء الرابع في البيروقراطية البيزنطية ، وتستهمل

الكلمة دائما في الصولية للذلالة على الحاجب ، من أجل ليوناردو انظر اعلاه ص ٢٠٠ ها شنية ٨٢ .
٨٨ - ل : ١ / ٦٧٧٤ - ٦٧٧٦ من ب . وهناك فراغ في ل يقابل ٢ / ٦٧٨٣ - ٦٩٠٤ من
الصولية (فقرة ٤٧٥) وكان كونراين بن كونراد وريث فريديريك الثاني وابن أخ مانفرد . وعندما
جاء كونراين الى ايطاليا كان في نحو السادسة عشرة من عمره ولكنه كان ياقى تأييدا حماسيا من
طرف الهيلينيين . وقد التقت قواته بقوات شارل دي انجو - فرنا جاسيا كوزو في ٢٢ اب ١٣٦٨
واسر كونراين بعد المعركة وقطعت رأسه .
٨٩ - روبرت الثاني كونت أرتوا ، الذي كان حقا ابن أخ لويس التاسع وشارل وليس
أخوهما .

٩٠ - لم يستدع غوليوم لانه كان صديقا بقدر ما استدعي لانه كان واجبه الاقطاعي أن ينهب
طالما أنه قد أصبح تابعا لشارل بحكم شروط معاهدة فيترو وقد صحبه جيوفري دي برويير ، أمير
كاريتانيا ، وغوتبير دي روزيير أمير اكوا وجان شودرون ، ابن أخيه والأمير العظيم ، وجيوفري
دي تورناي ، أمير كالا فريتي .

وكان في أبوليا بحلول آذار ١٢٦٨ بناء على رسالة من كليمنت الرابع الى ممثلة كتبت في هذا
الشهر ترعي بأن يوكل الى غوليوم القوات المتجمعة في لودغيا (ل . جوردان ، رسائل كليمنت
الرابع - رقم ١٦٦٦ ص ٤٢٧) .

٩١ - التقى الاثنان في تغليا كوزو وليس في بيدفنتسو . والوصف الذي يتبع لدور غوليوم في
المعركة شديد التحيز . إن ما تعزوه الصولية اليه ينسب الى ايرارد دي فاليري من قبل دانتي .
٩٢ - كنا بالاصل .

٩٣ - يصف أومان معركة تاغليا كوزو في كتابه تاريخ فن الحرب : ١ / ٤٨٨ - ٤٩٨ وانظر
ايضا ملاحظات ه . نيليس ، التكتيك في القرن الثالث عشر : ١ / ٤٥٤ - ٤٥٦ .
٩٤ - كنا بالاصل .

٩٥ - إن هذا أول ظهور لهذه الكلمة من الصولية للذلالة على أن اسم الالمان ومن الواضح انه
مشتق من الكلمة الايطالية « تكتشي » .

٩٦ - حاول كونراين من البداية الاولى للمعركة ان يهرب مع صديقه فريديريك صاحب
النمسا . وعرف الاثنان اسرا بعد ذلك بوقت قصير وأحيلوا الى شارل لقاء مكافأة (ل دي ف
فقرات ٤٠٦ - ٤٠٩) . وقدمهما شارل للمحاكمة في نابولي وحكم عليهما بالاعدام .
وقطع رأساهما معا في ٢٩ تشرين أول ١٢٦٨ ، وهو إعدام (بسبب شبابهما ونسبهما) . صدم
أوروبا كلها .

٩٧ - إن هذا يشير بالأشك الى فريديريك صاحب النمسا صديق كونراد وحليفه ، وهو ليس دوق
كارنثيا المذكور في : ٢ / ٤٠٢١ .

٩٨ - في أعقاب الحملة غير الحاسمة في ١٢٧١ (انظر اعلاه) استمرت الحرب مع اليونانيين
بطريقة منقطعة . وتسلت قوات ميكائيل ببطه الى اراضي الفرنجة تستولي عليها إقطاعية بعد
إقطاعية وحدثت هذه الواقعة الموصوفة اعلاه في ٢ / ٧١٩٥ في ١٢٧٥ . وبعد فقدان الامير كاريتانيا
المهيبة أصبحت الإقطاعية بلا حول وسقطت في أيدي اليونانيين في ١٢٧٧ .

٩٩ - أركوفا العظيمة (ل فقرة ٤٩٥) هي مدينة أركوفا التي تقع تقريبا على الحدود بين
أركانيا ولاكونيا على طريق تريبوليس - سبارطة . وكانت تدعى العظمى تمييزا لها عن خمسة
أركوفات أخرى على الأقل في المورة في ذلك الوقت .

- ٤٩٨٨ -

٦ - ومما يذكر انه بعد خيانة جيوفري دي بريوير لفولبيوم خلال الحرب في يوبوا اعيدت إقطاعته له كعهنة جديدة مقصورة على ورثته من صلبه (انظر أعلاه ٢ / ٣٣٣٢ ، ٥٩٠٤) وعند وفاته وحيث أنه لم يكن له ورثة مباشرون الت الإقطاعية الى أمير المورة ، الذي احتفظ بنفسها لذاته واعطى النصف الآخر للارملة ايزابلا دي لاروش ، ابنة غي الاول أمير أئينا . ومن أجل نصيب الارملة الإقطاعي في المورة انظر كتاب توبنغ المؤسسات الإقطاعية ص ١٥٠ - ١٥٢ ، والعبارة الأخيرة في : ١ / ٧٢٣٩ أعلاه . وكان مستحقا لها ، وربما كان الأفضل ان تقرا هكذا ، الذي كان لها .

٧ - في وقت موت جيوفري كان جين الاول دوو أئينا (١٢٦٣ - ١٢٨٠) وظله أخوه غوليوم (١٢٨٠ - ١٢٨٧) . وكانت ايزابيل اختا لهما وكانت عمه لفي الثاني (١٢٨٧ - ١٣٠٨) ابن غوليوم .

٨ - تزوجت ايزابيل هورغ دي بريين كونت ليكس في ١٢٧٧ ، وكان مقدر لا بنهما غوتبير دي بريين أن يخلف ابن عمه غي الثاني ويصبح لهر دوو لسرنسي لائينا (١٣٠٨ - ١٣١١) وتوفي غوتبير دي ايزابيل بعد مولده بوقت قصير .

٩ - قبل ميلر (ص ٢٢٨) من جانب التفسير كما هو معطى في الصولية في ٢ / ٧٢٧٠ حول دخول صحبة الكاتالان العظيم في شؤون اليونان الفرنجية . ومن أجل فترة الكاتالانيين انظر ك . م . سيقون ، هيمنة الكاتالانيين على أئينا (١٣١١ - ١٣٨٨) ، وأعمال روبي دي لوس وهي أساسية في هذه المرحلة من تاريخ اليونان ، و س . س . بيرنز صحبة الكاتالانيين والقوى الأوروبية ١٣٠٥ - ١٣١١ - سيكيوم ٢٩ (١٩٥٤) ٧٥١ - ٧٧١ .

١٠ - ما هوت دي هينون (١٢٩٣ - ١٣٢٥) ، كانت ابنة يزابوني فيلسا رين من زوجها الثاني فلورنت دي هينون ، وادعت ماهوت بعدها في الامارة بعد وفاة والدها ولكنها الت الى فيليب تارتتو بن شارل الثاني صاحب البحر انظر ابنه ٢ / ٨٥٠٠) وتزوجت ماهوت أولا غي الثاني دي لاروش ثم لويس دي بورغوني ، ثم هورغ دي لاليس ، وأخيرا تزوجت جون غرافينا .

١١ - بعد بداية دخول الكاتالانيين الى اليونان وجدوا أنفسهم في وضع غير مستقر . وهم مطوقون تقريبا بشكل كامل باليونانيين المعادين ، لشقوا طريقهم نحو دوقية أئينا .

١٢ - وفي (١٣٠٦ - ١٣٠٩) قاموا ببعض المناوشات ، وخاضوا معركة ضارية واحدة على الأقل . وفي تلك الأثناء أصبح غوتبير اميرا على أئينا وبدا حملة قوية ضد اليونانيين ، في ١٣١٠ استاجر الكاتالانيين كمرتزقة لفترة ستة أشهر . وبدأوا على الفور في نهب تساليا ، واستولوا على أكثر من ثلاثين قلعة بما فيها دوموكوس . وفي نهاية الشهر الست قرر غوتبير التخلص منهم وطالب بمعرفة بالقلاع وحاول طرد معظمهم . وعندما رفضوا الذهاب قرر استعمال القوة . فاستجار بكل حلفائه . وجمع جيشا ضخما وفي آذار ١٣١١ تقدم نحو الكاتالانيين ، والتقدوا في جدوار سكريبو (أوركوميدوس) قرب مكان دخول نهر الكيفيزوس بحيرة كويابس . وكانت المعركة التي تلت في السبخا كارثة بالنسبة للفرنجة . والتاريخ الدقيق للمعركة كان موضع تساؤل ، وتحصده الصولية (٢ / ٧٢٩٦ - ٧٣٠٠) بالاثنين ١٥ آذار ١٣٠٩ وتحسدل (فقرة ٥٠٠) السنة على أنها ١٣١٠ . وعلى كل فإن الوصية التي كتبها غوتبير قبل المعركة بالضبط مؤرخة في ١٥ آذار ١٣١١ وحيث أن اليوم الخامس عشر كان يوم الاثنين في ١٣١١ فإن هذا يبدو أنه التاريخ (انظر م . ص ٢٢٩ حاشية ٣) وتحصد كل الحوليات المكان على أنه هلميروس . ولكن هذا يجب أن يدل ببساطة على مستنقع ملحي قرب كويابس وليس على مدينة بهذا الاسم في تساليا .

١٣ - انظر أعلاه ٢ / ٤٥٠٢ - ٤٥١٢ .

١٤ - يبدو أن هناك شيئا مشوشا حول تاريخ وفاته والمعركة المشروحة التي تلت . في ٢ / ٦٦٢١ أعلاه يذكر أنه اشترك في الأحداث التي حدثت في ١٢٧٠ أو بعدها ويضع لوغذون (ص ٢٤٧) تاريخ وفاته (بعد قليل) من وفاة جيوفري دي بريوير ١٢٧٥ . وتوفي غوليوم نفسه

في ١٢٧٨ ، وعليه فإن المحاكمة لا بد أن تكون قد جرت في وقت ما بين التاريخين ويهتمل في ١٢٧٦ . وهذا يعني أن مرغريت كانت رهينة من ١٢٦٢ إلى ١٢٧٦ ، وهو بالتأكيد وقت طويلا ، علاوة على أنه من المعروف أن زوجها الأول غويبرت نبي كورس توفي في ١٢٥٨ في معركة كاريدي (انظر أعلاه ١ / ٣٢٧١) ومن المعروف أنها أيضا تزوجت بعد ذلك غوغيلمو الثاني بال كارسييري فيرونا ترارل (حاكم) نيفروبولنت الذي قتل في المعركة البحرية في بيميترياس في ١٢٧٥ . ومن الواضح إذا أنها قد تزوجت غوغيلمو في وقت ما بين ١٢٥٨ و ١٢٦٢ ونصبت كرهينة ولم يتزوجها بعد ذلك . وهناك تعقيدا لخر هو أنه يجب أن نفترض من التاريخ أن غوليوم قد حقق إطلاق سراحها تقريبا مباشرة بعد وفاة عمها ، وهو بالكاد يبدو محقولا بالنظر للحقيقة أنه بعد أن توفي له أربع عشرة سنة ليفصل ذلك ، فإنه قد فعله في النهاية فقط عندما كان قادرا على أن يأخذ أملاكها لنفسه ، وبخاصة إن كامل الترتيب الزمني يبدو خاطئا وتضع ل نبي ف . (فقرة ٢٨٤ - ٢٩٦) الصادرة بكاملها بعد هرب أمير كارتانيا وقبل دخول شارل دي أنجو في الشؤون الإيطالية . ولكن هذا مخالف للإشارة في الحولية إلى أن غوتبير روزبير كان حيا بعد ١٢٧٠ . ويبدو إلزاميا تقريبا افتراض زمن أكثر بين وفاته والجلسة النهائية للمحاكمة ولكن أيا من المصادر والوثائق التي عثت إليها لا يلقى مزيدا من الضوء على الامر .

٩ - كانت مرغريت باسافا ابنة جين الثاني دي نولي المارشال الوريث وبارون باساقا الذي تزوج اختا لغوتبير الثاني دي روزبير بارون أكوسا وحيث أن قانون سالك لم يسد ، وحيث أن الاقطاعية كانت قابلة للنقل لكل الورثة . في حال غياب الوريث المباشر ، كانت مرغريت وريثة للاقطاعية كابتة أخ .

١٠ - في المادة ٣٦ من مجموعة القوانين الرومية (ريكورا ص ١٨٤) تذكر أن الوريث يجب أن يطالب بالاقطاعية خلال أربعين يوما أو يفقد حق الانتفاع لمدة سنة واحدة ؛ ويجب أن يطالب بالاقطاعية خلال سنة واحدة ويوم أو أنه يفقد حق الانتفاع لمدة سنة واحدة ؛ وحتى لو أن بعض الموائق حالت بينه وبين ذلك ولو كانت مشروعة . وإذا كان الوريث خارج الامارة فإمامه سنتان ويومان للمطالبة بالاقطاعية . وقضية باساقا بشكل خاص مذكورة في هذه المادة . وكما بينت -توينغ ، (ص ٢٨ - الحاشية) أن فترة عامين ويومين ربما تكون قد أضيفت كنتيجة لهذه القضية بالذات . وأيضا فإن العبارة المقتبسة أعلاه تبدو كما لو كانت تشير بشكل خاص لما حدث لمرغريت .

١١ - للتفاصيل حول آل نبي سانت أومر ، انظر أعلاه ص ١٦٩ حاشية ٣٥ .

١٢ - ل ٧٣٩٧ مأخوذ من ب . فهل أسقط عن عمد من ه .

١٣ - تبحث المادة ٧٥ من مجموعة القوانين الرومانية (ريكورا ص ٢١٢) مذكور أن كل امرأة تملك اقطاعية عليها أن تقدم على الفور زوجها إلى أميرها كوسي . مادة ١٠٢٩ المصدر نفسه ص ٢٤٢) تذكر أن الزوج الذي يتزوج امرأة تابعة يصبح تابعا . بحكم أرضها .

١٤ - قد تمنى هذه الفقرة : وفي الحقيقة ، فور الوصول ، جاءت إلى حضر تكم .

١٥ - تقوم هذه القضية حصرا على المادة ٧٥ ، ١٢٩ من مجموعة القوانين الرومانية وأيضا المادة ٢٨ على أساس العائق المشروع .

١٦ - إنه يفترض أن مرغريت كانت غير قادرة على مواجهة المتطلبات التي تحتاج إلى براعة في متابعة إجراءات المحاكمة وأنها يجب أن تزود بمستشار هو المهامي : المادتان ١٤٥ و ١٤٦ من مجموعة القوانين الرومانية (ريكورا ص ٢٥١ - ٢٥٢) تعالج موضوع المهامي .

١٧ - المادة ٨ من مجموعة القوانين الرومانية (ريكورا ص ١٦٣ : -توينغ ص ٢٦ - ٢٧) تذكر بوضوح بأنه للأمير أن يولد أحد تابعيه مكانه عندما يكون متورطا في عمل قضائي مع أحد تابعيه . ويطلب من الأمير أن ينهض ليعطي لوفده العصا وأن يترك المجلس طبقا للعرف ، .

١٨ - من أجل ليونارد نوبي فيرولي انظر أعلاه ص ٢٠٠ حاشية ٨٢ وص ٢٥٠ حاشية ٧٠ .

١٩ - مادة ٣ و ١٥ من القوانين الرومانية (ريكورا ص ١٥٥ - ١٥٩ ، ١٦٧ - ١٦٨) .

٢٠ - انظر أعلاه ص ١٢٥ والهواشي ٤٨ - ٥٩ .

- ٤٩٩٠ -

٢١ - هكذا أشير إلى الأمير شامبرلان كولينييت في ل . (فقرة ٥٧٦) ، ولكنني كتبت غير قادر على التبريف به أكثر ، وهو يسأل عن شيوخ أكوفا ليحضروا لأنهم يهرفون بتاريخ البسارونية والحدود ، والمحاضر المذكورة هي محاضر الحاكم البارونية وهي اللازمة لبيان الحالة الحقيقية للإقطاعات .

٢٢ - هذه التفاصيل واردة أيضا في ل . (فقرات ٥٢٥ - ٥٢٧) ومن أجل تهليل مكان الحصص الثمانية أنظر درا غوفيس ص ٢٣٣ - ٢٤٢ ، ومن أجل الهدية الجديدة أنظر أعلاه .
٢٣ - مرغريت دي فيلها ردين ، (١٢٦٥ - ١٣١٥) وأختها الأكبر ايزابو وكانتا من بنات غوليوم من انا انجيلا كومينا ، ابنة اميراطور ابيروس ، أنظر أعلاه ، وتزوجت مرغريت في ايلول ١٢٩٤ استاردي سابران .

وفي ١٢٩٩ تزوجت ريتشارد سيفالونيا ، ومن زوجها الأول انجبت ايزابو التي تزوجت فرديناند امير مسايوركا ، ويذكر كالوناروس بدون اصرار (ص ٣١٣ - هاشية ١ / ٧٧٤٩) إن زوج مرغريت الأول كان برتراندي بو .

٢٤ - هنا يشير إلى جين دي خودرين الامير العظيم السابق . جيوفري دي جودرون وأخو السيدة التي نهب كرهينة ثانية مع مرغريت باسافا ، وكهقيقة واقعة ، لم يكن نائبا ، ولكن فقط ليصرف على أمور الامارة حتى وصل نائب الملك شارل ملك نابولي . وتذكر ل دي ف . (فقرة ٤١٨) أنه كان جيوفري الأب ولكن ل (فقرة ٥٣٣) تذكر أنه كان جين الابن .

٢٥ - أنظر أعلاه ٢ / ٢٤٦١ و ٢٧٥٥ من أجل كنيسة القديس يعقوب والقبر .
٢٦ - هذه كلمة يونانية تعني مقدس أو تعني رجلا مقدسا . وهي الكلمة التي تستعمل بشكل عام لتعني قسيسا ويمكن أن تعني كاهنا .

٢٧ - كنا بالأصل .
٢٨ - تعارض الإراء في هذه السطور مباشرة مع كل ما نعرفه عن قانون الدورة . وهي بشكل واضح تعكس رأي الكاتب اليوناني الذي كتب ب .

٢٩ - يجب تذكر أنه بموجب اتفاقية ٢٤ ايار ١٢٦٧ كانت الدورة لا بد أن تنتقل إلى ايزابو وزوجها ثم إلى وريثها ، وإذا لم يكن لها وريث أو إذا مات زوجها قبل غوليوم ، فإن الدورة تنهب إلى شارل دي انجو . وتولي هيليب دي انجو في الواقع قبل غوليوم في (١٢٧٧) في نابولي .

٣٠ - عين هونغ درو دي سللي في آب ١٢٧٩ وكيللا عاما في البسانيا ولم يكن مسطافا نائبا في الدورة ، وكان نواب الامارة خلال الفترة ١٢٧٨ - ١٢٨٩ هم :

غارلان دي ايفري عين في ٢٦ آب ١٢٧٨ .

هيليب دي لاغويندس عين في آب ١٢٨٠ .

نارجوت دي توسي عين في تشرين اول ١٢٨٢ .

غي دي تريمولاي عين في تشرين اول ١٢٨٢ .

غوليوم دي لاروس عين في ١٢٨٥ .

نيكولاس الثاني دي سانت أوم عين في ١٢٨٧ .

وتخطيء كل من ل . (ص ١٧ الهاشية) وز . (ص ٤٩) هول غارلان دي ايفري : حيث تضمنان بداية نيابته في ١٢٦٨ . ومن أجل القائمة أعلاه انظر ل غ ص ٢٥٤ - ١٢٦٣ وفي أماكن كثيرة .

٣١ - يظهر هنا البيان الواضح عن الحقوق التي ادعاها البارونات الموردين في كل الهوليات . (ل . فقرات ٥٤٠ ، ٨٦١ ، ٨٦٢ . و ل دي ف : فقرة ٥١١ وانظر أيضا أثناءه في ٢ / ٨٦٣٩ من الهولية .) انظر المواد : ، ١ ، ٣ ، ١٣٦ الخ في مجموعة القوانين الرومانية ، وتسوبنغ المؤسسات الاقطاعية ، ص ١٠٥ ..

- ٣٢ -

- ٣٣ - المقصود بلوديس في الحولية لويس فيليب دي انجو الذي توفي قبل غوليوم بعام وليس بعصه ، ومن المفارقة أن فيليب قد دفن في الكنيسة نفسها أي كاتدرائية تراني ، حيث جرى زواجه ، قبل ذلك بست سنوات فقط . وتركت آيزابو أرملة شابة في الرابعة عشر من عمرها (م . ص ١٤٧) . أو السادسة عشر في (ل . ص ٢٢١ حاشية ١ / ٢٩٤٧) أو الثامنة عشر (ل . ص ٢٤٩) .
- ٣٤ - كان الانجوسيين شارل الاول ملك نابسولي (١٢٦٦ - ١٢٨٥) ، أمير المورة (١٢٧٨ - ١٢٨٥) وأبناؤه ، شارل الثاني ملك نابسولي (١٢٨٥ - ١٣٠٩) ، أمير المورة (١٢٨٥ - ١٢٨٩) وفيليب (ت : ١٢٧٧) . وكان أبناء شارل الثاني : روبرت ملك نابسولي (١٣٠٩ - ١٣٤٣) وفيليب الثاني تارنتو أمير المورة (١٣٠٧ - ١٣١٣) .
- ٣٥ - من أجل دوقات اثينا ، وهوغ دي بيرين ، إنظر أعلاه ص ٢٧٥ حاشية ، وكان أمير اثينا الذي نصب إلى فرنسا في ١٢٦٠ غي الاول دي لاروش (١٢٢٥ - ١٢٦٣) (إنظر أعلاه ٢ / ١٥٥٣ ، ١٥٥٥ ، ٣٣٠٢ ، ٣٣٧٥ ، ٣٣٩٢ و ٢٤٥٥) وترك اثينين أصبحا بدرورهما دوقة لاثينا : جين الاول (١٢٦٣ - ١٢٨٠) وغوليوم (١٢٨٠ - ١٢٨٧) وتخلط الحولية بين جين الاول وابنه غوليوم (٢ / ٧٩٦٤) . وكان غوليوم قد تزوج هيلين ابنة جيون أمير ولاشيا الذي يخلط بينه في الحولية وبين ثيودوروس ، الابن غير الشرعي لميكائيل الثاني امبراطور ارتا (انظر ٢ / ٢٤٦٩ ، ٣٥٠٤ ، الهواشي) وكان ابن غوليوم من هيلين هوغي الثاني دي لاروش الذي تزوج ماهوتي ابنة ايزابودي فيلهارين والامير فلورنت دي هيذوت .
- ٣٦ - إنظر أعلاه ص ٢٩١ - الحاشية ٣٠ من أجل نواب الملك ، وتسمى ل دي ف . بشسكل صحيح (فقرة ٤٢٠ - ٤٢٣) غوليوم نائباً أولاً للمورة وبديلاً لجيوفري خودرون .
- ٣٧ - ل . (ص ٣٢٤ حاشية ١ / ٧٩٩٧) تكشف مناقشة طويلة لدروغو ميس تعرف بسيمترا (فقرة ٥٤٧) على أنها مدينة فيما نقر الحالية من ناحية دوربون اقليم تريفياليا .
- ٣٨ - (إنظر أعلاه ص ٢٧٦ حاشية ٣ و ص ٢٧٧ حاشية ٦ (ت : ١٢٨٧)
- ٣٩ - فقد هوغ دي بيرين زوجته الاولى ايزابودي لاروش ، وتزوج أرملة غوليوم دي لاروش ، هيلين ابنة جون لورد والايشيا وتزوجت منهما جين (ل فقرة : ٥٥) فيما بعد ، نيكولاس الاول سانودو دوق ناكسوس .
- ٤٠ - وتظهر هذه المعلومات أيضا في ل دي ف (فقرة ٤٥٢) ولكنها تسري بعد قصة زواج ايزابو دي فيلهارين وفلورنت دي هيذوت .
- ٤١ - من أجل زواج غوليوم من انا ابنة ميكائيل الثاني امبراطور ارتا ، وأخت كيرنة فور أنظر أعلاه : ٢ / ٣١١١ والحواشي ، والمدن المذكورة التي كانت جزءا من مهرها تقع في شبه جزيرة بيلوس جذب غرب كالاماتا ، والوحيدة من الثلاثة التي لا تزال باقية هي بلاتاون ، وتقع قرب مدينة بيلا وهي في الشمال الشرقي قليلا من بيلوس ومانيا توخوري مذكورة في وثائق بندقية متأخرة على أنها مدينة رائعة في الجوار .
- ٤٢ - أنشا نيكولاس الثاني دي سانت أومر من الأموال التي أخذها من زواجه من مارييا صاحبة أنطاكية على الكادمية في طيبة قلعة سانت أومر الشهيرة التي دمرت فيما بعد من قبل الكاتالانيين وعندما تزوج نيكولاس الثاني . انادي فيلهارين في ١٢٨٠ حصل على مهرها من كليرمونت ، وكالاماتا التي بادلها شارل دي انجو ببعض الإطعامات من المورة وصقلية لليوناردو ودي فيرولي الذي توفي في ١٢٨١ ، وبعد أن أصبح نائبا للملك في المورة ، تابع نيكولاس أعمال التحصين التي بدأها سلفه وبنى قلعة صغيرة في ماينا وتفوري والقلعة الشهيرة في نافسارينو القديمة . وبنى ابن أخيه نيكولاس الثالث أيضا قلعة مازالت بقاياها ظاهرة في مدينة سانتا ميري ، شمال شرق اندافيدا . وبعد استيطان الكاتالانيين في وسط اليونان ، انتقل ال سانت أومر إلى أراضيهم في البلونيز .
- ٤٣ - إن الفقرة التي تضم ٢ / ٨١١٠ - ٨٤٧٣ في ب . كانت في وقت ما مأخوذة من مكانها الصحيح في الحولية وموضوعة في النهاية بعد ١ / ٩١٣٠ . ويبعدو أنه ليس هناك تفسير لهذا ،

وأعادها شملت إلى مكانها الصحيح في هذه الطبعة (انظر س . ص ٥٢٧) .
٤٤ - حدثت هذه الواقعة في وقت مبكر من عام ١٢٧٥ . خلال نيابة غاليران دي ايفري والت
كاريتانيا إلى أمير كاريتانيا ، الذي كان يملك القطاعات ه كمنحة جسيمة ه وقد توفي دون وريث
مباشر . انظر ل . غ ص ٢٢٥ وهاشية ٣ ، حيث يقتبس لوغذون مسن وثيقة دمست الآن مسن
الارشيف النيبولتاني .

٤٥ - إنظر أعلاه ص ١٢٥ هاشية ٣٩ ، من أجل أراكوفون . وناقش دراغومس ناحية هسنة
القلعة مطولا ويحدد مكانها شمال غرب مدينة بلاتيانا واليفيرا وأولمبيا الحالية .
٤٦ - أكرنيوكورس (ساليكور . ل فقرة ٥٦٣) تتوضع قرب مدينة كزينوخورس الحالية قرب
اندرتسينا .

٤٧ - كانت لومبلوس على الايفروس قرب مدينة اوميرا الحالية بجوار كرساتينا .
٤٨ - فيلوكلانوس ، الامراليوناني لاراكوفون (فيلو كالمو ، ل فقرة ٥٦٤) دراغومس عائلته
واتصالاته مع عائلة الفوتساراد ص ٢٦ و ٢٧ إنظر أعلاه من ١٢١ - هاشية ٤٠ .
٤٩ - كذا بالاهل

٥٠ - من أجل بير غاردي إنظر أعلاه ص ٢٢٢ هاشية ٢٤ ومن أجل كالندريتزا إنظر أعلاه ص
١٢٧ والهاشية ٥٦ وأيضا دراغوميس ص ٨٨ ، وادامانتوس ص ٥٨٨ . إن قوستينا هي
الميناء الحالي لاجيون شرق باتراس على خليج كورنت . ومضاضة بتير كانت مضاضة عبس
الايغوس ، في مكان ما قرب ايزوفا ٥١ - ل ٨٤٥٠ هو من ب .

٥٢ - تزوج جيوفري من مرغريت دي كورس وريثة إقطاعية أبيها في ليساريا قرب كالندرينا
وأرملة باين دو ستيناي ، وكانت إقطاعه مورانيا قرب اندرتسينا وقد جلبتها لزوجها الحديد ، ول
د . ي . ف . (فقرات ٤٢٨ - ٤٤٦) يعطي تفاصيل هذه القصة بصورة مختلفة تماما .

٥٣ - تزوج فيلين الثاني دي اوندوب أمير أركانيا (كيبارسيا) هيلين دي بروير سينة
مورانيا ، وكان أبناؤها : ايرارد الثاني الذي كان أمير أركانيا والذي توفي قبل ١٢٨٨ ، وأغذس
التي تزوجت ايتين لومور أمير سانت سافير (فقرة ٥٨٥) .

٥٤ - إن هذا البيان الأخير والفراغ الذي يليه قد أثار خلافا كبيرا ومناقشات حول التاريخ
الذي كتبت فيه الهولية . ويظهر أن الملاحظات المتعلقة بالنسب حول ايرارد الثالث أضيفت عندما
نسخت ه . أو ترجمت أو على الأقل استعملت من نص أقدم .

ولم تكن أسرته لها مثل هذه الأهمية حتى تسوخ مثل هذه التفاصيل ما لم يكن لدى المؤلف سبب
خاص لتأدية هذا التقدير والاحترام له ، ويميل هذا إلى التداخل على أن ايرارد كان حيا عندما كتبت
ها . وفي ١ / ٨٤٦٩ هناك دلالة (في رأيي طفيفة جدا) أن هذا كان كذلك فمن المصروف أن ايرارد
الثالث توفي في ١٢٨٨ ، وهذا يعني أن ه . يعود تاريخها إلى ما قبل هذه السنة بعد ١ / ٨٤٦٩
هناك فراغ من أربعة آيات ها ملاته بالآيات المتعلقة من ب . وتبين هذه الآيات بشكل تأكيد أن
ايرارد كان متوفيا عندما كتبت مما يثبت أن ب . كتبت بعد ١٢٨٨ . انظر ل . ٣٥٢ هاشية
١ / ٨٤٦٨ وادا ما نيدوس ص ٥٢١ ، طيمة لوغذون من ل . المقسمة ص ٥٣ - ٥٦ و س . ص
٦٢٤ ، تهمت ايرارد الثالث .

٥٥ - كان هذان هما جين دي خورن ، الأمير الكبير ، وجيوفري دي تورناي ابن لوتون الاول
دي تورناي ، أمير كريستيانا ، والرواية التي تلي تعطي بصورة مختلفة تماما ل دي ف .
(فقرات ٤٤٧ - ٤٤٩) . وطبقا لهذه الرواية عندما تحرر شارل الثاني مسن أسره ١٢٨٩ ، رغب
عند عودته في مكافأة الوصي على عرشه روبرت دي اوتوا مسن أجل خدماته . ورفض الأخير أي
مكافأة شخصيته ، ولكنه قدم نسيبه البعيد بالزواج فلورنت دي ميدوت كفسارس ليس لديه أرض ولا
مال ولكنه يستحق أن يكون فارسا وطلب من شارل أن يعطيه يد ايزابو . وفي الواقع إن الروايتين
ليستا بالضرورة متقاربتين ، وأنهما معا قد ترويان كامل القصة .

- ٥٦ - كان فلورنت الاخ الأصغر لجين دي المنس ، كونت هينوت ١٧٨٠ - ١٣٠٤ .
ولم يرض فلورنت ، بممتلكاته الصغيرة لجا إلى المحكمة النيوبوليتانية ليطالب بشروته وكانت مكافأته الأولى جعله حاكما عاما لمملكة صقلية .
- ٥٧ - بالأصل استعمال غير واسع لاصطلاح بيزنطي في الخطاب .
- ٥٨ - يحتمل أن فلورنت قد تسو في ٢٣ كانون الثاني ١٢٩٧ . وكانت ايزابو في حينه فوق الأربعين واتخذت زوجا ثالثا لها فيليب دي سافوا وكان في الثانية والعشرين في وقتها ، وتم الزواج في اربعماء الرماد ، ١٢ شباط ١٣٠١ في روما . (اربعماء الرماد أول أيام الصوم الكبير) .
- ٥٩ - تذكر ل (فقرة ٥٩٥) رواية أخرى .
- ٦٠ - تتوقف ب عند هذه النقطة بصيرة ساخرة . ولكنهما لم يهتما شيئا لهذه الهدنة كما سآخبركم فيما بعد وستسمعون ، ول ١ / ٨٧١٠ - ٨٨٠٤ مقلوبة من ب .
- ٦١ - انظر اعلاه ص ٢٦١ حاشية ٨٥ البيوت الاثني عشرة كانت عائلات قسبية بيزنطية نبيلة . وفيلانثروبينوس على ما يبدو هو الشخص نفسه الذي ثار فيما بعد وأعلن نفسه امبراطورا (م . ص ١٧٨) . وكان الامبراطور في ذلك الوقت بالطبع اندرونيكوس الثاني .
- ٦٢ - يبدو أن هذه العبارة اللجة تعني « أمان ، أو عهد أمان » .
- ٦٣ - انظر ما تقدم حاشية ٥٣ في المجموعة المقدمة على هند
- ٦٤ - إن هذا في الواقع كان السبب الرئيس لرغبة اندرونيكوس في الهدنة في المورة وجرت الحملة في ١٢٩١ أو ١٢٩٢ .
- ٦٥ - إن هذه الفقرة غامضة نوعا ما . والخليج بلا شك هو خليج أرتا على الساحل الغربي من ايتوليا - اكارنانيا . وزيرويدون أو زيرويدا ، هي المنطقة حول هذا الخليج وتحمل أرتا بالطبع الاسم نفسه اليوم .
- ٦٦ - كان اسم اوريذوس العظيمة اسما من القرون الوسطى لبحيرة يونانية (بامبوتيس) .
- ٦٧ - من أجل تفاصيل الحرب انظر م . ص ١٧٨ ول غ ص ٢٦٨ .
- ٦٨ - بعد الحرب أعيد الابن ولكن الابنة لم تعد . فقد زوجها ريتشارد لابنة جون ، مما أغضب اباهما (ل فقرات : ٦١٨ - ٦١٩ ، ٦٥٢ - ٦٥٥) .
- ٦٩ - هذه العبارة الأخيرة (١ / ٨٨٧٦) مأخوذة من ب .
- ٧٠ - لاتشير اسيانا إلى أي من المدن الأربعة التي تحمل الآن هذا الاسم ولكني غير قادر على تحديدها أكثر .
- ٧٢ - هذه العبارة (١ / ٨٩٧٩) هي من ب .
- ٧٣ - تقع بريغيا عند مدخل خليج أرتا .
- ٧٤ - بعد ١ / ٩٠١٠ تصيب ب . مجزأة نوعا هتسي تتوقف في ١ / ١٩٣٠ عن الرواية كليا لتسجيل قصة جيوفري دي برويير (٢٥ / ٨١١٠ - ٨٤٧٣)
- ٧٥ - تقع فاجنيتا قرب أرتا في جنوب ابيروس (ل : فقرات ٦٤٢ - ٦٥٨)
- ٧٦ - فونوتزيا هي في أيامنا فونتا ، وهي ميناء في خليج أرتا ، ولقد تولى المؤرخ لجاة هنا ولم يتابع .

obeykandi.com

اهم المصادر والمراجع

THE ITALIAN CHRONICLE

Istoria della Morea, ed. Charles Hopf. In his *Chroniques gréco-romanes inédites ou peu connues*. Berlin, 1873.

Byzantine Sources

Acropolites, Georges. *Historia*. In *Opera*, vol. I, ed. A. Heisenberg. Leipzig, 1903.

Chronicle of Galaxidi; *Χρονικὸν ἀνέκδοτον Γαλαξειδίου*, ed. K. N. Sathas. Athens, 1865.

Dorotheos of Monemvasia. *Βιβλίον ἱστορικὸν περιέχον ἐν συνόψει διαφορῶν καὶ ἐξόχων ἱστορίας*. Venice, 1814.

Gregoras, Nikephoros. *Byzantina historia*, ed. L. Schopen. 3 vols. Bonn, 1830-45.

Michael Choniates. *Τὰ Σωζόμενα*, ed. S. Lampros. 2 vols. Athens, 1879-80.

Niketas Choniates. *Historia*, ed. I. Bekker. Bonn, 1835.

Pachymeres, George. *De Michaele et Andronico Palaeologis*, ed. I. Bekker. 2 vols. Bonn, 1835.

Sphrantzes, George. *Chronicon minus*, in Migne, *PG*, vol. 156, 1025-80. Bonn, 1838. On the longer version of this work, by the "Pseudo-Sphrantzes," see R. J. Loernertz, "Autour du Chronicon Maius attribué à Georges Phrantzes," *Studi e Testi*, CXXIII (Miscellanea G. Mercati, III), Città del Vaticano (1946), 273-311.

Western Sources

Assises de Jérusalem, ed. Comte de Beugnot. (*Recueil des historiens des croisades; Lois, I-II*). 2 vols. Paris, 1841-43.

Buchon, J. A., ed. *Chroniques étrangères relatives aux expéditions françaises pendant le XIII^e siècle*. Paris, 1875. Contains: 1. Anonyme grec; 2. Ramon Muntaner; 3. Bernard d'Esclot; 4. Anonyme sicilien.

— *Collection des chroniques nationales françaises*. 47 vols. Paris 1824-29. Vols. I and II are Ducange's *History of the Latin Empire of Constantinople*. Vol. IV is 1st edition of Codex Parisinus.

— *Recherches historiques sur la principauté française de Morée et ses hautes baronnies*. 2 vols. Paris, 1845. Vol. I is *Libre de la Conquête*; Vol. II is 1st edition of Codex Havniensis.

- Hopf, Charles. *Chroniques gréco-romanes inédites ou peu connues*. Berlin, 1873.
Contains: 1. Sanudo's *Istoria del Regno di Romania*; 2. Italian Chronicle of Morea.
- Innocent III. *Epistolae*. In Migne, *PL*, vols. 214-17.
- Jordan, E. *Les registres de Clément IV*. Paris, 1893-1945.
- Muntaner, Ramon. *Chronik des edlen en Ramon Muntaner*, ed. K. Lanz. Stuttgart, 1844.
- Potthast, A., ed. *Regesta pontificum romanorum (1198-1304)*. 2 vols. Berlin, 1874-75.
- Recoura, G. *Les Assises de Roumanie*. Paris, 1930. For translation, see Topping, *Feudal Institutions*.
- Robert of Clari. *Conquest of Constantinople*, tr. E. H. McNeal. New York, 1936.
- Villani, Giovanni. *Historia universalis...*, ed. A. Muratori. In *Re- rum Italicarum Scriptores*, vol. XIII, cols. 9-1002. Milan, 1728.
- Villehardouin, Geoffroy de. *La Conquête de Constantinople avec la continuation de Henri de Valenciennes*, ed. Natalis de Wailly. Paris, 1882.
- William, Archbishop of Tyre. *History of Deeds Done beyond the Sea*, trans. E. Babcock and A. C. Krey. New York, 1943.

Secondary Works

- Adamantiou, Ad. "Τὰ Χρονικά τοῦ Μορέως," *Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος*, VI (1906), 453-675.
- Alexopoulos, N. K. *Μοραΐτων Ἱστορία τῆς Τεγέας*. Athens, 1896.
- Amantos, C. "Τσακονία-Sclavonia," *Ἀφιέρωμα εἰς Γ. Χατζιδάκιν*. Athens, 1921.
- "Σαλώνα-Τσακωνες," *Ἑλληνικά*, X (1938), 210-12.
- Andrews, Kevin. *Castles of the Morea*. Princeton, 1953.
- Bees, Nikos A. "Zur Chronik von Morea," *Archiv für Kulturgeschichte*, XIII (1916), 122-24.
- Bon, A. "Forteresses médiévales de la Grèce centrale," *Bulletin de correspondance Hellénique*, LXI (1937), 136-208.
- *Le Péloponnèse byzantine jusqu'en 1204*. Paris, 1951.
- Buchon, J. *La Grèce continentale et la Morée*. Paris, 1843.
- *Histoire des conquêtes et de l'établissement des Français dans les états de l'ancienne Grèce ...* Paris, 1846.

- *Nouvelles recherches historiques sur la principauté française de Morée et ses hautes baronnies...* 2 vols. Paris, 1843-45.
- *Recherches et matériaux pour servir à une histoire de la domination française aux 13^e, 14^e, et 15^e siècles dans les provinces démembrées de l'Empire grec à la suite de la quatrième croisade.* 2 vols. Paris, 1840.
- Burns, R. I. "The Catalan Company and the European Powers, 1305-1311," *Speculum*, XXIX (1954), 751-71.
- Byrne, Eugene H. *Genoese Shipping in the Twelfth and Thirteenth Centuries.* Cambridge, 1930.
- Cambridge Medieval History*, ed. J. R. Tanner, C. W. Previté-Orton, and Z. N. Brooke. Vol. IV: Eastern Roman Empire, 217-1453. Cambridge, 1936. Chapter XV, "Greece and the Aegean under Frank and Venetian Domination, 1204-1571" (pp. 432-77), was written by William Miller. See also extensive bibliography, pp. 852-66. (A completely new edition of this volume is now in press.)
- Cerone, Francesco. "La sovranità napoletana sulla Morea e sulle isole vicine." *Archivio storico per le province Napoletane*, XLI (Naples, 1916), 5-64, 193-266; XLII (1917), 5-67.
- Chapman, Conrad. *Michel Paléologue, restaurateur de l'empire byzantin (1261-1282).* Paris, 1926.
- Delpach, H. *La Tactique du XIII^e siècle.* 2 vols. Montpellier, 1855.
- Dendias, M. "Ἐλένη Ἀγγελίνα Δούκαινα Βασίλισσα." *Σικελίας καὶ Νεαπόλεως, Ἡπειρωτικά Χρονικά.*, I (1926), 219-94.
- "Le roi Manfred de Sicile et la bataille de Pelagonic," *Mélanges Charles Diehl*, I, 55-60. Paris, 1930.
- Dölger, F. "Chronologisches und Prosopographisches zur byzantinischen Geschichte des 13. Jahrhunderts." *Byzantinische Zeitschrift*, XXVII (1927), 291 ff.
- "Die neuentdeckte Quelle zur Helenaszene in Goethes Faust. Die Propyläen," *Beilage zur Münchner Zeitung*, XXVIII (1931), 289-90.
- Dragoumis, S. N. "Χρονικοῦ τοῦ Μορέως λέξεις," *Ἀθηνᾶ*, XXIII, 73-87; XXIII, 363-71; XXVI, 26-32, 223-28.
- *Χρονικῶν τοῦ Μορέως: Τοπωνυμικά, Τοπογραφικά, Ἱστορικά.* Athens, 1921.
- Gay, J. *L'Italie méridionale et l'empire byzantin (867-1071).* Paris, 1904.
- Geanakoplos, Deno J. *Emperor Michael Palaeologus and the West.* Cambridge, 1959.
- Gregorovius, F. A. *Geschichte der Stadt Athen im Mittelalter.* 2 vols.

- Stuttgart, 1889. *Ἱστορία τῆς Πόλεως Ἀθηνῶν* is a modern Greek trans. and enlarged ed. by S. Lampros in 3 vols., the 3d consisting of new documents. Athens, 1904-6.
- Guilland, R. "Contributions à l'histoire administrative de l'empire byzantin: Le dragonaire et le grand dragonaire de la ville," *Byzantinische Zeitschrift*, XLIII (1950), 340-65.
- "Études de titulature et de Prosopographie Byzantines, Les Chefs de la Marine: Drongaire de la Flotte, Grand Drongaire de la Flotte, Duc de la Flotte, Megaduc," *Byzantinische Zeitschrift*, XLIV (1951), 212-40.
- Guldencrone, D. *L'Achaïe féodale*. Paris, 1886.
- Hatzidakis, G. *Einleitung in die neugriechische Grammatik*. Leipzig, 1892.
- *Γλωσσικαὶ Μελέται*. 3 vols. Cairo, 1904-06.
- *Μεσαιωνικά καὶ Νέα Ἑλληνικά*. 2 vols. Athens, 1905-07.
- "Περὶ τοῦ ἐτόμου τῆς λέξεως Μεσαοείας," *Ἀθηνα*, VI, 3-64.
- "The Chronicle of Morea by John Schmitt, 1904," *Ἀθηνα*, XVI, 253-54.
- Hopf, Charles. *Geschichte Griechenlands vom Beginn des Mittelalters bis auf unsere Zeit*. 2 vols. Leipzig, 1867-68. Published as vols. 85-86 of Ersch and Gruber, *Allgemeine Enzyklopädie der Wissenschaften und Kunst*.
- Iliopoulos, K. *Τὸ Τοπωνυμικὸν τῆς Ἡλείας*. Athens, 1948.
- Iorga, N. *Histoire de la vie byzantine*, 3 vols. Bucharest, 1934.
- *Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au XV^e siècle*. Bucharest, 1915.
- Jal, A. *Archéologie navale*. Paris, 1840.
- Kalomenopoulos, S. N. *Ἡ Στρατιωτικὴ Ὄργάνωσις τῆς Ἑλληνικῆς Ἀυτοκρατορίας τοῦ Βυζαντίου*. Athens, 1937.
- Kalonaros, P. *Ἐθνογραφικὰ Μάνης*. Athens, 1935.
- *Δουλιούδια τῆς Μονεμβασιάς καὶ τοῦ Ταυγέτου (Εἰκόνες ἀπὸ τὴν Πατρίδα μας)*. Athens, 1936.
- Kandeloros, T. *Ἱστορία τῆς Γορτυνίας*. Athens, 1931.
- Kolias, C. *Ἱστορικὴ Γεωγραφία τοῦ Ἑλληνικοῦ Λῶρου*. Athens, 1948.
- "Σιδεροκάστρο," *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, X, 72-82.
- Kontoglos, Ph. *Ταξείδια*. Athens, 1938.
- Koukoules, Ph. *Βυζαντινῶν βίος καὶ Πολιτισμός*. 5 vols. in 8. Athens. 1948-52.
- Krumbacher, K. *Geschichte der byzantinischen Litteratur*. Munich, 1897.

- Lampros, Sp. "Ἐκφρασις τῶν ξυλοκονταρίων τοῦ κραταίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως," *Νέος Ἑλληνομνήμων*, V, 3-18.
- *Ἱστορία τῆς Ἑλλάδος*. 6 vols. Athens, 1886-1908. Volume VI deals with Frankish period.
- "John Schmitt, *The Chronicle of Morea*," *Νέος Ἑλληνομνήμων*, I, 245-50.
- Lane, F. C. *Venetian Ships and Shipbuilders of the Renaissance*. Baltimore, 1934.
- Laurent, V., "La croisade et la question d'orient sous le pontificat de Grégoire X," *Revue historique du sud-est européen*, XXII (1945), 106-37.
- "Grégoire X et le projet d'une ligue antiturque," *Échos d'Orient*, XXXVII (1938) 257-73.
- Lehman-Haupt, C. "Τσακωνες," *Εἰς μνήμην Σπυρίδωνος Λάμπρου* (Athens, 1935), pp. 353 ff.
- Lekos, M. *Περὶ Τσακῶνων καὶ τῆς Τσακωνικῆς Διαλέκτου*. Athens, 1920.
- Longnon, Jean. *L'Empire latin de Constantinople et la principauté de Morée*. Paris, 1949.
- *Les Français d'Outre-mer au moyen âge. Essai sur l'expansion française dans le bassin de la Méditerranée*. Paris, 1929.
- "Problèmes de l'histoire de la principauté de Morée," *Journal des Savants*, (1946) 77-93; 147-61.
- "Le rattachement de la principauté de Morée au royaume de Sicile en 1267," *Journal des Savants* (1942) 134 ff.
- *Recherches sur la vie de Geoffroy de Villehardouin suivies du catalogue des actes des Villehardouin*. Paris, 1939.
- Loray, Térrier de. "Un parlement de dames au XIII^e siècle," *Académie des Sciences, Belles-Lettres et Arts de Besançon*, 1880 (Besançon, 1881), pp. 205-11.
- D. Loukopoulos. *Ποιά Παιγνίδια Παίζουν τὰ Ἑλληνόπουλα . . .* Athens, 1926.
- Meliarakes, A. "Μεσαρέα," *Ἱστορικαὶ ἐρευναι περὶ τοῦ Ὀνόματος τούτου ὡς Γεωγραφικοῦ*. Athens, 1893.
- *Οἰκογένεια Μαρωνᾶ*. Athens, 1902.
- *Ἱστορία τοῦ Βασιλείου τῆς Νικαίας καὶ τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ἡπείρου* (1204-61). Athens, 1898.
- Meyer, Ernst. *Peloponnesische Wanderungen; Reisen und Forschungen zur antiken und mittelalterlichen Topographie von Arkadien und Achaia*. Zurich and Leipzig, 1939.
- Miller, William. *Essays on the Latin Orient*. Cambridge, 1921.

- *The Latins in the Levant: A History of Frankish Greece (1204-1566)*. London, 1908.
- Millet, Gabriel. *Le monastère de Daphni*. Paris, 1899.
- Moravcsik, G. "Zur Quellenfrage der Helenaepisode in Goethes Faust." *Byzantinische-neugriechische Jahrbücher*, VIII (1931), 41-56.
- Nicol, D. "The Date of the Battle of Pelagonia," *Byzantinische Zeitschrift*, XLIX (1956), 68-71.
- *The Despotate of Epiros*. Oxford, 1957.
- Nouchakes, I. E. *Ἑλληνικὴ Χωρογραφία*. Athens, 1901.
- Oman, C. *A History of the Art of War in the Middle Ages*. 2 vols. New York, 1923.
- Orlandos, A. K. *Ἀρχαῖον τῶν Βυζαντινῶν Μνημείων τῆς Ἑλλάδος*. 4 vols. Athens, 1936-38.
- Ostrogorsky, G. "Agrarian Conditions in the Byzantine Empire in the Middle Ages," *Cambridge Economic History*, I (1941) 194-223.
- "Le système de la Pronoia à Byzance et en Serbie médiévale," *Comité français des études byzantines. Acts du VI^e Congrès International. École des Hautes Etudes, Sorbonne, I (1950)*, 181 ff.
- *Pour l'histoire de la féodalité byzantine*, tr. H. Grégoire. Brussels, 1954.
- Paparrigopoulos, K. *Ἱστορία τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους*. New ed. in 8 vols. Athens, 1932.
- Petit, E. *Histoire des ducs de Bourgogne de la race Capétienne*. 9 vols. Dijon, 1885-1905.
- Phourikis, P. A. "Παρατηρήσεις εἰς τὰ τοπωνύμια τῶν Χρονικῶν τοῦ Μορέως . . ." *Ἀθηνᾶ*, XL (1928), 26-59.
- Polites, N. G. *Λαογραφικὰ Σύμμεικτα*. Athens, 1920.
- Rodd, Ren. *The Princes of Achaia and the Chronicles of Morea: a Study of Greece in the Middle Ages*. 2 vols. London, 1907.
- Romanos, I. A. *Περὶ τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ἠπείρου*. Corfu, 1895.
- Sarres, I. "Τὰ τοπωνυμικά τῆς Ἀττικῆς," *Ἀθηνᾶ*, XL (1929), 129.
- Schlumberger, G. *L'expédition des "Almugavares,"...* Paris, 1902.
- *Récits de Byzance et des Croisades*. Paris, 1916.
- Schmitt, John. "La 'Théséide' de Boccace et la 'Théséide' Grecque," *Études de Philologie Néo-Grecque (Bibliothèque de l'École des Hautes Etudes, XCII)*. Paris, 1892.
- Setton, K. M. *Catalan Domination of Athens, 1311-1388*. Cambridge, Mass., 1948.
- Soyter, G. *Byzantinische Dichtung*. Heidelberg, 1929.

- *Byzantinische Geschichtschreiber und Chronisten*. Heidelberg, 1929. See especially pp. 18-28, 51.
- Stiernon, L. "Les origines du despotat d'Épire," *Revue des Études Byzantines*, XVII (1959), 90-126.
- Tarsoulis, A. *Κάστρα και Πολιτείες τοῦ Μωριᾶ*. Athens, 1934.
- Topping, P. *Feudal Institutions*. Philadelphia, 1949. Includes a translation of Recoura's *Les Assises de Romanie*.
- Trauquair, R. "Medieval Fortresses," *The Annual of the British School of Athens*, XII (1905-6), 258-76; XIII (1906-7), 268-81.
- Usseglio, L. *I Marchesi di Monferrato in Italia ed in Oriente durante i Secoli XII e XIII*. Turin, 1926.
- Wolff, R. L. "The Organization of the Latin Patriarchate of Constantinople, 1204-1261. Social and Administrative Consequences of the Latin Conquest," *Traditio*, VI (1948), 33-60.
- "Politics in the Latin Patriarchate of Constantinople, 1204-1261," *Dumbarton Oaks Papers*, No. 8 (1954), pp. 223-303.
- Xanthoudides, S. "Διορθώσεις εἰς Χρονικὸν Μορέως . . .," *Ἀθηνα*, XXXII, 205 ff.
- Zakythinos, D. *Le Chrysobulle d'Alexis III Comnène*. Paris, 1932.
- *Le Despotat grec de Morée*. 2 vols. Paris, 1932-53.
- *Οἱ Σλάβοι ἐν Ἑλλάδι*. Athens, 1945.
- Zerlentis, P. *Μηλιγγοὶ καὶ Ἐξερταί, Σλάβοι ἐν Πελοποννήσῳ*. Hermoupolis, 1922.
- *Τάξις ἱεραρχικὴ τῶν ἐν Πελοποννήσῳ ἀγίων τῶν θεῶν Ἐκκλησιῶν*. Hermoupolis, 1922.